

Научно-исследовательский центр Гагаузии
им. М. В. Маруневич

КАТАЛОГ
ГАГАУЗСКИХ
НАЦИОНАЛЬНЫХ
УКРАШЕНИЙ
XIX–XX вв.



Комрат – 2025

Руководитель проекта: **Константинова И. А.**, директор НИЦ Гагаузии

Авторы-составители: **Банкова Э. С., Барбова К. С., Буц Л. Х.**

Главный редактор: **Коч Адэм**, доктор, профессор, Молдавский Государственный Университет

Научный редактор: **Булгар С. С.**, кандидат исторических наук, заведующий отделом истории и этнографии НИЦ Гагаузии

Перевод текстов на гагаузский язык: **Кирякова Т. И.**, и.о. зав. отдела терминологии НИЦ Гагаузии,
Ришилян И. Д., научный исследователь НИЦ Гагаузии

Редактор гагаузских текстов: **Чеботарь П. А.**, и. о. зав. отделом языка, литературы и фольклора НИЦ Гагаузии

Редактор русских текстов: **Басс М. В.**, научный исследователь НИЦ Гагаузии

Фотоматериал подготовили: **Муткогло А. Г., Барбова К. С., Буц Л. Х.**

Макет: **Муткогло А. Г.**

Дизайн обложки: **Палачор Д. Г.**

Хранители экспонатов: Государственный, региональный историко-краеведческий музей мун. Комрат, историко-краеведческий музей г. Чадыр-Лунга, историко-краеведческий музей г. Вулканешты, историко-этнографический музей им. Дмитрия Карачобана с. Бешалма, историко-краеведческий музей с. Гайдары, историко-краеведческий музей с. Етулия, историко-краеведческий музей с. Чишмикиой, историко-краеведческий музей с. Авдарма.

Рецензенты: **Никогло Д. Е.**, доктор исторических наук, Институт культурного наследия

Захария С. К., доктор конференциар университетар, Ректор КГУ

Рекомендовано к изданию Ученым советом

Научно-исследовательского центра Гагаузии им. М.В. Маруневич протокол № 3 – 24.11.2025

DESCRIEREA CIP A CAMEREI NAȚIONALE A CĂRȚII DIN REPUBLICA MOLDOVA

Каталог гагаузских национальных украшений XIX – XX вв. = Gagauz XIX – XX milli donakları : katalogu / авторы-составители: Банкова Э. С., Барбова К. С., Буц Л. Х. ; руководитель проекта: Константинова И. А. ; научный редактор: Булгар С. С. ; перевод текстов на гагаузский язык: Кирякова Т. И., Ришилян И. Д. ; Научно-исследовательский центр Гагаузии им. М. В. Маруневич. – Комрат : [Б. и.], 2025 (Lexon-Prim). – 163 p. : fot., il. color.

Text paral.: lb. găgăuză, rusă. – Referințe bibliogr.: p. 162 (19 tit.). – [300] ex.

ISBN 978-9975-181-11-2.

CZU 391.7(=512.165)(478)"18/19"=161.1=512.165

К 290

В каталоге использованы фотографии в обработке Simon Stamatov с официальной страницы Facebook

© Научно-исследовательский центр Гагаузии им М. В. Маруневич
Охраняется Законом РМ № 139 от 02.07 2010 «об авторском праве и смежных правах».
Воспроизведение материалов данного издания на любых видах носителей без письменного разрешения НИЦ Гагаузии запрещается.
Отпечатано в SRL «LEXON-PRIM»

Gagauziya M. V. Maruneviç adına
Bilim-aarařtırma merkezi

GAGAUZ XIX–XX a.
MİLLİ DONAKLARI
KATALOGU



Komrat – 2025

Proekt koordinatörü: **Konstantinova İ. A.**, Gagauziya BAM direktörü

Kurucu avtorlar: **Bankova E. S., Barbova K. S., Buş L. H.**

Proekt yürütücüsü: Prof. Dr. **Adem KOÇ**, Moldova Devlet Üniversitesi

Bilim redaktörü: **Bulgar S. S.**, istoriya bilimnerindä doktor, Gagauziya BAM istoriya hem etnografiya bölümü başı

Gagauzça tekstlerin çeviricisi: **Kiräkova T. İ.** – Gagauziya BAM terminologiya bölümü başı,

Rişilän İ. D. – Gagauziya BAM bilim aaraştırıcısı

Gagauzça tekstlerin redaktörü: **Çebotar P. A.** – Gagauziya BAM dil, literatura hem folklor bölümü bölümü başı

Ruşça tekstlerin redaktörü: **Bass M. V.**, Gagauziya BAM bilim aaraştırıcısı

Fotomaterialları hazırladılar: **Mutkogo A. G., Barbova K. S., Buş L. H.**

Maket: **Mutkogo A. G.**

Kapak dizaynı: **Palaçor D. G.**

Eksponat koruyucuları: Regional istoriya hem bölgä etnografiyası devlet muzeyi mun. Komrat, Çadır-Lunga istoriya hem bölgä etnografiyası muzeyi, Valkaneş istoriya hem bölgä etnografiyası muzeyi, Beşalma Dmitriy Kara Çoban adına istoriya hem bölgä etnografiyası muzeyi, Haydar istoriya hem bölgä etnografiyası muzeyi, Etuliya istoriya hem bölgä etnografiyası muzeyi, Avdarma istoriya hem bölgä etnografiyası muzeyi.

Reşzentlär: **Nikoglo D. E.**, istoriya bilimnerindä doktor, Kultura Mirası İnstitutu,

Zahariya S. K., doktor, konferenşiar universitar, KDU rektörü

Tipara teklif etti Gagauziya M. V. Maruneviç adına Bilim-aaraştırma merkezinin
Bilim nasaatı. Protokol № 3 – 24.11.2025

DESCRIEREA CIP A CAMEREI NAŢIONALE A CĂRŢII DIN REPUBLICA MOLDOVA

Каталог гагаузских национальных украшений XIX – XX вв. = Gagauz XIX – XX milli donakları : katalogu / авторы-составители: Банкова Э. С., Барбова К. С., Буц Л. Х. ; руководитель проекта: Константинова И. А. ; научный редактор: Булгар С. С. ; перевод текстов на гагаузский язык: Кирякова Т. И., Ришилян И. Д. ; Научно-исследовательский центр Гагаузии им. М. В. Маруневич. – Комрат : [Б. и.], 2025 (Lexon-Prim). – 163 p. : fot., il. color.

Text paral.: lb. găgăuză, rusă. – Referinşe bibliogr.: p. 162 (19 tit.). – [300] ex.

ISBN 978-9975-181-11-2.

391.7(=512.165)(478)"18/19"=161.1=512.165

K 290

Katalogta kullanıldı ofişial Facebook sayfasından Simon Stamatovun işlettii fotoları

SUNUŞ

Kız oturmuş sundurmanın başına
Gün de vurmuş küpesinin taşına
O da basmış on dört on beş yaşına
Dünürçüler toplaşmışlar başına
(İlk Yaz, Gagauz Türküsü)



Bu katalog Gagauziya M. V. Maruneviç Adına Bilim-Araştırma Merkezi'nin kültürel miras araştırmaları sonucunda ortaya çıkardığı önemli ürünlerinden birini oluşturmaktadır. Günümüzde toplulukların ve devletlerin kültürel mirasa yönelik çalışmaları son derece önem kazanmıştır. Kültürel miraslar yapay zekâ temelli haritalar, gezi rotaları, kültür turizmi, okul kitapları vb birçok konuya kaynaklık etmektedir. Kültürel mirasın önemli iki boyutu vardır: Somut kültürel miraslar ve somut olmayan kültürel miraslar. Yapılan araştırmalar gösterdi ki hem Moldova'da yaşayan Gagauzların hem de diğer ülkelerde kalan Gagauzların çok yönlü somut olmayan kültürel mirasları bulunmaktadır. UNESCO tarafından oluşturulan ve Paris, 2003'te birçok ülke tarafından imzalanan "Somut Olmayan Kültürel Mirasın Korunması Sözleşmesi"nde bulunan tanıma göre somut olmayan kültürel mirası oluşturan unsurlar beş ana başlık altında toplanmıştır:

- ✦ Somut olmayan kültürel mirasın aktarılmasında taşıyıcı işlevi gören dille birlikte sözlü gelenekler ve anlatımlar,
- ✦ Gösteri sanatları,
- ✦ Toplumsal uygulamalar, ritüeller ve şölenler,
- ✦ Doğa ve evrenle ilgili uygulamalar,
- ✦ El sanatları geleneği.

Bu sözleşmeye taraf olan devletlerden ülkelerinde bulunan somut olmayan kültürel mirasları korunmaları beklenmektedir. Sözleşmeye göre "koruma" terimi, somut olmayan kültürel mirasın yaşayabilirliğini güvence altına alma anlamına gelmekte; buna kimlik saptaması, belgeleme, araştırma, muhafaza, koruma, geliştirme, güçlendirme ve özellikle okul içi ya da okul dışı eğitim aracılığıyla kuşaktan kuşağa aktarma olduğu kadar, bu kültürel mirasın değişik yanlarının canlandırılması da dahil edilmektedir. Moldova Cumhuriyeti de bu sözleşmeye taraf ülkelerden birisidir ve dosya hazırlama süreçlerine katılmaktadır.

UNESCO Moldova Millî Komisyonu'nun yaptığı çalışmalara bakıldığında dört unsurun UNESCO İnsanlığın Somut Olmayan Kültürel Mirası Temsili Listesine Moldova adına kaydedildiği görülmektedir: “Erkekler Grubu Colindat, Noel Zamanı Ritüeli” (2013, Romanya ile ortak dosya), “Geleneksel Duvar Halısı İşçiliği” (2016, Romanya ile ortak dosya), “1 Mart'la İlgili Kültürel Uygulamalar” (2017, Romanya, Bulgaristan ve Kuzey Makedonya ile çoklu dosya), “Omzu İşlemeli Geleneksel Bluz Sanatı (altiță) – Romanya ve Moldova Cumhuriyeti'nde Kültürel Kimliğin Bir Unsuru” (2022, Romanya ile ortak dosya). 2025 yılı için de “Cobza, Geleneksel Bilgi, Beceriler ve Müzik” dosyası Romanya ile ortak olarak hazırlanmıştır.

Gagauz Bilim Merkezi tarafından yürütülen kültürel miras araştırmaları aynı zamanda Moldova'nın somut olmayan kültürel miraslarının tespit edilmesi, derlenmesi, arşivlenmesi, UNESCO süreçlerine dahil edilmesi ve yeni kuşaklara aktarımın sağlanabileceği projelerin oluşturulabilmesi açısından önem arz etmektedir. Bu çalışmalarla UNESCO Moldova Millî Komisyonuna da veri sağlanmış olacaktır.

Gagauz Millî Takıları (Donakları) kataloğu hem tarihsel bağlamda hem de günümüzde Gagauzların yaşayan takı kültürünü yansıtmaktadır. Takı kültürü, somut olmayan kültürel miras tanımına göre “el sanatları” ve “toplumsal uygulamalar, ritüeller ve şölenler”le ilişkilendirilebilir. Zira takıların yapımı, kullanım zamanı, motiflerin anlamı ve kültürel bağlamları iç içe geçmiştir. Giyim-kuşam birlikte kullanılan bir terimdir. Giyinmek ve kuşanmak tamamlayıcı unsurlarla gerçekleştirilir. Genel olarak elbise için giyinmek, tamamlayıcı unsurlar olan takılar için takmak, donanmak, kuşanmak gibi sözcükler kullanılır. Gagauzlar takı için “donak” sözcüğünü kullanmaktadır. Bu da donanmak, kuşanmak sözcüğüyle açıklanabilir. Genç kızlar, kadınlar ve erkeklerin giyimlerini tamamladıkları çeşitli takılar bulunmaktadır. Hayatın geçiş dönemleri olan doğum, evlilik, ölüm gibi aralıklarda bu takıların kullanıldığı görülmektedir. Özellikle evlilik törenleri çok daha görkemli kutlamaları ve giyim-kuşam davranışlarını gözler önüne sermektedir. Evlilik öncesi ve sonrası kadınların kullandıkları takılarda da farklılıklar olabilmektedir. Gagauzlarda nişanlı genç kızı diğer genç kızlardan ayırmak için çemberin kenarına mangır denilen küçük paracıklar dikilirdi. Bu çember kızın nişanlı olduğu anlamına gelir ve genç kız yortulara çemberiyle katılırdı. V. A. Moşkov, Gagauz genç kızların çemberlerinin kenarına yazın taze çiçeklerle, kışın ise çeşitli renkte ipler ve parlak tellerle örülmüş “kitka” taktıklarını ve bu kitkayı hoşlandıkları erkeğe hediye ettiklerini, erkeklerinde bunları şapkalarının kenarında taşıdıklarını aktarır. Gagauzlar mavi boncuğu nazara karşı, kırmızı boncuğu da sağlık getirmesi için takarlar. Takıların kim tarafından ve nerede yapıldığı tam bilinmese de bazı takıların özellikle hac ibadeti nedeniyle Kudüs ve İstanbul'dan getirildiği belirtilmektedir.

Gagauzların el sanatlarındaki yerini tespit etmeye çalışan ilk araştırmacı Rus asker ve etnolog Valentin Aleksandroviç Moşkov olmuştur. Moşkov, düğün hazırlıkları ve düğün sıra-

sında takılardan bahsetmektedir. Gagauz gelin kızına takılan takım altını detaylıca tanımlar. Left, mahmude, altın paralardan oluşan bu üçlü takım Gagauz düğünlerinde gelin kız için yapılan harcamaların en büyüğünü oluşturmaktaydı. Mihail Çakır da Gagauzların düğün törenlerindeki takılarından kısaca bahseder. Sonraki yıllarda Mariya Vasilyevna Maruneviç Gagauzların kuyumculuk adetlerini Balkanlardan öğrendiklerini vurgular. Stepan Stepanoviç Kuroglu da özellikle düğün sırasında gelinin süslenmesinde takıların önemli yerinin olduğunu belirtir. Stepan Stepanoviç Bulgar, Gagauzların geleneksel giyimlerini gösterdiği fotoğraf albümü kitabında da takılara yer vermiştir. Gagauzların giyim-kuşam kültürü ve takılarıyla ilgili bilgilerin temelini Moşkov ve Maruneviç'in çalışmalarında bulmak mümkündür. Kısacası Gagauzlarda geleneksel giyim-kuşama birlikte takıların önemine V. A. Moşkov, M. V. Maruneviç, A. Manov, S. S. Kuroglu, S. S. Bulgar, M. N. Guboglo, E. N. Kvilinkova gibi araştırmacılar eserlerinde yer vermişlerdir.

Komrat, Çadır-Lunga, Valkaneş ve köylerde yaşayan Gagauzların geleneksel giyim-kuşam kültürüne ait giysilere ve takılara rastlamak mümkündür. Özellikle Avdarma köyü tarih ve etnografya müzesi ile Beşalma köyü etnografya müzesi bunların başında gelmektedir. Gagauzlardan kültürel mirasına duyarlı bireylerin de kendi evlerinde sandıklarında ya da dolaplarında geleneksel giysi parçalarına ve takılara rastlamak mümkündür. Ayrıca Gagauzlar arasında giyim-kuşam unsurlarına ait sözcükler (sedef, mercan, kuyumcu, terzi vb.) soyadı olarak günümüzde kullanılmaktadır. Burada bir hatıramı dile getirmek isterim. Gagauz Radyo ve Televizyonunda çalışan Alona Terzi, 2023 yılında Komrat Mustafa Kemal Atatürk Kütüphanesinde yaptığımız röportaja bordo bir geleneksel Gagauz elbisesiyle ve boynundaki boncuk takıyla gelmişti. Bu beni çok etkilemişti, çünkü geleneksel giysi günümüzde özel anlar için giyilmektedir. Benimle yapacağı röportaja geleneksel giysileriyle gelmesi son derece özenli bir davranıştı. Kendisine sorduğumda Gagauz kimliğini ve kültürünü yaşamak, taşımak ve yeni kuşaklara göstermek istediğini ve bununla da gurur duyduğunu belirtmişti. Gerçekten de köylerde ve ilçelerde yaptığım saha çalışmalarında kadınların Gagauz kimliğini gösteren küpeleri gururla taktıklarına ve bunu dile getirdiklerine defalarca rastlamıştım. Gagauz kadınlarının taktıkları küpeler, yay biçiminde olup ortasında genellikle kalp motifi bulunmaktadır. Bu küpeler Gagauz kimliğinin göstergesi olarak kullanılmaktadır. Gagauz gelinine kaynanası ya da kocası karısına düğün gününde küpe hediye edebilmektedir.

Tarihi Gagauz takıları arasında çeşitli değerde boncuklar, bakır, pirinç, gümüş ve altın kullanımına rastlanmaktadır. Takı olarak kullanılan altın paralara "left" denilmektedir. Bu altın paralar özellikle Balkanlar, Eflak ve Bogdan bölgelerinde kullanılan penek paralardır. Leftler, mahmudeler ve altın takım gerdanlıkların Sultan I. Abdülhamid (1774-1789) ve Sultan II. Mahmud (1808-1839) dönemlerine ait paralardan (penek) oldukları görülmektedir. Bu altın paraların arasında Venedik duka altınını andıran başka altın paralara da rastlanmakta-

dır. Gagauz takıları arasında görülen penekler İstanbul Darphanesinde (“duribe fî İslâmbol”, “duribe fî Kostantiniyye”) basılan paralardır. Ancak katalogdaki bu takıların üzerindeki yazılardan da anlaşılacağı üzere bazı paraların formu kötü olsa da birçoğu günümüze kadar çok iyi korunmuştur. Halk arasında bu peneklerin takılması itibar göstergesidir.

Besarabya’da yaşayan Gagauzlar; Moldovan, Bulgar, Ukraynalı ve diğer küçük halklarla iç içe yaşamış ve kültürel etkileşim yaşamışlardır. Bu kültürel etkileşim göçler, savaşlar, ticaret ve evlilikler gibi kimi zaman hayatın olağan akışında ve kimi zaman da kriz dönemlerinde zorunluluktan gerçekleşmiştir. Ancak Gagauzların hem dillerini hem de kültürel miraslarını korumak, yaşamak ve yaşatmak konusunda son derece istekli ve becerikli olduklarını söyleyebiliriz. Gagauzların geleneksel giyim-kuşam kültürünün bir parçası olan takıların belgelenmesi ve katalog haline getirilmesinin hem yetişkinlerin farkındalığını artıracaklarını hem de yeni kuşakların Gagauz kimliğini yaşama isteklerini artıracaklarını ümit ediyorum.

UNESCO Moldova Millî Komisyonunun Moldova’nın Somut Olmayan Kültürel Mirası araştırmaları süreçlerinde Gagauzların kültürel miraslarına dikkat çekecek çalışmalardan biri olduğuna inandığım bu katalogun ortaya çıkmasında emeği olan çok fazla kişi var. Bu sürece dahil olmamı sağlayan Gagauz Bilim Merkezi Müdürü İrina Konstantinova’ya özellikle şükranlarımı sunarım. Ayrıca Gagauz Bilim Merkezi çalışanlarını, müzelerin yönetici ve çalışanlarını, bilim heyetini özverilerinden dolayı tebrik ederim.

Prof. Dr. Adem KOÇ
Moldova Devlet Üniversitesi
Kişinev, 2025



Народное творчество занимает важное место в культуре любого народа. В различных социально-исторических условиях и политических обстоятельствах художественное народное творчество выражало внутреннюю потребность народа в художественном самовыражении.

Прикладное художественное творчество гагаузского народа охватывает почти все области его материальной культуры, придавая ей четко выраженный художественный облик. Каждая вещь, предназначенная для сельского быта – будь то предметы домашнего обихода или народный костюм с различными украшениями, обладает каким-нибудь элементом художественного украшения. Это придает ей свойство и качество художественного произведения и переносит её из сферы утилитарного в сферу искусства. Независимо от того, что эти предметы могли исполнять свое бытовое предназначение и без украшений, гагаузы использовали каждую возможность проявить себя творцом художественной ценности. Кроме удовлетворения практических и эстетических нужд народа прикладное искусство включено в особые механизмы культуры, через которые внедряются и регулируются установленные традицией морально-правовые отношения или получают вещественное выражение мировоззренческие представления и верования. Такую роль выполняют некоторые орнаменты или обрядовые вещи, которые выступают в качестве социального знака или выражают смысл и содержание обряда.

О высокохудожественных произведениях народного творчества говорят письменные источники, в которых чужеземные путешественники, посетившие земли Балкан, выражают восторг от народного искусства, увиденного непосредственно в сельской народной среде. Они поражены красотой вышивки и богатством, и разнообразием украшений народного костюма. «Их одежда восхитительна, украшена большим количеством разнообразной и многоцветной вышивки, но нельзя не отметить совершенно

Herbir halkın kulturasında halk yaratıcılı kaplêêr önemni eri. Türlü soşial-istoriya şartlarında hem politika durumnarında artistika halk yaratıcılı açıklardı halkın dalaplarını artistika individuallunda.

Gagauzların uygulamalı artistika yaratıcılı kaplêêr halk material kulturanın may hepsi bölümlerini, kurup onun kesin belli artistika süretini. Küü yaşayışında kullanılan herbir işindä, ev avadannıkları da olsa, türlü donaklarla halk kostümü da olsa, var artistika donatmanın ne-soysa elementi. Bu verer ona artistika yaratmanın özelliini hem kalitesini da geçirer fonksiyonel / fayda verän sferasından incä zanaat sferasına. Bakmayarak ona, ani predmetlär donaksız da tamannardılar kendi yaşayış fonksiyalarını, gagauzlar kullanardılar herbir kolayı, ki göstermää kendilerini artistika kıymetin kurucusu gibi. Halkın praktika hem estetika dalaplarını kanaatlamaktan başka, uygulamalı incä zanaat girer kulturanın özel mekanizmalarına, angılarından adetlärin oluşturulu moral-hak ilişkileri girirler hem düzennener ya da dünnä bakışı görülär hem inanmaklar kabledelär predmet sekilini. Bölä rolu tamannêêrlar kimi korafklar ya da adet predmetleri, angıları sayılêrlar soşial nişanı ya da açıklêêrlar adetin maanasını hem içindeliini.

Halk yaratıcılıın üüsek artistika yaratmaları için annadêr yazılı kaynaklar. Onnara Balkannara gelän yabancı gezicilär, küü halk ortamında görän, halk yaratıcılıına kendi mayıllını gösterelär. Onnar şaşêrlar korafdikimin gözellinä hem zengininiä, halk kostümünde türlü donaklara. “Onnarın giyimneri pek gözäl, donadılı çok sayıda türlü hem renkli

невообразимые украшения их женщин» – писали немецкие и австрийские путешественники в XVII в.

На облике украшений гагаузского народного костюма оставили следы культуры многих народов, населявших ранее Балканы. В этих украшениях (в основном, металлических), сохранившихся до наших дней, находим отдельные элементы художественного стиля и технического мастерства пракийских ювелиров, много следов славянских мотивов поясных украшений. Наряду с византийскими художественными влияниями рассматриваемые нами металлические украшения обогатились некоторыми формами и орнаментами восточных традиций. Ориентальские влияния на традиции мастеров – ювелиров после турецкого нашествия проявились в характерных для Востока элементах и мотивах арабеска, в усвоении новых техник работ.

Традиции ювелирного мастерства и украшения своего костюма были известны гагаузам еще на территории Северо-Восточной Болгарии, которые они привезли с собой в Бессарабию.

На новом месте народная память у гагаузов сохранилась благодаря нескольким факторам. Во-первых, сказалось влияние церкви – настаивая на соблюдении религиозных норм, пытаясь искоренить остатки язычества, церковь способствовала сохраниению и, соответственно, консервации обрядов, сохранившихся от предков. Немаловажную роль сыграло и компактное проживание задунайских переселенцев на территории Бессарабии. Эта компактность сохранилась до сих пор. И третьей причиной стало то, что капиталистические отношения в Бессарабии развивались медленнее, чем на Балканах. Поэтому гагаузам долго удавалось избежать влияния новомодных городских веяний.

На формирование стиля гагаузских национальных украшений оказали свое культурное влияние народы, проживавшие в соседстве с гагаузами на всем протяжении пути их национального развития и становления, особенно на территории Бессарабии. На протяжении столетий гагаузы соседствовали с болгарями, греками, турками, валахами (румынами), молдаванами, обогащая культурные традиции друг друга.

Украшения из драгоценных и полудрагоценных металлов и их сплавов в своем развитии прошли долгий и сложный путь, пока они достигли своего современного декоративного предназначения. Этот путь тесно связан с развитием материального и духовного быта человека, с его мировоззрением, ментальностью и эстетическими

koraf-dikiminnän, ama yok nicä belli etmemää karıların şaşılacak donaklarını” – yazardı XVII asirin nemğä hem avstriya gezicileri.

Gagauz halk kostümün donaklarını etkiledi Balkannarda ileri yaşayan çoyu halkların kulturaları. Bizim günnerimizä kadar korunan donaklarda (taa çok, metal) bulêrız trakiya kuyumcuların, kolan donaklarında slavän motiflerin artistika stilini hem tehnika ustalını. Vizantiya artistika etkilärlän bilä incelenän metal donaklar kablettilär günduusu adetlerdä olan kimi formaları hem korafı. Türk üüşmesindän sora kuyumcu ustaların adetlerinä günduusu etkilär belli oldular arabeskanın Günduusu elementlerindä hem motiflerindä, eni iş teknikaların özünnemesindä.

Kuyumculuk hem kendi kostümünü donatmaa adetlerini gagauzlar bilärdilär taa bulunarkan Bulgariyanın Poyraz-Günduusu tarafında, onnarı gagauzlar getirdilär Besarabiyaya.

Gagauzların halk hatırı eni erdä korundu birkaç faktorun yardımınan. İlk, Klisenin etkisi – kullanıp din normalarını, çalışarak yok etmää tayfä köklerini, klisä etkiledi dedelerdän kalma adetlerin saklılını hem, elbetki, korunmasını. Önemliydi Tuna aşırısından göçmenlerin Besarabiyada toplu yaşaması. Bu topluluk korundu büünkü günnerdä dä. Üçüncü sebepti o, ani Besarabiyada kapitalist ilişkilär gelişärdilär taa oya, nekadar Balkannarda. Onuştan uzun vakit gagauzlar korunabildilär eni kasaba etkilerdän.

Gagauz millet donaklar stilinein oluşmasını kultura tarafından etkiledi o halklar, angıları komşuluk edärdilär gagauzların onnarın büttün millet gelişmək hem kurulmak yolunda, özelliklän dä Besarabiyada. Asirlärlän gagauzlar komşuluk edärdilär bulgarların, urumların, türklärlän, valahların (romınların), moldovannarın, zenginneedip biri-birinin kultura adetlerini.

Etişenä kadar zamandaş dekorativ maanasına, paalı hem yarı paalı metallardan hem onnarın alışımından donaklar geçtilär uzun hem zor gelişmək yolunu. Bu yol sıkı baalı insanın material hem ruh gelişmesinnän, onun türlü devirlerdä dünnä görüşünnän, mentalitetinnän hem estetika aaramaklarınan. Donakların çoyu gelişti

поисками в разные эпохи. Многие из украшений развились из некоторых элементов одежды, связанных с их практической функцией. Постепенно художественные потребности людей, их чувства о красоте и гармонии создают из этих утилитарных вещей произведения искусства и превращают их в украшения.

Помимо своего прямого назначения, ювелирные украшения, особенно включённые в них драгоценные и полудрагоценные камни, имели нередко значение талисмана – оберега, приносящего удачу, счастье владельцу.

Ювелирные украшения, предназначенные для небогатых простых людей, обычно выполнялись не из дорогих и редких материалов, а из различных сплавов, иногда их покрывали позолотой, но у них были предельно функциональные и чистые формы, изящно подчеркнутые декоративными элементами, для которых найдены верные пропорции и мерки. Самое главное то, что эти предметы и красивы, и практичны, поэтому они находят применение в каждом гагаузском доме и отвечают в самом широком смысле слова эстетическому воздействию на весь гагаузский народ.

Украшения занимали наиважнейшее место также в сложной системе традиционного костюма: они завершали или венчали праздничный наряд, придавая ему символическую законченность, вбирая в себя все смыслы, заложенные в народной одежде.

В представлениях гагаузов украшения, особенно металлические, имели магическую охранительную силу. Вера в то, что они могут оградить своего владельца от окружающих его злых сил и глаза сохраняются в некоторой степени до сих пор. Всякий вид защиты, по верованиям далеких предков гагаузов, можно было сохранить, упрочить с помощью магических действий, часто зашифрованных в рисунках орнамента, в формах произведений искусства. Украшения в народном гагаузском костюме составляют неделимое художественное целое с самой одеждой. Они органично взаимосвязаны и являются составной частью целостной структуры костюма. Конечно, в одежде, непосредственно связанной с телом человека, магический смысл отдельных частей костюма и орнамента ярче всего проявляется в его праздничных и обрядовых вариантах, поэтому украшения использовались во многих обрядах и обычаях, они сопутствовали человеку на протяжении всей жизни – от рождения до смерти.

Каждая гагаузская девушка на выданье должна была иметь несколько праздничных красивых, по моде своего времени, нарядов. Эти наряды украшались различными

kimi giyim elementlerindän, angıları baalydılar onnarın praktika funktiyasınan. Git-gidä insannarın artistika dalapları, onnarın duyğuları gözellik hem garmoniya için bu funktional işlerdän kurêrlar incä zanaat yaratmalarını da yapêrlar onnardan donak.

Dooru kullanmak maanasından kaarä kuyum donakların, özelliklä onnara koyulu paalı hem yarı paalı taşların, sıkça vardı talisman maanası – saabiyä başarı getirän muska.

Diil zengin insannara kuyum donakları yapılmazdı paalı hem sürek materiallardan. Taa sık onnara donaklar yapıldı türlü alışınardan, kimikerä onnarın üstlerini kaplardılar yaldızlan. Donakların formaları kayet funktionaldı hem temizdi, zarif dekorativ elementlärlän, angıları için bulunduydu uygun uyumnar hem ölçülär. Önemni, ani bu predmetlärlär hem gözäl, hem faydalı, onuştan herbir gagauz evindä onnarın var eri da estetika tarafından onnar etkileerlärlär gagauz halkını.

Adetçä kostümün zor sistemasında da donaklar kaplardılar önemni eri: onnar doldurdılar yortu giyimini, verip ona simvol bütünnüünü, toplayıp içinä halk giyimindä korunmuş hepsi maanalari.

Gagauzların düşünmelerindä donakların, özelliklä metaldan, vardı büülü koruyucu kuvedi. Şindi dä var kimi inanmaklar, ani onnar var nicä korusunnar saabiyi kötü kuvetlerdän hem nazardan. Gagauz dedelerin inanmaklarına görä, herbir korumak türünü vardı nicä korumaa, kaavilemä büülü yaptıkların yardımınan, angıları sık saklıydılar koraf resimindä, incä zanaat yaratmaların formalarında. Gagauz halk kostümünde donaklar giyimnän kurêrlar bölünmüz artistika bütünnüünü. Onnar baalı biri-birinä da sayılêrlar bütün kostüm strukturanın kurmak payı. Elbet, insanın giüdesinnän baalı giyimdä ayırı kostüm payların hem ornamentin büülü maanası en açık görüner onun yortu hem adet variantlarında, onuştan donaklar kullanıldılar türlü adetlerdä hem sıralarda, onnar ömür boyunca, duumadan ölümä kadar, insanın yanındaydılar.

Herbir delikanni gagauz kızın lääızımdı olsun birkaç modaya uyan yortu gözäl kostümü.

ожерельями, браслетами, серьгами, поясами. Часто эти украшения были серебряными, оловянными, стеклянными, позолоченными, реже — золотыми. Они должны были показать имущественное положение семьи девушки, которую выбирали в жены и невестки. Праздничный костюм молодой гагаузки предполагал наличие множества нагрудных украшений в виде монист и бус — «седеф» — перламутровые мониста, «мерджан» — коралловые и из цветного стекла, а также вязки золотых монет — «лифт», «махмудя», «алпын». Такие ожерелья имели только девушки из богатых семей. Обычным было ношение медных, костяных, перламутровых, серебряных крестиков, которые привозили чаще всего из святых мест. Обязательными в женском наряде были серьги — «кюпя», иногда — золотые, чаще — серебряные; серебряные и простые металлические колечки — «юзюк», а также медные, никелевые, стеклянные и серебряные браслеты — «билезик». Часто можно было увидеть на девушке или молодой женщине парчовый или богато орнаментированный тканый пояс с серебряными, очень изящной работы, застежками спереди — «чепраз», «пахта», а также красиво вышитый пояс — «колан»¹.

Многие из перечисленных украшений являются составной частью традиционного комплекса одежды не только балканских народов, но и всего пюрокского мира, а также Восточной Европы. Это свидетельствует о древнейших корнях большинства архаичных элементов народного гагаузского костюма.

В завершающую стадию процесс национальной и культурной самоидентификации гагаузского народа вступил примерно в XIX в. на территории южной Бессарабии. В течение короткого по историческим меркам периода времени — около двух столетий, произошел процесс консолидации гагаузов, в результате которого было завершено формирование их этнического самосознания.

В последние десятилетия появился повышенный интерес к истории возникновения гагаузов, их духовной и материальной культуре, к их этнической, религиозной, языковой идентичности. Несмотря на целый ряд опубликованных научных исследований, в том числе немалое количество монографий на эти темы, работ, посвященных истории и эволюции гагаузских национальных украшений, крайне мало. В связи с этим предлагаемая вашему вниманию работа «Гагаузские национальные украшения в XIX-XX вв.» весьма актуальна и значительна, тем более, что научно-исследовательские публикации с подобной тематикой в отечественной и международной историографии единичны.

Kostümları donadardılar türlü gerdannarlan, bleziklärlän, küpelärlän, kolannarlan. Taa sık donaklar yapıldılar gümüştan, kalaydan, şişedän, yıldızlıydılar, taa siirek yapıldılar altından. Onnar lääızımdı gösterebiliriz karı ya da gelin alan kızın ayalesinin zenginliğini. Genç gagauzkanın yortu kostümünde vardı çok manista hem boncuk gibi güüs donakları: “sedef” manistalar, “mercan” — mercandan ya da renkli şişedän, hem dâ altın mangırlardan “left”, “mahmudä”, “altın”. Bölä gerdannar vardı sade zengin aylelerdän kızlarda. Yayılıydı bakırdan, kemiktän, sedeftän, gümüştan kruçaların taşınması, angıları getirilärdi ayoz erlerdän. Karı giyiminde mutlak sayıladı kimikerä altından, taa sık sa gümüştan yapıli küpelär; gümüştan hem sadä metaldan üzük-lär, hem dâ bakırdan, nikeldän, şişedän hem gümüştan bleziklä. Kızda ya da genç karıda sıkça vardı nicä görmää parçadan ya da zengin korafli dokunmuş zarif kemeri, angısının önünde vardı gümüştan pahta / çepraz, hem dâ gözäl dikili kolan¹.

Sıralanmış donakların çoğu sayılêrlar diil sade balkan halkların adetçä giyim kompleksin payı, ama bütün türk dünnenin hem Gündüusu Evropa halkınının da. Bu gösterer gagauz halk kostümünde çoğu arhaika elementlerin evelki köklerini.

Yakın XIX asirdä üülen Besarabiyada gagauz halkının millet hem kultura tanınması projesin başladı son etapi. İstoriya ölçülerinä görä, kısa vakıdın içinde, yakın iki asirin içinde, geçti gagauzların birleşmek projesi, neyin sonucu gibi oldu onların etnika bilincin oluşması.

Son on yıllarda büyük merak var gagauzların peydalanmasına, onların ruh hem material kültürasına, etnika, din, dil kimniinä. Bakmayarak ona, ani bu temaya adanmış var bir sıra tiparlı bilim aarştırması hem monografiyalar, gagauz millet donakların istoriyasına hem gelişmesine adalı iş pek az. Bundan, teklif edilän “XIX-XX asirlerde gagauz millet donakları” iş aktualdır hem önemlidir, özelliklän dâ ondan, ani erli hem halklararası istoriografiyada siirek razgeler bu temada bilim-aarştırma basımları.

İlk gagauz millet donaklarını aarştırdı rus

Первый опыт исследования гагаузских национальных украшений принадлежит российскому учёному-этнографу, генерал-лейтенанту русской армии Валентину Александровичу Мошкову.

В работе «Гагаузы Бендерского уезда» В.А. Мошков открыл для научного мира гагаузов, проживающих на территории Бессарабии в конце XIX века, он осветил уникальность материальной и духовной культуры гагаузов, попытался объяснить их генезис и эволюцию, показал влияние соседних народов на их культуру².

Наряду с подробным описанием верований, обычаев и обрядов, календарных праздников, ремёсел, традиционных игр и развлечений им рассмотрены вопросы художественно-ремесленных традиций, связанных с украшениями гагаузского национального костюма, а также напольными украшениями.

При этом автор не ограничился лишь фиксированием этнографических фактов, но особое внимание уделил раскрытию социальных и семантических функций гагаузских украшений.

Наиболее полное освещение ювелирных украшений гагаузов даёт известный учёный-гагаузовед, педагог, общественно-политический деятель Мария Васильевна Маруневич в монографии «Материальная культура гагаузов XIX-XX вв»³.

В главе «Народные промыслы и ремесла», наряду с описанием таких домашних занятий гагаузов как обработка кожи, обработка камня и дерева, кузнечное дело, портняжное ремесло и др. автор раскрывает известные гагаузским мастерам-самоучкам технологии изготовления ими ювелирных изделий как особого художественного ремесла, широко развитого у гагаузов. М.В. Маруневич связывает ювелирное ремесло с бытовыми традициями и художественным творчеством гагаузов, которые были им известны ещё на Балканах. Автор отмечает высокий уровень мастерства гагаузских ювелиров и качество производимых ими украшений. Ювелирное дело она оценивает как особое направление художественного промысла и неотъемлемую часть этнической культуры гагаузов⁴.

Большой вклад в изучение духовной культуры гагаузов внёс выдающийся представитель своего народа, учёный-гагаузовед Степан Степанович Курогло. В монографии «Семейная обрядность гагаузов в XIX – начале XX вв.» он отмечает, что гагаузы – одна из немногих народностей, чья история на протяжении последних двух столетий была связана с проживанием в разных по этническому составу областях, которые отличались

бимци-этнограф, rus askerini general-leytenantı Valentin Aleksandroviç Moşkov.

“Гагаузы Бендерского уезда” işindä V. A. Moşkov bilim dünnesinä açtı XIX asirin sonunda Besarabiyada yaşayan gagauzları. O açıkladı gagauzların unikal material hem ruh kulturasını, çalıştı annatmaa onnarın peydalanmasını hem gelişmesini, gösterdi komşu halkların etkisini onnarın kulturasına².

Detallı yazdırıp gagauzların inancını, adetlerini hem sıralarını, kalendar yortularını, zanaatlarını, adetçä oynunlarını hem ilenmelerini, o taa açıkladı artistika-zanaat adetlerin soruşlarını, angıları baalı gagauz millet kostümün donaklarınnan, hem güüdä donaklarınnan.

Bununnan avtor diil sade fiksət etti etnografiya faktorlarını, ama açıkladı gagauz donakların soñial hem semantika funkçiyalarını da.

Kuyum donakların dolu açıklamasını verer anılmış bilimci-gagauzolog, üüredici, cümnä-politika zaametçisi Mariya Vasilyevna Maruneviç monografiyasında “Материальная культура гагаузов XIX-XX вв.”³.

“Halk işleri hem zanaatları” bölümündä, yazdırıp gagauzların bölä ev işlerini, nicä deriyi işlemäk, taşları hem aaçları işlemäk, demircilik, terzicilik h. b., avtor taa açıklêêr gagauzlarda geniş kullanılan özel artistika zanaatı gibi ustalara bilinän kuyum işlerin, angılarını onnar yapêrlar, tehnologiyalarını. M. V. Maruneviç baalêêr kuyum zanaatını gagauzların yaşayış adetlerinnän hem artistika yaradıcılunnän, angılarını onnar bilärdilär taa Balkannardan. Avtor nişannêêr, ani gagauz kuyumcuların ustalılı üüsek uurda, onnarın yaptı donaklar da kaliteli. Kuyumculuu o belli eder artistika işin özel branşası gibi hem gagauzların etnika kulturanın ayırılmaz payı gibi⁴.

Gagauzların ruh kulturasını incelemesinä büüük katkı koydu anılmış bilimci-gagauzolog Stepan Stepanoviç Kuroglu. “Семейная обрядность гагаузов в XIX – начале XX вв.” monografiyada o nişannêêr, ani gagauzlar – az halklardan biri, angısının istoriyası son iki asirin içindä sıkı baalıydı çok etnikali, natura hem çorbacılık-ekonomika koşullarlan ayrılan, bölgelärdä yaşamaklan. Göçüp Bucaa, onnar düştülär

природными и хозяйственно-экономическими условиями. Переселившись в Буджак, они попали в многоязычную среду со смешанным этническим составом. Их соседями были болгары, молдаване, греки и другие, которые, оказывая на них влияние, содействовали формированию у гагаузов общих черт быта и культуры⁵.

В главе «Свадебная обрядность» автор, описывая предсвадебные обычаи и обряды собственно свадьбы, рассказывает и о тех украшениях, которые обязательно присутствовали в свадебном костюме невесты: свадебная корона, веночек, укрепляемый на голове невесты – «чичек», а также кожаный пояс, отделанный медными и посеребренными украшениями, который являлся у гагаузов родовой принадлежностью и надевался только раз в жизни – когда невеста шла под венец⁶.

Определённый интерес для нашего исследования представляют статьи выдающегося гагаузского просветителя Михаила Чакира, посвященные вопросам истории и свадебным обрядам гагаузов, изданные в 30-х гг. XX в.⁷.

В работе «История гагаузов» автор дает отрывочные сведения о семейных обрядах и, в частности, о свадебной обрядности гагаузов, в которой значительное место в ритуальной части отведено традиционным украшениям. Здесь мы можем узнать больше о том, что и как дарили молодожёнам родители и родственники, а также и то, какую лепту православие внесло в становление традиций ношения национальных украшений сакрально-культурного и религиозного характера.

Из числа современных работ, в которых авторы уделили особое внимание изучению функциональных и семантических особенностей гагаузских украшений, надо отметить следующие: книга-фотоальбом Степана Степановича Булгара «Национальная одежда гагаузов: традиции и современность».

Однако необходимо отметить, что информация о традиционных гагаузских украшениях в выше указанных работах носит эпизодический характер и во многом опирается на работы В.А. Мошкова и М.В. Маруневич, не претендуя на полноту исследования.

Ярким событием в гагаузской историографии стало совместное издание Научно-исследовательского центра им. М.В. Маруневич (Гагаузия) и Музея антропологии и этнографии им. Петра Великого РАН (Россия) «Гагаузы. Каталог коллекций Кунсткамеры». Это издание уникально в своем роде, так как не имеет аналогов в гагаузоведении и впервые представляет на всеобщее обозрение уникальные и оригинальные материалы коллекции мате-

çok dilli ortama karışık etnoslarla. Onların komşularıydı bulgarlar, moldovannar, urumnar hem başkaları, angıları, etkileyip onları, yardımcı oldular gagauzlarda oluşsun ortak yaşayış hem kultura özellikleri⁵.

“Düün adetleri” bölümünde, yazdırarak düün öncesi hem düün sıralarını, avtor annadêr o donaklar için dâ, angıları mutlak vardılar gelinin düün kostümünde: gelinin başında tutturulan düün çeleyi, fență “çiçek”, hem dâ bakır hem gümüş donaklarla donadılı deri kolan, angısı gagauzlarda sayıldır soy donaa da giünilârdi sade bir kerâ yaşamakta – açan kız evlenârdi⁶.

Araştırmamız için meraklı anılmış gagauz aydınadıcısının, Mihail Çakirin, XX asirin 30 yıllarında çıkan statyaları, angıları adalı gagauzların istoriya soruşlarına hem düün adetlerinâ⁷.

“История гагаузов” işindâ avtor kısıdan verer bilgileri aylâ adetleri için hem, ayrıca da, gagauzların düün adetleri için, angıların ritual payında önemni erdâ bulunêr adetçâ donaklar. Burada var nicâ üürenmää, neyi hem nicâ gençlerâ baaşlardı analar-bobalar hem hısımnar, hem dâ hristiannun nesoy katkısı var kutsal-kult hem din karakterindâ millet donaklarını taşımaa adetlerin oluşmasında.

Gagauz donakların funkşional hem semantika özelliklerin üüerenilmesinâ önem verilân zamanda işlerin arasında lââzım belli etmää bunnarı: “Национальная одежда гагаузов: традиции и современность” Stepan Stepanoviç Bulgarın foto albom kiyadı.

Ama lââzım nişannamaa, ani yukarda sıralanmış işlerdâ adetçâ gagauz donakları için informaşiya veriler kısıdan da taa çok temellener V. A. Moşkovun hem M. V. Maruneviçin işlerinâ, teslim etmeyip bütünnâ geçirili araştırmayı.

Gagauz istoriografiyasında önemni olaydı M. V. Maruneviç adına Bilim-araştırma merkezinin (Gagauziya) hem Rusiya Bilim Akademiyası Bük Petri adına antropologiya hem etnografiya muzeyinin (Rusiya) barabar işi “Гагаузы. Каталог коллекций Кунсткамеры”. Bu unikal bir kiyat, neçinki gagauzologiyada onun yok analogları hem onda ilk kerâ açık gösteriler gagauz halkın material-kultura istoriya mirası kolekşiyanın unikal hem original materialları. Bu

риально-культурного исторического наследия гагаузского народа, собранной одним из корифеев гагазоведения В.М. Мошковым в гагаузских селениях юга Бессарабии в конце XIX в. На сегодняшний день это наиболее содержательная и ценная опубликованная коллекция культурно-исторических материальных памятников и артефактов XIX в. из истории предков современных гагаузов в мире. Каталог, помимо прочего, содержит качественные фото и описания, значительная часть которых сделана самим собирателем традиционных гагаузских украшений гагаузов. Материалы книги позволяют проследить процесс эволюции развития традиционных гагаузских украшений в рассматриваемый период и прийти к объективным выводам по исследуемым вопросам, что делает ее еще более ценной.

В представленной исследовательской работе «Гагаузские национальные украшения XIX – XX вв.» национальные украшения рассматриваются как категория, составляющая традиционной культуры гагаузского народа. Результаты исследования показывают, что традиционные украшения представляют собой своеобразное полисемантическое явление, разноаспектное изучение которого может дать ценный материал для характеристики наиболее сложных и глубинных аспектов этнической культуры и истории гагаузов.

Гагаузские украшения, как самостоятельный компонент этнической культуры характеризуют ее этнические традиции. Многие исследователи утверждают, что украшения носят ярко выраженный знаковый характер, являясь отпечатком половозрастной, социальной, этнической, профессиональной, конфессиональной и другой принадлежности человека. Эту важную особенность традиционных украшений отметили в своих работах М.В. Мошков, М.В. Маруневич, Манов А., С.С. Курогло, С.С. Булгар, М.Н. Губогло, Е.Н. Квилнкова и др.

В наше бурно развивающееся и изменяющееся время очень важно знать факторы, влияющие на формирование и изменение современного этнического самосознания гагаузов, использовать механизмы их сохранения для передачи следующим поколениям.

Одним из знаковых событий для национально-культурного возрождения гагаузского народа, в связи с пробудившимся острым интересом к духовной и материальной культуре предков и к возрождению гагаузского национального костюма и украшений, стал Первый Фестиваль Национального (гагаузского) костюма, прошедший в г. Вулканешты 30 августа 2017 г. Эта идея нашла

материалы XIX асирин sonunda Besarabiya üülen tarafındaki küülerindä topladı anılmış gagauzologiya bilimcilerin biri, V. A. Moşkov. Bütünkü gündä zamandaş gagauzların dedelerinin istoriyasında bu dünnedä en dolu hem kıymetli XIX asirin kultura-istoriya material anıtların hem artefaktların tiparlı kolektiyası. Başka işlerin arasında, katalogta var kaliteli fotolar hem yazdırmalar, anguların çoyunu yaptı adetçä gagauz donakların topluyucusu. Kıyadın materialları vererlär kolaylık izlemää bakılan periodta adetçä gagauz donakların gelişmesini da gelmää obyektiv sonuçlara bakılan soruşlara görä, ne yapêr kıyadı taa da kıymetli.

“XIX-XX asirlerdä gagauz millet donakları” teklif edilän araştırma işindä millet donakları bakılêrlar gagauz halkı adetçä kulturenin kategoriyası gibi. Araştırmanın sonuçları göstererlär, ani adetçä donaklar benzersiz çok maanali olaydır, da onun çok tarafı üüenilmesi olur çıkarsın üzä paali materialı, ki karakteristika vermää gagauzların etnika kulturenin hem istoriyanın taa zor hem derin aspektleriniä.

Etnika kulturenin kendibaşına komponenti gibi gagauz donakları açıklêrlar onun etnika adetlerini. Çoyu araştırmacılar inandırêrlar, ani donakların var açık belli nişan karakteri, angısı sayılêr insanın cins-yaş, soşial, etnika, profesional, din hem başka baalılu. Adetçä donakların bu önemni özelliini kendi işlerinde belli ettilär V. A. Moşkov, M. V. Maruneviç, A. Manov, S. S. Kuroglu, S. S. Bulgar, M. N. Guboglo, E. N. Kvilinkova h. b.

Bizim hızlı gelişän hem diişilän dünnemizdä önemni bilmää faktörleri, anguları gagauzların zamandaş etnika bilincinin oluşmasını hem diişilmesini etkilerlär, önemni kullanmaa onları korumak mehanizmaları, ki geçirmää gelän evlat boylarına.

Büük intereslän dedelerin ruh hem material kultureasına, gagauz millet kostümün hem donakların enilenmesinä baalı gagauz halkının millet-kultura kalkınması için önemni olayların biri – avgustun 30-nda 2017 yılda Valkaneş kasabasında geçän İlk Millet (gagauz) kostüm festivali. Pek beendi bu ideyayı gençlär hem hepsi Gagauziyada yaşayannar. İkinci Millet (gagauz)

большой отклик среди молодёжи и всего населения Гагаузии. Второй Фестиваль Национального (гагаузского) костюма GAGAUZ GERGEFI прошёл там же в г. Вулканешты 23.09.2018 г.

На фестивале были представлены модели национальных гагаузских костюмов и украшений, а также их репродукции, такие как: лифты, монисты, традиционные бусы и п.д., демонстрировавшие всю красоту и колорит гагаузского костюма. Главной целью этих фестивалей стало знакомство современного общества, прежде всего самих гагаузов, с историей и традициями своих предков, дать им возможность прикоснуться и приобщиться к их богатому культурно-историческому наследию. Гости и участники мероприятий получили уникальную возможность самим увидеть редкие экземпляры традиционной национальной одежды и украшений, дошедших до наших дней и их репродукции, выполненные в полном соответствии с научным описанием. Это позволит подрастающему и последующим поколениям гагаузов осознать и прочувствовать свою сопричастность к выдающемуся наследию своих предков, всему тому, что позволило гагаузскому этносу стать гагаузским народом.

К сожалению, большая часть традиционных национальных украшений, которые достойны были представить собой «золотой» фонд культурного наследия гагаузов, была утеряна в годы испытаний, через которые пришлось пройти гагаузскому народу в нелегкие периоды своей истории. В годы Первой и Второй мировых войн, во время голодовки 1946-1947 гг. люди вынуждены были отдавать семейные ценности (как правило – напельные украшения), собранные предыдущими поколениями предков, «за кусок хлеба», чтобы выжить и сохранить жизнь своим потомкам. Эта беда коснулась не только гагаузов, но и представителей всех народов и народностей, проживавших в регионе.

Сегодня в фондах музеев Гагаузии хранятся те ценные материалы по семейной обрядности гагаузов, что удалось сохранить предкам современных гагаузов, работникам музеев и жителям Гагаузии. Как правило, это традиционные напельные украшения и их фрагменты – свадебные венки, браслеты, кольца, лифты, серебряные свадебные пояса, бляхи, старинные фотографии гагаузских семей в традиционной одежде и украшениях, которые демонстрируют все по разнообразию и колориту гагаузских национальных украшений, которыми был богат гагаузский народ в XIX–XX вв. В базовых коллекциях и фондах музеев Гагаузии: Комратского, Чадыр-Лунгского и Вулканештского.

костюм фестивалі GAGAUZ GERGEFI геçти hep orada, Valkaneş kasabasında, 23.09.2018 yılda.

Festivalda gösterildi bu millet gagauz kostümlerinin hem donakların modelleri, hem onların kopyaları: leftlerden manistalar, adetçâ boncuklar h. b., angıları açıklardılar gagauz kostümün güzelliini hem koloritini. Festivalların baş neeti idi tanıştırmaya zamandaş cümneyi, ilkin dâ gagauzları, dedelerin istoriyasının hem adettelerinin, vermeye kolaylık dokunmaya hem katılmaya onların zengin kultura-istoriya mirasına. Sıraların musaafirleri hem katılannarı kendileri görüldüler günlerimizde etişen adetçâ millet giyimini hem donakların unikal örneklerini hem onların kopyalarını, angıları yapıldıydılar uyarak bilim yazdırmasına. Bu yardım edecek gençlere hem gelen boylara annamaya hem duymaya kendi baaliluni dedelerin büyük mirasına, ona, ne verdi kolaylık gagauz etnosuna gagauz halkı olmaya.

Yazık, ama adetçâ millet donakların, ani vardı nice doldursunlar gagauzların kultura mirasının “altın” fondunu, büyük payı kaybeldi o zor zamannarda, angılarını geçti gagauz halkı kendi istoriya yolunda. İlk hem ikinci dünnâ cenklerinde, 1946-1947 yılların açlık vakidinde insannarı düştürdüler dedelârlân toplu aylâ paalılıklarını (kuralca – güüde donaklarını) “bir parça ekmeye”, ki yaşamaya hem kurtarmaya ölümden genç boyları. Bu bela geldi diil sade gagauzlara, ama bölgede yaşayan başka halklara da.

Bütün Gagauziyanın muzeylâr fondlarında bulunêr o kıymetli materiallar, angılarını koruyabildi gagauzların dedeleri, muzey zaametçileri hem Gagauziya yaşayannarı. Kuralca, o adetçâ güüde donakları hem onların parçaları: düün fençeleri, bleziklâr, üzüklâr, leftlâr, gümüş düün kolannarı, pahtalar, donakların adetçâ giyimni gagauz aylelerin eski patretleri, angıları göstererlâr XIX-XX asirlerde gagauz halkında olan gagauz millet donakların türlüünü hem koloritini. Komrat, Çadır hem Valkaneş dolayları muzeylelerin, neredâ korunêr adetçâ millet donakları, temel kolektiyalarında hem fondlarında bulunêr 300-dân zeedâ eksponat. Doludan göstermeye deyni gagauzların etnika özdeşliini, kiyada girdi Gagauziya muzeylelerin arhivlerinden dâ patretlâr.

нештского районов, хранящих предметы традиционных национальных украшений, представлены свыше 300 экспонатов. Для более целостной картины об этнической самобытности гагаузов в издание включены фотографии из архивов музеев Гагаузии.

С образцами гагаузских женских украшений можно познакомиться также в Национальном музее этнографии и естественной истории в г. Кишиневе. Одна из интересных коллекций находится в фондах Российского этнографического музея в С-Петербурге. Это – образцы, переданные в дар или приобретенные сотрудниками музея во время экспедиций. Среди них особую группу экспонатов представляют женские шейно-нагрудные и поясные украшения: «Это ожерелья из перламутра (*sedef boncuk*) или кораллов (*mercan boncuk*) с маленьким серебряным крестиком, шейное украшение из одной австрийской монеты и двух жетонов с надписью «выбито в Константинополе» (*left*), а также старинный кожаный пояс с металлическими накладками (*kolan*)»⁸.

Значительная часть иллюстративного материала была собрана и подготовлена к изданию совместно с Комратским региональным историко-краеведческим музеем Гагаузии (мун. Комрат, Гагаузия), Бешалминским историко-этнографическим музеем (с. Бешалма, Гагаузия), Вулканештским историко-краеведческим музеем (г. Вулканешты, Гагаузия), Чадыр-Лунгским историко-этнографическим музеем (мун. Чадыр-Лунга, Гагаузия), частным историко-краеведческим музеем с. Авдарма, историко-краеведческим музеем с. Этулия, историко-краеведческим музеем с. Чишмикиой, историко-краеведческим музеем с. Гайдары.

Выражаем особую признательность директорам указанных музеев, Л. Д. Мариновой (Бешалма), В. А. Маринову (Комрат), С. Д. Стамовой (Чадыр-Лунга), В. Д. Малчеву (г. Вулканешты), О. Трандафиловой (с. Авдарма), С. М. Панчевой (с. Этулия), Н. Г. Ришилян (с. Чишмикиой), А. М. Капсамун (с. Гайдары) за оказанную помощь.

В работе наряду с подробным описанием традиционных видов украшений раскрывается их региональная специфика, рассмотрены вопросы художественно-ремесленных традиций и особенности торговли ювелирными украшениями в регионе в рассматриваемый период. Особое внимание авторы уделяют освещению социально-значимых функций гагаузских национальных украшений.

Представленная научно-исследовательская работа дает возможность широкому кругу людей приобщиться к особенностям колорита гагаузских культурных традиций

Gagauz kari donakların örneklerini taa var nicä görmää Kişinöv kasabasında Etnografiya hem natural istoriya milli muzeyindä. Meraklı kolektiyaların biri bulunêr Sankt-Peterburgta Rus etnografiya muzeyin fondlarında. Bu örneklär muzeyä baaşlanıldı ya da ekspeditsiyalarda zaametçilärlän satın alındı. Onnarın arasında ekspонатların özel grupası sayılêr kari boynugüüs hem kemer donakları: “O küçük gümüş kruçaylan sedefän (*sedef boncuk*) ya da mercandan (*mercan boncuk*) gerdannar, avstriya mangırından hem “düülmüş Konstantinopolda” yazılan iki jetondan boynu donaa (*left*), hem dä metal parçalarlan evelki deri kolan”⁸.

İllüstratıyaların çoyu toplanıldı hem tipara hazırlanıldı Komrat regional istoriya-bölgä etnografiyası muzeyinnän (Komrat mun., Gagauziya), Beşalma istoriya-etnografiya muzeyinnän (Beşalma k., Gagauziya), Valkaneş istoriya-etnografiya muzeyinnän (Valkaneş k., Gagauziya), Çadır-Lunga istoriya-etnografiya muzeyinnän (Çadır-Lunga mun., Gagauziya), Avdarma k. özel istoriya-bölgä etnografiyası muzeyinnän, Etuliya k. istoriya-bölgä etnografiyası muzeyinnän, Çeşmäküü istoriya-bölgä etnografiyası muzeyinnän, Haydar k. istoriya-bölgä etnografiyası muzeyinnän.

Yardımlar için ayırı şükür ederiz sıralanmış muzeylerin direktörlerine: L. D. Marinova (Beşalma), V. A. Marinov (Komrat), S. D. Stamo-va (Çadır-Lunga), V. D. Malçev (Valkaneş), O. Trandafilova (Avdarma), S. M. Pañçeva (Etuliya), N. G. Rişilän (Çeşmäküü), A. M. Kapsamun (Haydar).

Donakların adetçä soylarını yazdırmasınan barabar iştä açıklanêr onnarın bölgä özellikleri, bakılêr artistika-zanaat adetlerin soruşları hem bakılan vakıtta bölgedä kuyum işlerini satıp-al-mak özellikleri. Özel dikkatliklan avtorlar açıklêrlar gagauz millet donakların soşial önemni funkşiyalarını.

Teklif edilän bilim-aaraştırma işi verer kolaylık çoyu insannara yaklaşmaa gagauz kultura adetlerin koloritinä, tanışıp bizim günnerimizä etişän artefaktlarlan ya da onnarlan, angıların kopyaları yapılabildi gelişmiş zamandaş teknolojıyaların yardımınan. Basımdan materiallar

через знакомство с теми артефактами, которые дошли до наших дней, либо с теми, что удалось репродуцировать благодаря высокому уровню развития современных технологий. Материал издания может быть широко использован в научно-просветительских целях как в учебных и научных учреждениях региона, так и за его пределами. При этом материалы книги могут быть успешно использованы в качестве этнографического источника по изучению и освещению историко-культурного наследия гагаузского народа.

olur kullanılsın bilim-üretim neetlärlän hem bölgenin üretim hem bilim kurumnarında, hem onun dışında da. Taa kiyadın materiallarını var nicä kullanmaa etnografiya kaynaa gibi, ki üürenmää hem açıklamaa gagauz halkının istoriya-kultura mirasını.

Сноски:

- ¹ Маруневич М.В. «Материальная культура гагаузов XIX- XX в». – Кишинев, 1988, с. 109.
- ² Мошков В.А. Гагаузы Бендерского уезда: (Этнографические очерки и материалы) В.А. Мошков. – К., 2004, с. 41.
- ³ Маруневич М.В. «Материальная культура гагаузов XIX- XX в». – Кишинев, 1988, с. 57.
- ⁴ Маруневич М.В. «Материальная культура гагаузов XIX- XX в». – Кишинев, 1988, с. 58.
- ⁵ Курогло С.С. Семейная обрядность гагаузов в XIX – начале XX вв. – Кишинев, 1980.
- ⁶ Курогло С.С. Семейная обрядность гагаузов в XIX – начале XX вв. – Кишинев, 1980.
- ⁷ Чакир М. «История гагаузов» 30-х гг. XX в.
- ⁸ Чимпоеш. Л. Традиционные украшения в наряде гагаузских женщин. – В: Мода и дизайн: исторический опыт – новые технологии. Материалы XXV Международной научной конференции. под ред. Н. М. Калашниковой. – S-Petersburg: ФГБОУВО «СПбГУПТД» 2022. – 602 с. S. 273-277. ISBN 978-5-7937-2131-8

ГЛАВА I

ТРАДИЦИОННЫЕ ШЕЙНЫЕ И НАГРУДНЫЕ УКРАШЕНИЯ ГАГАУЗОВ в начале XIX – середине XX вв.



BÖLÜM I

XIX asirin başlantısında – XX asirin
ORTASINDA GAGAUZLARIN
ADETÇÄ BOYNU
HEM GÜÜSLÜK DONAKLARI

Украшения различных народов мира, характерные для определенного этноса, как правило, легко узнаваемы. По традиционному национальному костюму, особенно по тому, как он украшен, всегда можно определить представителю какого этноса он принадлежит. Переселившись с Балкан, гагаузы сохранили на своей новой родине не только обычаи и традиции, но и свой оригинальный национальный костюм со всеми присущими ему украшениями. В этой главе мы рассмотрим дошедшие до наших дней традиционные шейные и нагрудные украшения гагаузских женщин, которые являлись непременным элементом традиционной женской одежды гагаузок.

Самым популярным местом демонстрации нарядов и украшений у гагаузок исторически являлись «хору», народные танцы и гуляния, проходившие в праздничные и в выходные дни. Впервые свой наряд, самое лучшее и модное надевали в праздники на «хору», наблюдалось это во всех гагаузских населенных пунктах вплоть до 60–70-х годов XX века. Это было своеобразным показом, модным «дефиле» у девушек на выданье. Шествия молодежи по улицам городов и сел на «хору» в то время представляли собой довольно порожественное и красочное зрелище, чем-то отдаленно напоминающие шествие кинодив и кинозвезд, отмечает М.Н. Губогло: «Из многих улиц Чадыр-Лунги спекались нарядно одетые юноши и девушки. Обязательным атрибутом посещения «хору» считались белые шелковые платки с длинными кистями, обязательно несколько длинных платьев, одетых одно на другое, а поверх – украшения из серебряных монет, крупных золотых монет («лифт») и мелких монет («махмудя» – от махмудия, золотых монет первой половины XIX в., времен султана Махмуда II)».

Глухой ворон и несложный крой переда лифа старинных платьев предполагали множество нагрудных украшений. В конце XIX–XX вв. у гагаузов окончательно сложились наиболее распространенные традиционные шейные и нагрудные женские украшения. Это, как правило, шейные бусы («бонжук»), «маниспы» (опускающиеся на грудь), нагрудными украшениями являлись ряды ожерелий из металлических монетообразных кружков («махмудя», «алпын»). Само ожерелье в народе называют по-разному («такым», «гердан», «алпыннар», «мониста»), оно имеет разную форму и особый порядок расстановки, свою систему в составлении полной картины нагрудного украшения. В своих записях В.А. Мошков, подробно описав виды ожерелий, отмечает, что «в праздники девушки надевают на шею ожерелье, в три ряда один над другим, самые большие («лифт») вешаются выше всех, под шеей. Во втором ряду, пониже, вешаются кружки

Kuralca kolay tanınêr türlü dünnä halkların donakları, angıları belli eder nesoyşa ayırı etnosu. Adetçä millet kostümuna görä, özelliklän dä onun donadılmasına görä, her zaman ilin var nicä tanımaa nesoy etnosu o temsil eder. Göçüp Balkannardan, kendi eni vatanında gagauzlar korudular diil sade adetlerini hem tradişiyalarını, ama hepsi donaklarla kendi original millet kostümünü da. Bu bölümde biz inceleyiz bizim günnerimizä etişän gagauz karların adetçä boyunu hem güüs donaklarını, angıları gagauz adetçä karı giyiminin mutlak elementleriydi.



İstoriyayaca “horuda”, angıları geçärdilär yortu hem dinnenmäk günnerində, gagauzular gösterärdilär kendi giyimlerini hem donaklarını. İlk kerä kendi en ii hem modaya uyan giyimini günärdilär yortularda “horuya”. Vardı bu hepsi gagauz erleşmelerində XX asirin 60-70 yıllarına kadar. Bu sayılardı delikannı kızların gösterisi, modaya uygun “defile”. Gençlerin “horuya” kasabaların hem küülerin sokaklarından geçmesi o vakit bayramı hem renkli bir gösteriydi, o benzärdi artistlerin gezisinä. M. N. Guboglo nişannêr: “Çadırın çoyu sokaklarından gelärdi donaklı çocuklar hem kızlar. “Horuya” gitmä mutlak aksesuar sayılardı biyaz ipektän çemberlär uzun püsküllärlän, mutlak biri-birinä giimni birkaç uzun fistan, üstünä dä – gümüş mangırlardan, büük altın mangırlardan donak

среднего размера («махмудя»). Наконец, в самом нижнем ряду – самые мелкие («алпын»). Кроме золотых кружков, девушки носят на шею коралловые и перламутровые ожерелья, также стеклянные бусы всевозможных видов и цветов. В общем, всех этих украшений вешается так много, что они закрывают всю грудь до самого пояса»².

Такие кружки специально изготавливались вручную, для гагаузов особыми мастерами – «куюмжю», на них делались отписки, разные выпуклые узоры, которые должны придавать кружкам подобие монет.

С середины XVIII века у гагаузов получила распространение традиция применять монетовидные украшения в качестве украшения одежды наряду с оригинальными монетами. Предположительно, матрицей изготавливались монетовидные украшения одежды, имитирующие половину золотого зери махбуба (золотые монеты) султана Махмуда II (1730–1754 гг.)³.

Изображения на элементах украшения одежды часто имитируют османские монеты из золота, серебра и других металлов. Отсюда и распространенное название монетовидных украшений среди гагаузов – «махмудки», упоминавшееся В.А. Мошковым. Важно отметить, что подобные украшения НЕ являлись фальшивыми монетами⁴.

Изделия, изготовленные по образцу золотой турецкой монеты Махмуда II для использования как украшение, являлись важной частью свадебного костюма гагаузских невест в XIX – начале XX вв. При этом оригиналы, которые копировались, были широко известны как добротные золотые монеты. Однако украсить настоящим золотом платье было далеко не всем по средствам. Их имели только богатые гагаузки, их дарили будущим невесткам при сватовстве или давали в приданое дочерям.

Кроме золотых кружков девушки носили на шею кораллы и ожерелья из стеклянных бус всевозможных видов и цветов. На некоторых ожерельях бывают крестики из кости (как правило, привезенные из Киева), или стеклянные⁵.

Металлические монетообразные украшения в качестве обязательного вида украшений гагаузского народного костюма упоминают Константин Иречек⁶ и Апанас Манов. По свидетельству А. Манова гагаузы когда-то называли бусы «маргарипа», в чем обнаруживается влияние терминологии романизованного населения. Обычай носить монисто существовал у многих тюркских народов: чувашские и папартские девушки даже головные уборы обшивали монетками.

Размещение монет на женском костюме и украшениях было подчинено общим закономерностям семиотики костюма и обладало определенным набором знаковых функ-



(“left”) hem ufak mangırlardan (“mahmudä”) (“mahmudä” – mahmudiyadan, Mahmud II sultanın vakudında, XIX asirin ilk payında altın mangırlar)”.

Eski fistannarda çupak önün kapalı yakası hem sadä kesimi “istärdi” çok güüs donak olsun. XIX asirin sonunda – XX asirdä gagauzlarda artık oluştuydu en yaygın adetçä boynu hem güüs donakları. Kuralca, bu boynu boncuklarıydı, leflär (sarkardılar güüsün üstünä), taa güüs donakları sayıldılar metal mangır çevrelerdän gerdan sıraları (“mahmudä”, “altın”). Halkın arasında bu gerdanın var türlü adları (“takım”, “gerdan”, “altınnar”, “manista”), onun var türlü formaları hem özel dizi sırası, kendi sisteması doludan güüs donaan kurulmasında. V. A. Moşkov kendi yazılarında, detallı yazdırıp gerdan soylarını, belli eder, ani “yortularda kızlar takêrlar boynularına üç sıra gerdan, biri-biri üstünä, en büyükleri (“leflär”) asilêrlar en yukarda, boynu altına. İkinci sırada, taa aşaa, asilêr orta büyüklükte çevrelär (“mahmudä”). Sonunda, en aşaağı sırada – en ufaklar (“altın”). Altın çevreciklerdän kaarä, kızlar taa taşıyêrlar mercandan hem sedeftän gerdannarı, hem dä türlü formada hem renktä şişedän boncukları. Bütündän, bu



ций, по которым читалась вся социальная информация о человеке: конфессиональная принадлежность; богатство (при обилии в декоре костюма золотых монет); высокое имущественное положение семьи; принадлежность к определённой половозрастной группе (девушки, молодые женщины). Монеты также способствовали усилению и даже привнесению магической семантики, а именно: они служили оберегом – благодаря блеску драгоценного металла, изображению царственных особ и святых, гербового орла и др. Их обилие в костюме молодых замужних женщин демонстрировало богатство ее окружения, пожелания родных о ее плодovitости.

Монисто, которое было предметом гордости женщины, изготовлялось из золотых или серебряных монет, причем монетки добавлялись на протяжении всей жизни.

Многие украшения привозили паломники – «хаджи» – из святых мест. Больше всего ценились привозные перламутровые бусы – «седеф», которые носили постоянно, считалось, что они обладают оберегающей силой из-за своего происхождения. До наших дней сохранилось у гагаузов почтительное отношение к этим бусам; они передаются по наследству от матери к дочери, от бабушки к внучке. Если в семье много дочерей, то имеющиеся бусы разделяют на всех, и современные гагаузки или носят их, или бережно

donaklar okadar çok, ani onnar kapadêrlar kızın bütün güüsünü belâ kadar”².

Bölâ çevrecikleri özel yapardılar “kuyumcular”, onnarda yapıları baskılar, türlü kabarik resimnâr, angıları lââzımdı versinnâr çevreciklerâ mangır formasını.

XVIII asirin ortasından gagauzlarda yaygın anêr adet kullanmaa mangıra benzeyân donakları barabar gerçek mangırlarla, ki donatmaa güyimneri. Düşünüler, modelâ görâ yapıları mangır gibi güyim donakları, angıları benzârdilâr Mahmud II (1730-1754) sultanın vakidında zeri mahbuba (altın mangırlar)³.

Güyim donakların elementlerindâ resimnâr sıkça benzeerlâr altından, gümüştân hem başka metaldan yapılı osman mangırlarına. Buradan da gelir yaygın gagauzların arasında mangıra benzeyân donakların “махмудки” adı, angısını anêr V. A. Moşkov. Önemni, ani butakım donaklar sayılmazdılar falş mangırlar⁴.

Donak gibi kullanılsın deyni, Mahmud II sultanın altın türk mangırın örneenâ görâ yapılı iş, XIX asirdâ – XX asirin çeketmesindâ sayıladı gagauz gelin kostümün mutlak payı. Bununnan, kopiyalanan originallar bilinârdilâr nicâ geçerli altın mangırları. Ancak, herkezin yoktu kolayı donatmaa fistanını gerçek altınnan. Onnar vardı sade zengin gagauzkalarda, onnarı baaşlardılar gelinâ dünürçülükte ya da verârdilâr çüz gibi kızlara.

Altın çevreciklerdân kaarâ kızlar boynularına asardılar mercannarı hem türlü formada hem renkte şişâ boncukları. Kimi boncuklarda vardı kemiktân (taa sık getirili Kievdan) ya da şişedân kruçalar⁵.

Konstantin İreçek⁶ hem Atanas Manov da anêrlar metal mangıra benzeyân donakları, nicâ gagauz halk kostümün mutlak donak soyunu. A. Manova görâ nezamansa boncuklara gagauzlar deyârdilâr “margarita”, neredâ belli olêr romanlaştırılmış insannarın terminologiya etkisi. Çoyu türk halkarında vardı adet takmaa manistaları, çuvaş hem tatar kızlarında baş tertiplerini dâ donadardılar mangırıcıkların.

Karı kostümünde hem donaklarında mangırların erleştirilmesi baalydı kostümün semiotika genel sıraluna da onun vardı ayırı nişan



сохраняют как память о минувших временах, как оберег для всей семьи. Обычным было ношение крестика – «ставро», медного, костяного, перламутрового, реже – из драгоценных металлов. Крестики были в основном привозные и их носили с самого рождения.

Шейные и нагрудные украшения по способу крепления на шею могли быть сплошными, с завязками, с застёжкой.

Помимо крупных монет разного достоинства, которые надевали на шею, были ещё мелкие монетки, у которых было совершенно особенное назначение. Они служили своеобразной меткой, что девушка засватана. Такую монетку обычно пришивали к нижнему краю головного платка, чтобы все видели, что девушка занята. Дырок для этого случая, кстати, в монетах никто не сверлил – местный кузнец аккуратно приклепывал к ним специальные ушки, через которые и продевалась нитка, т.е. «платок-знак», обыкновенный платок, но с пришитым на конце его золотым кружком, какой носят женщины на груди. «Знаком» этот платок называли потому, что по нему гагаузы отличали засватанную невесту от прочих девушек. В этом платке невеста являлась в ближайшее деревенское собрание на «хору ери», чтоб показаться в нем перед всеми своими подругами и знакомыми⁷.

У гагаузов Северо-Восточной Болгарии к четырем углам платка пришивалось по монете и одна размером побольше –

функционалы, англарна гөрә belli оларды инсан için бүтүн соџиал информатиџа: дин бааллиу, зенгинни (костюмун donакларında varsa çok алтын манџур), айленин үүсек мүлк durumu, айры цинс hem yaş групasına бааллиу (кızлар, genç кarıлар). Taa манџурлар каавиледәрдиләр hem eklәрдиләр бүү маанасынı, deyelim, paalı металın parlak-lunnan, җарларın hem аюзларın, герб карталın h. b. ресимнерин yardımınнан tamannardılar muska функциясини. Genç evli кarıларın костюмунда onnarın çokluu гөстөрәрди хисимнарın зенгиннини, senselelerin dualарını çok ушак için.

Карнын hodulluk predmeti, manista, yapıларды алтын ya da гүмүш манџурлардан, манџурчıklar da eklenәрди бүтүн yaşamasında.

Donакларın çoyunu hacılar getirәрдиләр аюз erlerдән. En paalyды sedef boncukлар, англарını taşıyardılar her zaman; sayıларды, ani peydalanmak eri verәрди onnara korumак kuvedini. Bizim günnerдә gagauzларда korundu sayğı bu boncuklara; onnar miras gibi geçerlәр anadan kıza, babudan unukaya. Eer аyledә varsa çok kız, boncukларı ya pay ederlәр hepsinә da gagauzкalar taşıyêrlar onnarı, ya da koruyêrlar hatır gibi geçmiş vakıtlar için, айленин muskası gibi. Yayılıды bakıрдан, kemiktән, sedefтән, taa siirek paalı metallardan kruçayı, ya da stavroyu, taşımак. Kruçalar taa sık getirilәрди аşıрдан da taşınardı onnar duumadan.

Tutturmak usuluna гөрә boynu hem güüs donакларı vardı nicä olsunnar düz, baalamalarlan, tokaylan.

Boynuya güdirilән türlü paalılıkta бүүк манџурлардан каарә, vardı taa ufak манџурчıklar da, англарın функциялары başкаydı. Onnar bir nişandılar, гөстөrip, ani kız nişannı. Taa sık bölә манџурı dikәрдиләр çemberin ашаакı kenarına, ki hepsi görsün, ani kız diil serbest. Bunun için манџурларда kimsey yapmazdı delik – erli demirci kırnak perçinnәрди onnara özel kulupçukларı, neredән дә geçirilәрди iplik, demäk, “nişan çemberi”, ucunda dikili алтын çevreciklән, ангисини taşıyêrlar güüstә, sadә çember. Çemberin adıydı “nişan”, neçinki ondan gagauzлар ayırardılar nişannı kıızı başка kızlardan. Bu çemberlән gelin gidәрди en yakın horuya, ki hepsi dostları hem tanıdıkları görsünnәр onu⁷.

в центр. Повязывание невесты платком на помолвке было широко распространено среди пюрокских народов. Оно символизировало право жениха на невесту – в прежние времена эта традиция воспринималась, как лишение права всех парней на избранную им девушку.

Дорогие украшения девушке дарились родителями, отцом, также дары она получала и от жениха перед свадьбой, эти традиции сохранились вплоть до середины XX-го века. В.А. Мошков пишет, что «самым дорогим расходом гагаузов на свадьбе были золотые украшения в форме монет, которые женщины носят в виде ожерелья на шее; они обязательно должны быть подарены женихом. Поэтому совершенно справедливо выражаются в шутку гагаузы, что иная из их женщин «носит у себя на шее не одну пару волос»⁸. Что касается золотых украшений, которые каждая девушка носила до замужества, то они покупались ее родителями, но не составляли ее собственности. Во время свадьбы они у нее отбирались и шли в приданое за одним из ее братьев. Он подарит их своей будущей невесте.

Итак, считается необходимым купить для невесты: около 40 штук «алпынов», трех самых мелких золотых кружков, пара которых стоила около 5 рублей, (всего на 100 р.), от 3-х до 4-х «лефтов» (самых крупных кружков, по 18-20 руб. штука на 60-80 р). Что касается «махмудя» – он стоил столько, сколько стоят 8 «алпын», а вообще «махмудя» носят от 4-х до 12 шт. далее пару серёг золотых (5р.) перстень серебряный (1р).⁹

Известный исследователь гагаузов Приазовья и Буджака Д. Ермолин в своей статье «Православное хаджийство: паломничество «задунайских» колонистов Буджака и Приазовья в Иерусалим в XIX – начале XX в.» отмечает, что в комплект женского гагаузского костюма входит нагрудное украшение в виде бус с наперсным крестом из стекла, которое гагаузы и албанцы Украины называют «сэдэф(кэ)» (от тур. *sedef* – «перламутр»). С середины XIX в. и до 70-х годов XX в. в гагаузских семьях сохранялась традиция всем пришедшим в семью невесткам дарить «сэдэфки»¹⁰. Такие бусы носила практически каждая гагаузка, начиная с 9-10 летнего возраста и до глубокой старости, но в голодные 1946-47 гг. их пришлось продавать или выменивать на продукты питания. Вместо стеклянного креста в комплект «сэдэфкэ» может входить распятие из перламутра, а перламутровую нить могут «разбавлять» бусинами из сердолика и цветного стекла. Изделия из перламутра, покупаемые паломниками из Буджака и Приазовья в Иерусалиме, представляли собой

Poyraz-Gündüusu Bulgariya gagauzlarında çemberin dört köşesine dikilirdi birer mangır, hem bir də taa büük – çemberin ortasına. Türk halklarında geniş yayıldı adet dartmaa gelini godada. O bir simvoldu, ani güveenin var hakı gelinä. Eskidän bu adet annaşılardı ölä: hepsi çocukların kaybeler hakı bu kıza.

Paalı donakları kıza baaşlardı ana-boba, taa düünä karşı ona baaşış verärdi güvää. Bu adet korundu XX asirin ortasına kadar. V. A. Moşkov yazêr, ani “gagauzların düündä en büük harcıydı mangır şekilindä altın donaklar, angılarını karılar taşıyêrlar boynularında gerdan gibi; onnarı mutlak lääzım baaşlasın güvää. Onuştan dop-dooru gagauzların söledü şaka, ani kimi karılar “diil bir çift öküzü taşıyêrlar boynularında”⁸ [14, Мошков В.А., s. 339]. Gelincä o donaklara, angılarını herbir kız taşıyardı evlenincä, onnarı satın alardı anası-bobası, ama kızın müllkü sayılmazdı. Düündä kızdın donaklar alınardı da gidärdi bir kardaşın çüzünä. O baaşlardı onnarı kendi gelininä.

Bölä, gelinä lääzım almaa: ufak altın çevreciklerdän yakın 40 altın, angıların çifti eder yakın 5 rubli (toplam 100 rubliyä); 3-4 left (60-80 rubliya en büük çevreciklerdän, 18-20 rubli biri); mahmudä eder okadar, nekadär eder 8 altın, taşıyêrlar mahmudeleri 4 parçadan 12 parçaya kadar; bir çift altın küpä (5 rubli); gümüş üzük (1 rubli)⁹ [14, Мошков В.А., s.].

Priazovye hem Bucak gagauzlarını aaraştıran anılmış D. Ermolin statyasında “Православное хаджийство: паломничество «задунайских» колонистов Буджака и Приазовья в Иерусалим в XIX – начале XX в.” nişannêr, ani gagauz karı kostümuna girer şişedän kruçaylan boncuk, angısını Ukrayna gagauzları hem arnautları adlêrlar “сэдэф(кэ)” (türk lafindan sedef). XIX asirin ortasından hem XX asirin 70inci yıllarına kadar gagauz aylelerindä korundu adet ayleyä gelän hepsi gelinnerä baaşlamaa “sedefkaları”¹⁰. Bölä boncukları taşıyardı may herbir gagauzka 9-10 yaşından ihtärlaa kadar. Ama 1946-1947 yılların açlık vakidında geldi sıra onnarı satmaa ya da diıştirmää imeeliklerä. Sedefkaya şişedän kruça erinä var nicä konulsun kruça sedeftän, sedef iplää sä olur “katmaa” ser-

образцы массового производства и не отличались высокой стоимостью, однако, наряду с лифтами, махмудиями, алпынами «сэдэфки» были обязательной частью праздничного наряда гагаузов и особенно высоко ценились, так как были привезены из священных мест.

В этой главе дана общая характеристика лишь той части богатых традиционных украшений гагаузов, которые сохранились до наших дней и наиболее яркие образцы которых удалось отобразить на страницах нашей книги. К сожалению, это лишь малая, но значимая часть богатых традиций гагаузского народа, дошедших до нас в виде редких памятников материально-культурного наследия самобытного и уникального народа – гагаузов. Но, благодаря им мы можем сегодня воссоздать картину культурно-исторического наследия гагаузского народа во всей ее полноте, что и делают авторы представленного издания.

doliktän hem renkli şışedän boncukları. İerusalimdän Bucak hem Priazovye hacıları getirdii sedef yapımnarı diildilär paalı da yapılardılar çok sayıda. Ama leflärlän, mahmudiyalarlan, altınnarlan bilä sedefkalar sayılardılar gagauz yortu kostümün mutlak payı da kıymetliydilär, neçinki getirilärdilär ayoş erlerdän.

Bu bölümde genel karakteristik veriler sade bizim günnerimizä etişän adetçä gagauz donaklarına hem en gözäl örneklerä, angılarını gösteräbildik kıyadımızda. Yazık, ama bu gagauz halkı zengin adetlerin küçük hem önemni payı. Bizä bu pay etişti özgün hem unikal halkın, gagauzların, material-kultura mirasının kıymetli anıtı gibi. Ama, onların yardımınnan biz var nicä büün bütündän dolduralım gagauz halkı kultura-istoriya mirasının resimini. Bunu da yapêr teklif edilän basımın avtorları.

Сноски :

- 1 Губогло М.Н. (Гагаузы / отв. ред. М.Н. Губогло, Е.Н. Квилинкова. – М.: Наука, 2011.
- 2 Мошков В.А. Гагаузы Бендерского уезда: (Этнографические очерки и материалы) В.А. Мошков. – К., 2004.
- 3 Бойко-Гагарин А.С. Матрица для изготовления монетовидных украшений из Чуфут-Кале // Ж-л «Violity: отдых и путешествия», №1, 2013, с. 8-9.
- 4 Бойко-Гагарин А.С. Фальшивые монеты Османской Империи XV – XIX веков в Северном Причерноморье // Дриновский сборник. – Том. VIII. – Харьков-София, 2015. – С. 95-115.
- 5 Маруневич М.В. «Материальная культура гагаузов XIX- XX в». – Кишинев, 1988.
- 6 Иречек К. Княжество България. Ч. II. Пловдив, 1899. С. 816-847.
- 7 Чимпоеш. Л. Традиционные украшения в наряде гагаузских женщин. – В: Мода и дизайн: исторический опыт – новые технологии. Материалы XXV Международной научной конференции. под ред. Н. М. Калашниковой. – S-Petersburg: ФГБОУВО «СПбГУПТД» 2022. – 602 с. S. 273-277. ISBN 978-5-7937-2131-8
- 8 Мошков В.А. Гагаузы Бендерского уезда: (Этнографические очерки и материалы) В.А. Мошков. – К., 2004.
- 9 Мошков В.А. Гагаузы Бендерского уезда: (Этнографические очерки и материалы) В.А. Мошков. – К., 2004.
- 10 Ермолин Д. Православное Хаджийство: паломничество «Задунайских» колонистов Буджака и Приазовья в Иерусалим в XIX – начале XX в. Радловский сборник: Научные исследования и музейные проекты МАЭ РАН в 2012 г. Санкт-Петербург: МАЭ РАН, 2013.



**ФОТО КОЛЛЕКЦИИ
ШЕЙНЫХ И
НАГРУДНЫХ УКРАШЕНИЙ**



**BOYNU HEM GÜÜSLÜK
DONAKLAR KOLEKTİİYALARIN
FOTOLARI**



Гагаузы в национальной праздничной одежде с традиционными украшениями.

Фотоархив сайта <https://nataliacebotari.wordpress.com/>

Gagauzlar adetçä donaklarlan millet yortu giyimindä. <https://nataliacebotari.wordpress.com/> sayfanın foto arhivi



Гагаузские девушки с богатыми нагрудными украшениями. Фотоархив сайта <https://nataliacebotari.wordpress.com/>

Gagauz kızları zengin göüüs donaklarlan. https://nataliacebotari.wordpress.com/sayfanın_foto_arhivi



Богато одетая и (украшенная) гагаузская женщина из зажиточной семьи XIX в.

Фотоархив сайта <https://nataliacebotari.wordpress.com/>

XIX as. varlıklı ayledän gagaüz karısı zengin giyimli hem donaklı <https://nataliacebotari.wordpress.com/> sayfanın foto arhivi



Гагаузские девушки с традиционными нагрудными украшениями. Фотоархив сайта <https://nataliacebotari.wordpress.com/>
Adetçä güüs donaklarlan gagauz kızları. https://nataliacebotari.wordpress.com/sayfanun_foto_arhivi



Лэфты из билона (44 шт.), нанизаны в 3 ряда, от более мелких к более крупным на натуральную многослойную плотную нить коричневого цвета. На более мелких лэфтах с одной стороны изображена подпись султана, а с другой место и дата чеканки (арабскими буквами), на самых крупных лэфтах изображены по окружности две ветви, в центре изображен профиль женщины с убранными волосами на затылке. Лэфты изготовлялись из золота, серебра и билона. Из золота и серебра носили только богатые гагаузки. Так же украшения дополняют два ряда белых бусин (первый ряд 12 шт., второй ряд 16 бусин), в центре второго ряда расположен православный крест. Фото: украшение из коллекции историко-этнографического музея с. Бешалма.

Natural çok katlı sık iplää ufaklardan büyüklerä 3 sırada dizili bilondan leflär (44 parça) mor renktä. Taa ufak leflerin (penes para) bir tarafında var osman sultanın imzası, başka tarafında sa var basmak eri hem datası (arab bukvalarlan), en büyük leflerdä çevreyä görä iki dal resimni, ortasında var enseyâ saçları toplu karı profili. Lefleri yapardılar altından, gümüşten hem bilondan. Altın hem gümüş lefleri taşıyardılar sade zengin gagauzkalar. Taa donaklarda var iki sıra biyaz boncuk (ilk sırada 12 parça, ikinci sırada 16 boncuk), ikinci sıranın ortasında bulunêr hristian kruçası. Foto: Beşalma küüyü istoriya-etnografiya muzeyin kolektiyasından donak.



Фрагмент нагрудного украшения (лефты з шп.), на котором с одной стороны изображена подпись султана, а с другой место и дата чеканки (арабскими буквами). Фото: украшение из коллекции историко-этнографического музея с. Бешалма.

Güüs donaan fragmenti (leflär 3 parça), anğuların bir tarafında var osman sultanın imzası, başka tarafında sa var basmak eri hem datası (arab bukvalarlan).

Foto: Beşalma küüyü istoriya-etnografiya muzeyin kolektiyasından donak.



Фрагмент нагрудного украшения (лефты з шт.). На лефтах изображены по окружности две ветви, в центре изображен профиль женщины с убранными волосами на запялке.

Фото: украшение из коллекции историко-этнографического музея с. Бешалма.

Güüs donaan fragmenti (leflär 3 parça). Leftlerdä çevreyä görä resimni iki dal, ortasında var enseyâ saçları toplu kari profili.

Foto: Beşalma küüyü istoriya-etnografiya muzeyin kolektiyasından donak.



Старинные бусы из белого камня, возможно, кахолонг. Низанка состоит из 63 бусинок среднего одинакового размера, двух удлинённых бусинок зеленого цвета чуть больших размеров, и 12 бусинок маленького размера, нанизанных через одну, чередующихся в центре со средними бусинками.

Фото: украшение из коллекции историко-этнографического музея с. Бешалма.

Biyaz taştan, beki, kaholongtan, evelki boncuklar. Dizi kurulu birtürlü orta 63 boncuktan, taa büyük iki uzunaka eşil boncuktan, hem 12 küçük boncuktan, dizili ortada eşil boncuklarlan biri-biri ardına.

Foto: Beşalma küüyü istoriya-etnografiya muzeyin kolektiyasından donak.



Лефты из билона 15 штук, нанизаны на атласную зеленого цвета ленту. На лефтах с одной стороны изображена подпись османского султана (Абдулхамида I), а с другой стороны место и дата чеканки (арабскими буквами: *Duribe fi İslâmbol, 1187*). По исламскому календарю эта дата соответствует 1187 году, а по григорианскому – 1774 году. Лефты изготавливались из золота, серебра и билона. Из золота и серебра носили только богатые гагаузки.

Фото: украшение из коллекции историко-краеведческого музея с. Етулия.

Bilondan leflär 15 parça, dizili atlas eşil şiridä. Leftlerin bir tarafında var osman sultanın imzası (Abdulhamid I), öbür tarafında sa var basmak eri hem datası (arab bukvalarlan: *Duribe fi İslâmbol, 1187*). İslam kalendarına görä bu uygun 1187 yılına, grigorian kalendarına görä sa uygun 1774. Leftleri yapardılar altından, gümüştän hem bilondan. Altın hem gümüş leftleri taşıyardılar sade zengin gagauzkalar.

Foto: Etuliya küüyü istoriya-bölgä etnografyası muzeyin kolekçiyasından donak.



Бусы из натурального янтаря, состоят из 15 бусин овальной формы, в центре расположены самые крупные, ближе к застежке уменьшаются, нанизаны на натуральную хлопковую нить.

Фото: украшение из коллекции историко-этнографического музея г. Чадыр-Лунга.

Kehlibardan boncuklar, yapılı 15 oval şekilindä boncuktan, ortada erleştirili en biiüklär, ilää dooru onnar küçülerlär, dizili natural pamuk iplää.

Foto: Çadır-Lunga kasabası istoriya-etnografiya muzeyin kolekçiyasından donak.



Лефты из билона 9 штук. Нанизаны на натуральную многослойную плотную нить коричневого цвета. На лефтах с одной стороны изображена подпись османского султана (Абдулхамид I), а с другой стороны место и дата чеканки (арабскими буквами: *Duribe fi İslâmbol, 1187*). По исламскому календарю эта дата соответствует 1187 году, а по григорианскому – 1774 году. Лефты изготовлялись из золота, серебра и билона. Из золота и серебра носили только богатые гагаузки.

Фото: украшение из коллекции историко-этнографического музея г. Чадыр-Лунга.

Leftlär bilondan 9 parça. Dizili mor renktä natural çok katlı sık iplää. Leftlerin bir tarafında var osman sultanın imzası (Abdulhamid I), öbür tarafında sa var basmak eri hem datası (arab bukvalarlan: *Duribe fi İslâmbol, 1187*). İslam kalendarına görä bu uygun 1187 yılına, grigorian kalendarına görä sa uygun 1774. Leftleri yapardılar altından, gümüştan hem bilondan. Altın hem gümüş leftleri taşıyardılar sade zengin gagauzkalar.

Foto: Çadır-Lunga kasabası istoriya-etnografiya muzeyin kolektiyasından donak.



Лефты из билона 9 шпук, нанизаны на чёрную плотную нить. На лефтах с одной стороны изображена подпись османского султана, а с другой стороны место и дата чеканки. Лефты изготовлялись из золота, серебра и билона. Из золота и серебра носили только богатые гагаузки.

Фото: украшение из коллекции историко-краеведческого музея с. Авдарма.

Bilondan leflär 9 parça, dizili kara sık iplää. Leftlerin bir tarafında var osman sultanın imzası, öbür tarafında sa var basmak eri hem datası. Leftlär yapıldılar altından, gümüştän hem bilondan. Altından hem gümüştän taşıyardılar sade zengin gagauzkalar.

Foto: Avdarma küüyü istoriya-bölgä etnografyası muzeyin kolektiyasından donak.



Лефты из билона 40 шпук, нанизаны на плотную переплетённую нить.
На лефтах с одной стороны изображена подпись османского султана, а с другой стороны место и дата чеканки. Лефты изготовлялись из золота, серебра и билона. Из золота и серебра носили только богатые гагаузки.
Фото: украшение из коллекции историко-краеведческого музея с. Адварма.

Bilondan leftlär 40 parça, dizili sıkı örülü iplää. Leftlerin bir tarafında var osman sultanın imzası, öbür tarafında sa var basmak eri hem datası. Leftleri yapardılar altından, gümüştän hem bilondan. Altından hem gümüştän taşıyardılar sade zengin gagauzkalar.

Foto: Avdarma küüyü istoriya-bölgä etnografyası muzeyin koleqtiyasından donak.



Бусы женские желтого цвета. Бусы желтого цвета семирядные, нанизаны на натуральные тонкие нити, которые сплетены между собой в виде косичек. Каждая низанка чуть больше предыдущей. По краям бусинки мелкого размера, а ближе к середине увеличиваются. На самой маленькой низанке в середине расположена одна бусинка бирюзового цвета.

Бусы привезены из мест паломничества в начале 1900-х годов.

Фото: украшение из коллекции историко-краеведческого музея с. Авдарма.

Sarı kırı boncuk dizileri. Edi sıralı sarı boncuk dizileri, dizili natural incä iplää, angıları örülü biri-birinnän pelik şekilindä. Herbir sıra öbüründän biraz taa büyük. Kenarlarda boncuklar ufak, ortaya dooru taa büyük. En küçük dizinin ortasında var maavi boncuk. Boncuklar getirili 1900 yılların başlantısında haclıktan.

Foto: Avdarma küüyü istoriya-bölgä etnografyası muzeyin kolektiyasından donak.



Старинные бусы распительного происхождения («Паныяа бонжуу»), пёстрые, серо-коричневого цвета. На белой шелковой двойной нити нанизано 59 натуральных, необработанных бусин. Иовлевы слёзы, бусенник обыкновенный, бусенник, слезник, пропическое правянистое растение; вид рода Коикс семейства «Злаки». Народное название растения – «богородицы слёзки», что объясняется похожестью и по форме, и по цвету его плодов на слёзы.

Фото: украшение из коллекции историко-этнографического музея с. Бешалма.

Büüyümdän yapılı evelki boncuklar (“Panayıya boncuu”), alaca, boz-mor rengindä. Biyaz ikili ipek iplää dizili 59 natural, işlenmemiş boncuk. İovlev yaşları, sadä damnataş, damnataş, tropik büüyümü; Koiks soyu, Çimen ayledän. Büüyümün halk adı – “Panayıya yaşları”, çünkü o formaya hem meyvaların rengine göre benzeer yaşlara.

Foto: Beşalma küüyü istoriya-etnografiya muzeyin kolektiyasından donak.



Бусы стеклянные прозрачные 30 шт. коричневатого оттенка, попеременно меняющиеся, темные и светлые бусины. В центре расположен янтарный кулон каплевидной формы, имеется металлическая застежка.

Фото: украшение из коллекции историко-краеведческого музея с. Гайдары.

Mor benizdə duruk şişə boncuklar 30 parça, biri-biri ardına diişän koyu hem açık boncuklar. Ortada koyulu damna şekilində kehlibar boncuk, var metaldan ilik.

Foto: Haydar küüyü istoriya-bölgä etnografiyası muzeyin kolekçiyasından donak.



Бусы стеклянные фиолетового цвета, ромбовидной геометрической формы, 66 штук, попеременно меняющихся светлых и более темных тонов. Нанизаны на натуральную хлопковую нить, имеется металлическая застежка.

Фото: украшение из коллекции историко-краеведческого музея с. Гайдары.

Zambak şişä boncuklar, romb, geometriya formasında, 66 parça, biri-biri ardına dñişän açık hem taa koyu boncuklar. Dizili onnar natural pamuk iplää, var metaldan ilik.
Foto: Haydar küüyü istoriya-bölgä etnografyası muzeyin kolekñiyasından donak.



Янтарные бусы состоят из 21-ой овальной и 8 прямоугольных бусин. Янтарь – очень интересный, непрозрачный натуральный камень. Отметим, что это не камень, а аморфный, окаменелый древесный сок коричневатого оттенка, с глянцевой поверхностью.

Фото: украшение из коллекции историко-краеведческого музея с. Гайдары.

Kehlibar boncuklar yapılı 21 oval hem 8 dik köşelik formasında boncuktan. Kehlibar – pek meraklı, natural diil duruk taş. Belli edelim, ani bu diil taş, ama amorf, taşlanmış mor benizli, parlak üstlü aaç suyu.

Foto: Haydar küüyü istoriya-bölgä etnografyası muzeyin kolektiyasından donak.



Лефты женские, XIX в. Лефты из билона, 7 штук, из которых состоит монисто. На лефтах с одной стороны изображена подпись османского султана, а с другой стороны место и дата чеканки (Duribe fi Kostantiniyye, 1223 и 1255). По исламскому календарю 1223 год соответствует 1808-1809 годам григорианского календаря (султан Махмуд II); по исламскому календарю 1255 год соответствует 1839-1840 годам григорианского календаря (султан Абдүлмеджит). Лефты изготовлялись из золота, серебра и билона. Из золота и серебра носили только богатые гагаузки.

Фото: украшение из коллекции государственного регионального историко-краеведческого музея мун. Комрат.

Karı lefleri, XIX as. Leflär bilondan 7 parça, onnardan yapılı manista. Leflerin bir tarafında var osman sultanın imzası, öbür tarafında sa var basmak eri hem datası (Duribe fi Kostantiniyye, 1223 hem 1255). İslam kalendarına görə 1223 yıl uygun grigorian kalendarın 1808-1809 yıllarına (sultan Mahmud II); islam kalendarına görə 1255 yıl uygun grigorian kalendarın 1839-1840 yıllarına (sultan Abdülmecid). Lefleri yapardılar altından, gümüşten hem bilondan. Altın hem gümüş lefleri taşıyardılar sade zengin gagauzkalar.

Foto: Komrat muniñipiyi devlet regional istoriya-bölgä etnografiyası muzeyin kolekñiyasından donak.



Монетообразные пластины 9 шп., монеты могут относиться к периоду Крымского ханства. На их поверхности имеется арабская вязь.
Фото: украшение из коллекции историко-краеведческого музея с. Авдарма.

Mangır formasında plastinalar 9 parça, mangırlar var nicä çekilsinnär Kırım hannu döneminä. Paraların üstündä var yazılar arab bukvalarlan.
Foto: Avdarma küüyü istoriya-bölgä etnografyası muzeyin kolekçiyasından donak.



Монетообразные пластины 18 шт., хотя арабские надписи на поверхности монет стёрты, они напоминают монеты османского периода.

Фото: украшение из коллекции историко-краеведческого музея с. Авдарма.

Mangır formasında plastinalar 18 parça. Makarki arab bukvaları silindi, paralar benzeerlär osman mangırlarına.

Foto: Avdarma küüyü istoriya-bölgä etnografiyası muzeyin kolektiyasından donak.



Лефта. Лефта изготовлена из билона, в виде тонкой круглой пластинки (по форме напоминающей монету). По кругу изображены стилизованные переплетающиеся линии, на лефтах с одной стороны изображена подпись османского султана (Абдулхамида I), а с другой стороны место и дата чеканки (арабскими буквами: *Duribe fi İslâmbol, 1187*). По исламскому календарю эта дата соответствует 1187 году, а по григорианскому – 1774 году. Края ровные, в верхней части прикреплено круглое ушко при помощи заклепки. Лефты изготавливались из золота, серебра, меди, билона. Из золота и серебра носили только богатые гагаузки. Элемент женского национального украшения.

Фото: украшение из коллекции историко-краеведческого музея с. Авдарма.

Left. Left yapıli bilondan, incä tombarlak plastina şekilindä (mangıra benzeyän). Çevresindä resimni stilizaçıyalı örülü çizilär, leftin bir tarafında var osman sultanın imzası (Abdulhamid I), öbür tarafında sa var basmak eri hem datası (arab bukvalarlan: *Duribe fi İslâmbol, 1187*). İslam kalendarına görä bu data uygun 1187 yılına, grigorian kalendarına görä sa uygun 1774 yılına. Kenarlar düz, yukarkı payında perçinin yardımınnan ekli halka. Leftleri yapardılar altından, gümüştän, bakırdan, bilondan. Altından hem gümüştän taşıyardılar sade zengin gagauzkalar. Millet karı donaan elementidir.

Foto: Avdarma küüyü istoriya-bölgä etnografyası muzeyin kolekçıyasından donak.



Подвеска женская металлическая.

Подвеска выполнена из серебряного металла, имеет резную, стилизованную форму цветка с небольшими отверстиями. К верху изделия припаяно ушко для ношения на шее.

Фото: украшение из коллекции историко-краеведческого музея с. Авдарма.

Karı metal asmaşı. Asma yapılı gümüş metaldan, var kertikli, küçük deliceklərlən stilizaşiyalı çiçek forması. Yapımın yuğarısına kalaylı boynuda taşımak için halkacık.

Foto: Avdarma küüyü istoriya-bölgə etnografiyası muzeyin kolektiyasından donak.



Монета (часть женского украшения – лефтов).

Монета предположительно османского происхождения. Серебряного цвета, по кругу на аверсе располагаются два ряда кружков. На всей поверхности изображены стилизованные переплетающиеся линии. На обратной стороне монеты имеется надпись «Sultânü'l-berreyn ve hâkânü'l-bahreyn es-Sultân ibnü's-sultân». Это фраза-типул, унаследованная от султана Мехмеда Завоевателя «Султан двух земель и двух морей, сын султана», что означает: две земли – Анатолия и Румелия, два моря – Черное море и Средиземное море. Эта надпись на серебряных монетах сохранялась до правления султана Махмуда II. Затем указывали только место и дату чеканки (Duribe fi Konstantiniyye). Лефты изготавливались из золота, серебра, меди, билона. Из золота и серебра носили только богатые гагаузки.

Фото: украшение из коллекции историко-краеведческого музея с. Авдарма.

Mangır (karı donaan, leftin, parçası).

Mangır gümüşten, osman kökenni. Gümüş renginde, çevreye dooru üst tarafında resimni iki sıra halka. Üstte resimni stilizatsiyalı örülü çizilär. Mangırın ters tarafında var yazı “Sultânü'l-berreyn ve hâkânü'l-bahreyn es-Sultân ibnü's-sultân”. Bu deyim Mehmet Kapıcı sultandan kalan tituldur “İki topraan hem iki denizin sultanı, sultan oolunun sultanı”, açıklaması: iki toprak – Anadolu hem Rumeliya, iki deniz – Kara deniz hem Ak deniz. Gümüş paralarda bu yazılar korundu sultan Mahmud II önetmâk vakidına kadar. Sora yazılardı sade basmak eri hem datası (Duribe fi Konstantiniyye). Leftleri yapardılar altından, gümüşten, bakırdan, bilondan. Altından hem gümüşten taşıyardılar sade zengin gagauzkalar.

Foto: Avdarma küüyü istoriya-bölgä etnografiyası muzeyin kolektiyasından donak.



Крест нагельный металлический.

На аверсе изображён выпуклый тонкий крест, также на поверхности имеется почечный орнамент. На верхней части припаяно металлическое кольцо для ношения на шее.

Фото: украшение из коллекции историко-краеведческого музея с. Авдарма.

Güüdä metal kruçası.

Üst tarafında yapılı fırlak incä kruça, hep orada var noktalı koraf. Yukarkı tarafına kalaylı boynuda taşımak için metal halka.

Foto: Avdarma küüyü istoriya-bölgä etnografyası muzeyin kolektiyasından donak.



Крест нагельный металлический.

На аверсе изображён выпуклый крест, также на всей поверхности имеется религиозный орнамент. К верхней части припаяно металлическое кольцо для ношения на шее.

Фото: украшение из коллекции историко-краеведческого музея с. Авдарма.

Güüdä metal kruçası.

Üst tarafında yapılı fırlak kruça, hep orada var din korafı. Yukarkı tarafına kalaylı boynuda taşımak için metal halka.

Foto: Avdarma küüyü istoriya-bölgä etnografyası muzeyin kolektiyasından donak.



Лефта изготовлена из билона, в виде тонкой круглой пластинки (по форме напоминающей монету). С двух сторон лефта по кругу расположены листочки в виде венка, в центре изображена подпись османского султана. Края оканчиваются мелкими полукруглыми зубчиками. В верхней части с помощью заклепки прикреплено круглое ушко.

Лефты изготавливались из золота, серебра, меди, билона. Из золота и серебра носили только богатые гагаузки. Элемент женского национального украшения.

Фото: украшение из коллекции государственного регионального историко-краеведческого музея мун. Комрат.

Left yapılı bilondan incä tombarlak formada (mangıra benzeyän). Leftin iki tarafında resimni fenjë şekilindä yapraklar, ortada sa osman sultanın imzası. Kenar biterlär yarı tombarlak dişceezlärän. Yukarda perçinin yardımınnan ekli tombarlak halkacık.

Leftleri yapardılar altından, gümüştan, bakırdan, bilondan. Altın hem gümüş leftleri taşıyardılar sade zengin gagauzkalar. Millet karı donaan elementidir.

Foto: Komrat muniçipiyi devlet regional istoriya-bölgä etnografıyası muzeyin kolektiyasından donak.



Лефты – женское украшение. Лефты – женское украшение, изготовленное из билона в виде тонкой круглой пластины. С двух сторон лефта по кругу изображены листочки в виде венка, в центре изображены элементы растительности. С одной стороны монет изображена подпись османского султана, а с другой стороны – место и дата чеканки (Duribe fi Kostantiniyye, 1223). По исламскому календару они относятся к 1223 году, а по григорианскому календару – 1808-1809 годам (период правления султана Махмуда II). По краям полукруглые зубчики. Лефт имеет отверстие для нанизывания на нить. Элемент женского национального украшения.

Фото: украшение из коллекции государственного регионального историко-краеведческого музея мун. Комрат.

Leftlär – karı donakları. Leftlär – bilondan yapılı incä tombarlak plastina formasında karı donaa. Leftin iki tarafında resimni fenğa şekilindä yapraklar, ortada var büüyüm elementleri. Mangırların bir tarafında var osman sultanın imzası, öbür tarafında sa var basmak eri hem datası (Duribe fi Kostantiniyye, 1223). İslam kalendarına görä 1223 yıl, grigorian kalendarına görä sä 1808-1809 yıllar (sultan Mahmud II dönemi). Kenarlarda var yarı tombarlak dişçeezlär. Leftin var delikleri iplää geçirmää deyni. Millet karı donaan elementidir.

Foto: Komrat munițiپیi devlet regional istoriya-bölgä etnografiyası muzeyin kolektiyasından donak.



Бусы керамические женские, 2002 г.

Бусы керамические цвета бирюзы с черными крапинками, нанизанные на белую х/б нитку длиной 76 см, крупные бусы 31 шт. овальной формы, в виде бочонка, окружность 1,3 см. Чередуются со средними бусами плоской формы, окружность 0,8 см; по краям средние, маленькие, плоской формы, окружность 0,8 см; по краям средних, маленькие плоские 0,5 см в количестве 64 шт. на 64 шт. Застёжка – металлическая, круглая. На концах металлические колечки. Бусы праздничные и повседневные.

Фото: украшение из коллекции государственного регионального историко-краеведческого музея мун. Комрат.

Karı keramika boncukları, 2002 y.

Biyaz pamuk iplää dizili kara noktalarla birüza rengindä keramika boncuklar, uzunnuu 76 sm, 31 parça oval formasında fiçi şekilindä büyük bocnuklar, çevresi 1,3 sm. Onnar dizili orta yası formasında boncuklarla biri-biri ardına, çevresi 0,8 sm; kenarlarda dizili orta, küçük, yası formada boncuklar 0,5 sm. Sayısı 64 parça 64 parçaya. İlik yapılı metaldan, tombarlak. Uçlarında metaldan halkalar. Boncuklar yortu hem hergünkü donaktır.

Foto: Komrat munițiپی devlet regional istoriya-bölgä etnografiyası muzeyin kolektiyasından donak.



Бусы темно-коричневого цвета. Низанка состоит из 49 бусин одинакового размера. В центре ряда – алюминиевый крестик. Начало XX в. с. Бешалма.

На нити нанизано 49 бусин, в центре имеется крест. Крест алюминиевый, православный, на аверсе изображено распятие Иисуса Христа, на реверсе старославянским шрифтом надпись «Спаси и Сохрани».

Фото: украшение из коллекции историко-этнографического музея с. Бешалма.

Koyu mor renktä boncuklar. Dizi yapılı 49 birtürlü boncuktan. Stranın ortasında var alümin kruça. XX asirin başlantısı. Beşalma küüyü.

İplää dizili 49 boncuk, ortada da asılı kruça. Kruça alümindan, hristian, üsttä resimni gerili İsus Hristozun süreti, arka tarafında var eski slavän yazısı “Спаси и Сохрани”.

Foto: Beşalma küüyü istoriya-etnografiya muzeyin kolekçiyasından donak.



Бусы желтого цвета трехрядные, нити сплетены в виде косичек. Каждая низанка чуть больше предыдущей. Первая низанка из желтых бусинок разного размера и 2-х бусинок белого цвета. Вторая низанка бледно салатного цвета. Третья из желтых бусинок. По краям бусинки мелкого размера, а ближе к середине увеличиваются. Бусы привезены из мест паломничества в начале 1900-х годов.

Фото: украшение из коллекции историко-этнографического музея с. Бешалма.

Üç sıralı sarı boncuklar, ipliklər örülü pelik şəkilində. Herbir dizi biraz taa böyük öncəkindən. İlk dizidə var türlü ölçüdə sarı boncuklar hem iki biyaz boncuk. İkinci dizi açıq eşil boncuklardan yapılı. Üçüncü sarı boncuklardan. Kenarlarda dizili ufak boncuklar, ortaya dooru onnar böüleerlər. Boncuklar 1900-cu yıllarında hacılıktan getirildi.

Foto: Beşalma küüyü istoriya-etnografiya muzeyin kolektiyasından donak.



Бусы перламутровые бирюзовые, округлой формы, нанизаны на крепкую шелковую нить в количестве 41 шт. Все бусины одинаковых размеров, диаметром = 7-8 мм с яркой переливающейся окраской. Бусы жемчужные с желтоватым оттенком, в количестве 45 штук, нанизанных на шелковую нить. Представляют собой женское украшение, в котором мелкие бусины расположены по краям, а бусы покрупнее нанизаны ближе к центру. Форма бус округлая, имеются бусины слегка удлинённой формы. По словам Сары Марии Ив. (хозяйки бус) они были переданы ей тетей – Дюльгер Федорой Дм. (1934 г.р.), а та в свою очередь получила их в дар от свекрови Дюльгер – (Филиогло) Анны Николаевны – женщины, совершившей паломничество в Иерусалим в 1900-е годы, и скорее всего, привезенных из Иерусалима.

Фото: украшения из коллекции историко-краеведческого музея с. Бешалма.

Kaavi ipek iplää dizili birüza sedef tombarlak boncuklar, 41 parça. Hepsi boncuklar birtürlü ölçüdə, diametrası = 7-8 mm, yalabık. İpek iplää dizili sarı sedef boncuklar, 45 parça. Karı donaa, neredä taa ufak boncuklar dizili kenarlarda, taa büyükleri sä taa yakın ortaya. Boncukların var tombarlak forması, var biraz uzunaka da boncuklar. Sarı Mariya İvanovnanın (boncukların saabiykasi) laflarına görə, verdi boncukları ona lelüsu – Dülger Fedora Dmitrievna (duuması 1934 y.), ona sa baaşladı kayınnası – Dülger (Filioglo) Anna Nikolaevna, angısı 1900-cu yıllarında gitti İerusalimä hacılaa, da, bezbelli, oradan getirdi onnari.

Foto: Beşalma küüyü istoriya-etnografiya muzeyin kolektiyasından donak.



Бусы гагаузские, отливающие перламутром, 1976 г.

Местное название бус – сedef бонжук. На нитке 22 бусинки, отливающие перламутром. Форма этих бусинок цилиндрическая. По цвету бусинки беловато-кремовые. На нитке еще имеются: 2 бусинки круглые, голубого цвета и 6 бусинок круглых, белого цвета. Бусинки нанизаны на х/б нитку. Такие бусы раньше носить могли только богатые, зажиточные крестьянки. Стоили они дорого и были не по «карману» беднякам. Продавали такие бусы и священнослужители в соборах и больших церквях.

Фото: украшение из коллекции государственного регионального историко-краеведческого музея мун. Комрат.

Sedef gibi yalabıyan gagauz boncuk dizileri, 1976 y.

Boncuk dizilerin erli adı – sedef boncuk. Dizidä var sedef gibi yalabıyan 22 boncuk. Boncuklar şilindra formasındadır, biyaz-krem renktä. Dizidä taa var 2 tombarlak maavi hem 6 tombarlak biyaz boncuk. Dizili boncuklar pamuk iplää. Eveldän butakım boncuk dizisini vardı nicä taşısınar sade zengin çifçiykalar, çünkü paalydılar da fukaaralar onnarı alamazdılar. Busoy boncuk dizilerini kliselerdä klisä izmetçileri dä satardılar.

Foto: Komrat munişipiyi devlet regional istoriya-bölgä etnografyası muzeyin kolektiyasından donak.



Бусы 1868 г.

Бусы – украшение в виде нанизанных на нитку овальных шариков жёлтого цвета. Шарики чередуются по мелкие, по крупные. Женщины надевали бусы в праздничные дни.

Фото: украшение из коллекции государственного регионального историко-краеведческого музея мун. Комрат.

Boncuklar, 1868 y.

Boncuklar – ipä dizili sarı oval topçaazlardan donak. Topçaazlar dizili biri-biri ardına büyük hem küçük. Boncukları karılar taşıyardılar yortularda.

Foto: Komrat muniçipiyi devlet regional istoriya-bölgä etnografyası muzeyin kolektiyasından donak.



Старинные бусы распительного происхождения («Паныйа бонжуу»), пёстрые, серо-коричневого цвета. На белой шелковой двойной нити нанизано 59 натуральных, не обработанных бусинок. Иовлевы слёзы, бусенник обыкновенный, бусенник, слёзник, или адлай (лат. *Cóix lácryma-jóbi*) – пропитическое правянистое растение; вид рода Коикс семейства Злаки. Народное название растения – «богородицы слёзки», что объясняется похожестью и по форме, и по цвету его плодов на слёзы.

Фото: украшение из коллекции историко-этнографического музея с. Бешалма.

Büüyümdän yapılı evelki boncuklar (“Panayıya boncuu”), alaca, boz-mor rengindä. Biyaz ipek iplää dizili 59 natural, işlenmemiş boncuk. İovlev yaşları, sadä damnataş, damnataş ya da adlay (latincä *Cóix lácrymajóbi*), tropik büüyümü; Koiks soyu, Çimen ayledän. Büüyümün halk adı – “Panayıya yaşları”, çünkü o formaya hem meyvaların renginä görä yaşlara benzeer.

Foto: Beşalma küüyü istoriya-etnografiya muzeyin kolektiyasından donak.

ГЛАВА II
ТРАДИЦИОННЫЕ
ГОЛОВНЫЕ
УКРАШЕНИЯ ГАГАУЗОВ
в начале XIX – середине XX вв.



BÖLÜM II
XIX asirin başlantısında – XX asirin
ORTASINDA GAGAUZLARIN
ADETÇÄ
BAŞ DONAKLARI



В последние десятилетия, при возросшем интересе к культурно-историческому прошлому своих предков, входят в моду этнические мотивы, находящие свое отражение в традиционном национальном костюме, составной частью которого являются и головные украшения.

Особое внимание женщины всегда уделяли головным уборам – самой заметной части любого костюма. Головные уборы были чрезвычайно разнообразны, но всегда четко делились на девичьи уборы и уборы замужних женщин. Замужняя женщина по древнему обычаю должна была тщательно закрывать свои волосы от постороннего глаза. Нельзя было с непокрытой головой выходить из дома, заниматься домашними делами. Гагаузские женщины, как правило, начиная с 8-9-летнего возраста, носили головной убор в виде платка или косынки. Предметы для украшения головы наряду со сложными способами повязывания платков содержали много старинных элементов. Для «ушных» украшений характерна преимущественно круглая форма, они или вплетались в косы, или прикреплялись к головному убору в области висков. В более поздние времена красивые, но тяжелые эти украшения уступают место серьгам разной формы, и даже по редким сохранившимся фотоматериалам сложно выявить и определить, как видоизменялся стиль гагаузских национальных сережек. Поэтому, основным источником, позволяющим проследить эволюцию развития такого традиционного украшения гагаузской женщины, как серьги являются сами серьги, дошедшие до наших дней и их описание в редких этнографических источниках.



Серьги – удивительное украшение, которое придавало особую красоту женскому лицу и было впечатляющим дополнением народного костюма. У гагаузов, в отличие от некоторых народностей, где серьги (или одну серьгу)

Son on yıllarda dedelerin kultura-istoriya mirasına meraan büümesinnän, modaya girer etnika motifleri, angıları yansıtlanêrlar adetçä millet kostümünde. Baş donakları da saylêrlar onun payı.

Herzaman karılar büüik önem verärdilär baş tertiplerinä, herbir kostümün en görümnü payına. Baş tertipleri çok türlüydülär, ama herzaman kızların hem evli karıların baş tertipleri mutlak bir payıydı. Evelki adetä görä evli karı lääızımdı islää saklasın kendi saçlarını herkezin gözüündän. Dartınmadaan, yoktu nicä çıkkmaa evdän, yapmaa ev işlerini. Kuralca, 8-9 yaşından gagauz karıları dartardılar çemberi ya da batii. Başını donatmaa predmetlerdä, nicä dä çemberleri dartmaa zor usullarda, vardı çok evelki element. “Kulak” donaklar taa sık tombarlak formada yapıldı, onnarı ya örärdilär peliklerä, ya da tutturardılar baş tertibinä kör gözün uurunda. Vakıtları bu gözäl, ama aar donakların erinä gelir türlü şekildä küpelär, ama siirek korunmuş foto materiallardan da zor belli etmää, nicä diişärdi gagauz millet küpelerin stili. Onuştan, tek kaynak, angısı verer kolaylık izlemää gagauz karının adetçä donaan, küpelerin, gelişmesini, saylêr bizim günerimizä etişän küpelär hem onnarın yazdırılması siirek etnografiya kaynaklarında.

Küpelär – şaşılacak bir donak, angısı özel gözelledärdi karının üzünü da doldurardı halk kostümünü. Başka halklara görä, neredä küpeleri (ya bir küpeyi) takardı adamnar da, gagauzlarda küpeleri taşıyardı sade karılar. Bu verärdi onnara özel statusu. Küpelär hepsi uurlardan karılar donakların mutlak elementiydilär, onuştan yapıldılar paalı hem diil paalı metallardan.

Diil zengin insannara kuyum işleri yapılmazdılar paalı hem siirek metallardan. Onnarı taa sık yapırdılar türlü alışımardan, kimikerä onnarın üstlerini yıldızlardılar. Bu donakların vardı funkşional hem pak formaları, neyi gözäl belli edärdi dekorativ elementlär, angıları için bulundu du dooru uyumnar hem ölçülär. Var bakış, ani adetçä gagauz donakları, özelliklän dä küpelär, diildilär zarif. Ama burada lääızım nişannamaa, ani kaçarak yabancıların baskısından, Tuna aşırısından göçtülär çiftçilär, angıların yoktu kolay parlak hem zengin donatmaa kendi giyimlerini.

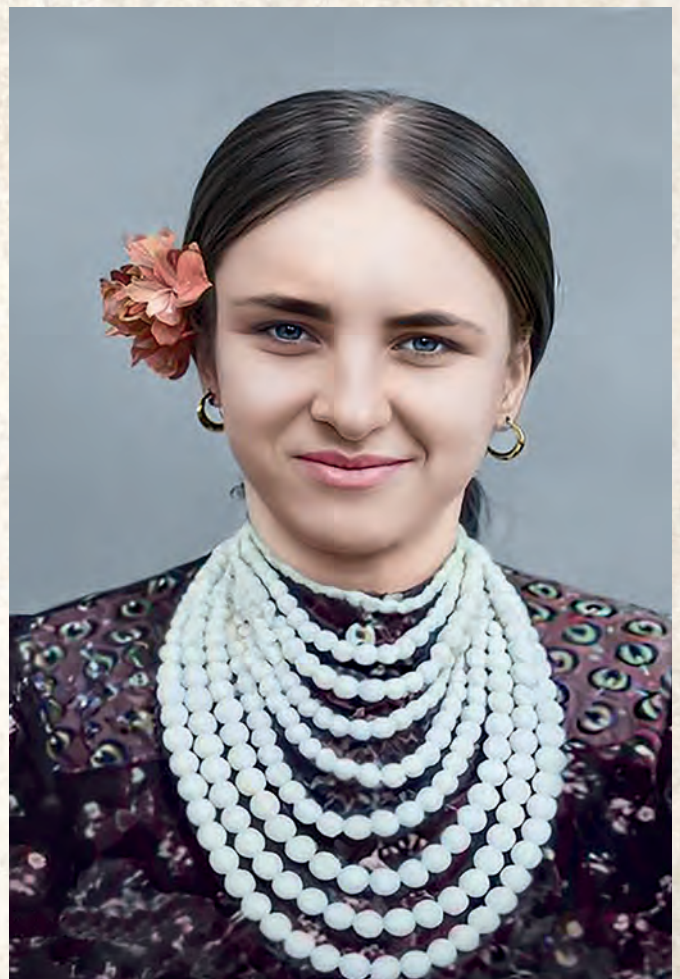
носили и мужчины, они были принадлежностью только женщин, что придавало им особый статус. Они стали обязательным элементом женского украшения для всех слоев населения, поэтому изготавливались из драгоценных и недрагоценных металлов.

Ювелирные украшения, предназначенные для небогатых, простых людей, обычно выполнялись не из дорогих и редких материалов, а из различных сплавов, иногда их покрывали позолотой, но у них были предельно функциональные и чистые формы, изящно подчеркнутые декоративными элементами, для которых найдены верные пропорции и мерки. Существует мнение, что гагаузские традиционные украшения, в частности серьги, не отличались особым изыском. Но здесь надо учесть, что из-за Дуная переселились, спасаясь от иноземного ига, крестьяне, у которых не было больших возможностей очень богато и ярко украшать свою одежду. К тому же, в силу сложившихся традиций дарить невестам и будущим невесткам украшения определенного типа (серьги, браслеты, мониста и др.), они должны были отвечать принятым в народе образцам.

Традиционные гагаузские серьги были разными, но истинно гагаузскими считались массивные, как правило, дугообразные, в форме полумесяца серьги с распительным и природным орнаментом – стилизованным изображением пшеничных колосьев, лучей солнца и т. д. Серьги этой формы жители Буджака называют «гагаузскими». Характерным мотивом-оберегом на традиционных гагаузских серьгах является цветочно-распительный орнамент, как некий символ роста, возрождения, пополнения потомства. Носили их в основном замужние женщины. По традиции, после свадьбы свекровь снимала свои серьги и надевала молодой невестке. Смысл такого дара заключался в том, что невестку в доме встречали как будущую хозяйку и принимали как дочь¹.

У гагаузов серьги известны под названием «кюпя» и «халка» и, как правило, это изделия из золота, но также были распространены и серьги из меди и олова. Медные серьги изготавливали местные мастера, перечеканивая их из монет, либо их покупали на базаре, с вкраплениями из недрагоценных камней – своего рода, спразами.

Женщины из небогатых гагаузских семей вынуждены были довольствоваться медными поделками, изготовленными по образцу изделий из драгоценных металлов. Далеко не все гагаузки могли позволить себе изделия из



Ayrıca, gelinnerä belli tiptä (küpelär, blezıklär, manistalar h. b.) donakları baaşlamaa oluşmuş adetä görä, donaklar lääzımdı uysunnar halkın arasında kullanılan örneklerä.

Adetçä gagauz küpeleri farklıydılar, ama gerçek gagauz sayıardı aar, kuralca, yay şekilindä, yarı ay formasında büüyüm hem natura korafinnan (stilizaşiyalı booday başakları, güneş okları h. b.) küpelär. Bu formada küpelerä Bucakta yaşayannar deerlär “gagauz”. Büümäk, dirilmäk, uşakları duudurmak simvol, muska motivi gibi adetçä gagauz küpelerdä sayılär çiçek-büüyüm korafı. Taşıyardı onnari taa sık evli karılar. Adetä görä, düündän sora kayınna çıkarardı kendi küpelerini da takardı onnari genç gelinä. Butakım baaşışın maanasydı onda, ani gelini karşılardılar nicä evin saabiykasını da kızları gibi kabledärdilär¹.

Gagauzlarda bölä donaklara deniler küpä hem halka da, kuralca, o altından yapımnar,

золота и серебра. Но у каждой гагаузской женщины в комплекте её украшений обязательно были серьги.

Серьги, как обязательное женское украшение, носили с самого раннего возраста. Даже маленьким девочкам, чаще всего вскоре после рождения было принято прокалывать уши и к двум годам надевать сережки. В основном, этим занималась старшая женщина в семье – бабушка. Девочке втирали в мочку уха соль и прокалывали иглой (цыганской), либо ушком от застёжки серьги. Процедура была болезненной. Потом надевались первые серьги и не всегда это были драгоценные металлы².

Мастера-ювелиры того времени держали маленькую наковальню (ипэу ёрсежик) и инструменты (молоток «чекич» и долото «долта») с различными насадками, с помощью которых они и создавали свои шедевры. Чаще всего люди заказывали у местных мастеров обручальные кольца, серьги и т.п., при этом в стоимость входила работа, а не цена металла, так как основная масса заказов была ориентирована на изделия из меди³.

Наиболее используемым материалом для изготовления ювелирных украшений использовалась мастерами медь, так как основными покупателями были крестьяне и обычные горожане со средним доходом, которые могли позволить себе лишь недорогие изделия. Покупка подобных изделий из меди экономила средства и в то же время давала возможность получить в пользование вещи, обладавшие высокой степенью статусности в обществе. Вторыми по популярности у заказчиков и покупателей были украшения из серебра и посеребренные изделия. Для таких покупателей изделия часто серебрили или лудили, чтобы придать им вид серебряных.

Важным элементом традиционных национальных аксессуаров и обрядовых украшений у гагаузов были свадебные венки, которым придавалось большое значение, так как они были обязательным атрибутом свадебного наряда невесты. Венки имели различную форму и изготавливались самой невестой, её подружками или посаженной матерью. Материалы и техника изготовления свадебных венков зависели от вековых традиций, которые обязательно соблюдались, а также и от эстетического вкуса изготавливающих свадебный аксессуар.

Венки, предназначенные для «деверя» и «изметчи», как правило, свивались из белой писчей бумаги в виде зубчатой полосы, углы которых украшались кистями разноцветного гаруса.

ama vardı küpelär bakırdan hem kalaydan da. Erli ustalar yapardılar bakır küpeleri mangırlardan, ya da alardılar satın panayırdan. Onnarın içindä vardı diil paalı taşlar.

Diil zengin gagauz aylelerdän karılar taşıyardılar bakırdan falş işleri, angıları yapıldılar paalı metallardan örneklerä görä. Hepsi gagauz-kaların yoktu kolayı almaa altından hem gümüş-tän işleri. Ama herbir gagauz karının donaklarında mutlak vardı küpelär.

Mutlak karı donaa gibi küpeleri taşıyardılar küçüktän. En küçük kızcaazların da, taa sık duumadan sora, delärdilər kulaklarını da iki yaşında takardılar küpä. Kuralca bunu yapardı aynenin en büyük karısı – babu. Kızın kulak memesini uardılar tuzlan da delärdilər guberkaylan, ya da küpenin tokasınan. Acı verän bir proçeduraydı. Sora takardılar ilk küpeleri, da diil herkerä onnar paalı metaldandılar².

O vakıdın kuyumcularında vardı küçük örsecik/ipêu hem türlü uçarlan instrumentlär (çekiç hem dalta), angıların yardımınan onnar yapardılar kendi işlerini. Erli ustalarda insannar taa sık sımarlardılar evlilik üzüklerini, küpeleri h. b. işleri. Paa konulardı işä, diil metala, çünkü en çok iş yapıldı bakırdan³.

Kuyum işleri için ustalar taa sık kullanardılar bakırı, neçinki alıcıların çoyu orta gelirlän çiftçilärdi hem sadä yaşayannardı, angıların vardı kolayı almaa sade ucuz işleri. Bakırdan işleri satın almak kurtardı paraları, verip kolaylık almaa cümnedä üüsek statusu gösterän işleri. Sıkça alıardı hem satıldı gümüş-tän hem gümüşlenmiş işlär dä. Bölä alıcılara işleri gümüşlärdilär hem kalaylardılar, ki gümüş-tän gibi görünsün.

Gagauzlarda adetçä millet aksesuarların hem sıra donakların önemni elementiydi düün fençeleri, çünkü onnar gelinin düün giyimindä mutlak atributtu. Fençeleri türlü formada yapardı gelin, onun dostları ya da kresniça. Düün fençelerini yapmaa materiallar hem tehnika baalydı mutlak korunan evelki adetlerä, hem dä düün aksesuarını yapanın estetika bakışına.

Deverä hem izmetçiya fençelär, kuralca, yapıldılar biyaz yazı kiyadından dişli çizi şekilindä,

Венки для посаженных родителей изготавливались из ритуального растения «феслень» (род базилика), которое выращивалось в каждом саду, эти венки считались самыми почётными. Они были особенно пышными и обвивались красной нитью. Употребление этого растения – характерная черта гагаузского традиционного быта XIX – XX вв., особенно в обычаях семейной обрядности⁴. Широко оно было распространено у юго-западных славян.

Из элементов украшений в обряде крещения детей, нашедший наиболее широкое распространение у гагаузов, можно отметить следующий: для новорождённого крестная обычно дарила праздничный чепчик из белой, красной или другой яркой шерстяной ткани, позже их стали шить из апласа или шелка. Он богато украшался лентами, кружевами бусами, обязательно нашивались синяя бусинка – от глаза, красная бусинка («муска») – для здоровья⁵.

Становление гагаузского народа происходило в тесных культурных взаимоотношениях с молдаванами, болгарями, украинцами и другими этносами, проживающими в Бессарабии. Это наложило свой отпечаток на эволюцию развития традиционных гагаузских украшений в бессарабский период истории.

angısının köşelerini donadardılar renkli garustan püsküllärlän.

Saadıçlara feñtelär yapılardılar feslendän, ritual büüyümündän, angısı büüyärdi herbir başçada. Bu feñtelär sayılardılar en saygılı. Onnar yapılardılar kabarık da sarılardılar kırmızı ipliklän. Bu büüyümü kullanmak, özlüklän dä aylä adetlerindä – XIX-XX asirlerdä gagauz adetçä yaşayışın nişanı⁴. Geniş kullarıldı üülen-günbatısı slavännarda.

Gagauzlarda, uşakları vaatiz edärkän, geniş kullarıldı bu donak elementi: duuan uşaa kresniça baaşlardı biyaz, kırmızı ya da başka açık yapaa dokumadan takeyi. Taa sora onnarı başladılar dikmää atlastan ya da ipektän. Takeyi gözäl donadardılar şiritlärän, tantelalarlan, boncuklarlan. Mutlak dikilärdi boncuklar: maavi – nazardan, kırmızı (muska) – saalık için⁵.

Gagauz halkının oluşması geçärdi sıkı kultura baalantıda moldovannarlan, bulgarlarlan, ukrainärlän hem Besarabiyada yaşayan başka etnoslarlan. Bu baalantı etkiledi gagauz adetçä donakların gelişmesini halkın besarabiya döneminde.

Сноски :

- ¹ Мошков В.А. Гагаузы Бендерского уезда: (Этнографические очерки и материалы) В.А. Мошков. – К., 2004.
- ² Маруневич М.В. Материальная культура гагузов XIX – начало XX в. – В: Мария Маруневич. Ученый, педагог, общественный деятель. Т.1. Гагаузия, 2018. – К., 488 с.
- ³ Маруневич М.В. «Материальная культура гагаузов XIX-XX в». – Кишинев, 1988.
- ⁴ Курогло С.С. Семейная обрядность гагаузов в XIX – начале XX вв. – Кишинев, 1980.
- ⁵ Банкова Е. С. Детская одежда в с. Кортен Республики Молдова (конец XIX-50-ые годы XX вв.) В: Сборник статей к 100-летию со дня рождения И.И. Мещерюка «История и культура болгар и гагаузов Молдовы и Украины» – Кишинев, 1999, с. 216.



Гагаузская женщина с традиционными головными и нагрудными украшениями.

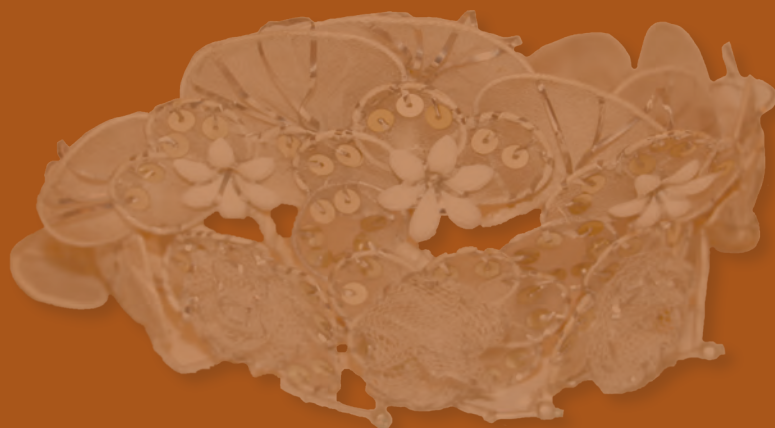
Фотоархив сайта <https://nataliacebotari.wordpress.com/>

Gagauz karısı adetçä baş hem güüs donaklarlan. <https://nataliacebotari.wordpress.com/> sayfanın foto arhivi

**ФОТО КОЛЛЕКЦИИ
ГОЛОВНЫХ УКРАШЕНИЙ**



**BAŞ DONAKLAR
KOLEKTİİYALARIN FOTOLARI**





Головные украшения гагаузских мужчин. Фотоархив сайта <https://nataliacebotari.wordpress.com/>

Gagauz adamnarın baş donakları. https://nataliacebotari.wordpress.com/sayfanın_foto_arhivi



Свадебный венок, двухслойный. Основной слой изготовлен из белого тюля. Верхний слой изготовлен из хлопчатобумажной набивной ткани в форме остроконечных лепестков и цветов. У основания с правой стороны расположен красный искусственный цветок. Основание укреплено проволокой, обмотанной гарусом.

Фото: украшение из коллекции историко-этнографического музея с. Бешалма.

İki katlı düün fənçesi, temel katı yapılı biyaz tuldän. Yukarkı kat yapılı pamuk baskılı dokumadan sivri uçlu çiçek yapraa hem çiçek formasında. Temeldä saa tarafta var kırmızı sintetika çiçää. Temel kaavileştirili garuslan sarılı tellän.

Foto: Beşalma küüyü istoriya-etnografiya muzeyin kolektiyasından donak.





Свадебный венок из сухого базилика, обмотан красной шерстяной нитью, для укрепления венка вплетена тонкая медная проволока. Для украшения и придания праздничного вида вплеталась декоративная зеленая тонкая бумага, имитирующая листья. В центре венка расположены красного цвета искусственные цветы.

Фото: украшение из коллекции историко-краеведческого музея с. Гайдары.

Kuru feslendän düün fençesi, sarılı kırmızı yapaa iplän, incä bakır tel örülü kaavileştirmäk için. Ki donatmaa hem yortu şekilini vermää örülärdi yapraa benzeyän incä eşil dekorativ kiyadı. Fençenin ortasına koyulu kırmızı yapma çiçeklär.

Foto: Haydar küüyü istoriya-bölgä etnografyası muzeyin kolektiyasından donak.



Свадебный венок из капрона. Основание венка изготовлено из проволоки, обмотанной белым гарусом, в виде цветов. На основание венка натянут белый капрон, который обшит серебряными пайетками. По центру расположены мелкие белые искусственные цветы с 6 лепестками, напоминающими лилии.

Фото: украшение из коллекции историко-краеведческого музея с. Гайдары.

Kaprondan düün fençesi. Fençenin temeli yapılı teldän, angısı sarılı çiçek şekilindä biyaz garuslan. Fençenin temelinä gerili gümüş payetlärlän dikili biyaz kapron. Ortada liliya çiçeenä benzeyän var 6 çiçek yapraklı ufak, biyaz, yapma çiçeklär.

Foto: Haydar küüyü istoriya-bölgä etnografyası muzeyin kolektiyasından donak.



Сережка медная. Изготовлена из меди, состоит из 6 монетовидных кружков (лефты), на которых по окружности изображены обрамляющие края насечки, в центре изображен профиль женщины с убранными волосами на затылке. Монеты прикреплены друг к другу в 2 ряда по 3 шт. Крепятся к небольшой пластинке полукруглой формы. Имеется застежка г-образной формы.

Фото: украшение из коллекции историко-краеведческого музея с. Гайдары.

Bakır küpə. Yapılı bakırdan, kurulu 6 para formasında halkalardan (leflər), açıqlarında çevreyə görə resimni kərtiklər, ortasında var enseyə saçları toplu kərti profili. Paralar biri-birinə tutturulu iki sırada üçər parça da eklənlər diil biiük yarı tombarlak formada platinaya. Г-formalı ilii var.

Foto: Haydar küüyü istoriya-bölgə etnografiyası muzeyin kolektiyasından donak.



Серьги, 1970 г. Серьги изготовлены из белого металла, представляют собой полые металлические трубочки, согнутые в дугу (полукруги). Серьги закрепляются в ухе с помощью приспособления из тонкой металлической проволоки, припаянной к одной стороне серьги и закрепляющейся на другой стороне. Серьги являются женским украшением с давних времён.

Фото: украшение из коллекции государственного регионального историко-краеведческого музея мун. Комрат.

Küpelär, 1970 y. Küpelär biyaz metaldan yapılı, yay formasında (yarıçevrə) boş metal borular. Kulaa küpelär eklenerlər incə metal teldən yapılı tertibin yardımınnan, angısı küpään bir tarafına kalaylı, da kapanêr küpään öbür tarafında. Eveldən küpelär sayılêrlar karı donaa.

Foto: Komrat munițiipiye devlet regional istoriya-bölgə etnografiyası muzeyin kolektiyyasından donak.



Серьги изготовлены из желтого металла (медные), представляют собой полые металлические трубочки, согнутые в дугу (полукруги). Серьги закрепляются в ухе с помощью приспособления из тонкой металлической проволоки, припаянной к одной стороне серьги и закрепляющейся на другой стороне.

Фото: украшение из коллекции историко-этнографического музея г. Чадыр-Лунга.

Küpelär yapılı sarı metaldan (bakırdan), yay formasında (yarıçevrə) boş metal borular. Kulaa küpelär eklenerlər incə metal teldən yapılı tertibin yardımınnan, angısı küpään bir tarafına kalaylı, da kapanêr küpään öbür tarafında.

Foto: Çadır-Lunga kasabası istoriya-etnografiya muzeyin kolektiyyasından donak.



Серьги из желтого металла с г-образной застёжкой. Основание круглой, монетообразной формы, с абстрактным закрученным элементом в центре. На нижней части основания расположены три отверстия, к которым прикреплены украшения в виде проволочек с нанизанными голубыми бусинами. К первому и третьему отверстию прикреплены по одной, а в центре по 2 бусины.

Фото: украшение из коллекции государственного регионального историко-краеведческого музея мун. Комрат.

Г-formalı iliklän sarı metal küpelär. Temeli tombarlak para formasında, ortada var abstrakt kıvratılı element. Temelin aşağı tarafında var üç delik, açularına eklener maavi boncuklarlan dizili tel donakları. İlk hem üçüncü deläâ ekli birär, ortada sa ikişär boncuk.

Foto: Komrat muniçipi devlet regional istoriya-bölgä etnografyası muzeyin kolektiyasından donak.



Подвеска из семи монет, 1980 г. Украшение представляет собой подвеску из 7 монет серебряного цвета, расположенных в следующем порядке: сверху вниз одна 10-копеечная монета, три 15-копеечные монеты 1915 года, три 20-копеечные монеты 1915 г.; монеты частично наложены друг на друга. К боковым сторонам монет припаяны ушки. При помощи овальных проволочных колец монеты соединены между собой. Всего 12 овальных колец, 6 на одной стороне, 6 на другой. К верхней монете припаяно ещё одно ушко. Монеты при помощи круглого кольца соединены с крючком. Крючок и круглое кольцо жёлтого цвета. Украшение самодельное, с помощью крючка подвешивалось к мужским ремням, свидетельствовало о состоятельности владельца.

Фото: украшение из коллекции государственного регионального историко-краеведческого музея мун. Комрат.

Edi mangırdan asma, 1980 y. Donak – asma 7 mangırdan gümüş renktä, angıları dizili bu sırada yukardan aşaa dooru: bir 10-kapeykalık mangır, 1915 yıldan üç 15-kapeykalı mangır, 1915 yıldan üç 20-kapeykalı mangır; mangırlar biraz gelerlär biri-birinin üstünä. Mangırların yan taraflarına kalaylı halkacıklar. Mangırlar baalanêrlar biri-birinä oval formada teldän halkalarlan. Toplam 12 oval halka, 6 bir taraftan, 6 da öbür taraftan. Yukarkı mangıra kalaylı taa bir halkacık. Tombarlak halkanın yardımınnan mangırlar eklenerlär gegeyâ. Gegä hem tombarlak halka sarı renktä. Donak yapılı evdä, asıladı adam kayışlarına gegeylän, gösterärdi saabinin varlunu.

Foto: Komrat muniñipiye devlet regional istoriya-bölgä etnografiyası muzeyin kolektiyasından donak.



Серьги серебряные (гагаузские), вытянутой сердцевидной формы, с выгравированным орнаментом, в центре изображено сердце.
Фото: украшение из коллекции историко-этнографического музея с. Бешалма.

Kalp formasında uzunaka gravüralı ornamentlän gümüş (gagauz) küpelär, ortada resimni kalp.
Foto: Beşalma küüyü istoriya-etnografiya muzeyin kolekçiyasından donak.



Серьги традиционные, золотые, вытянутой сердцевидной формы, с выгравированным распительным орнаментом, в центре изображено сердце.

Kalp formasında uzunaka gravüralı büüyüm ornamentlän adetçä altın küpelär, ortada resimni kalp.



Серьги традиционные, золотые, выпянутой сердцевидной формы, с выгравированным распительным орнаментом, в центре изображено сердце. Принадлежат жительнице г. Комрат Влах Екатерине Дмитриевне, в 1993 году получила их от свекрови. Предположительно 1900 года, передавались по наследству несколько поколений.

Kalp formasında uzunaka gravüralı büüyüm ornamentlän adetçä altın küpelär, ortada resimni kalp. Saabiykası Komrat kasabasından Vlah Ekaterina Dmitrievna, küpeleri 1993 yılda ona baaşladı kayınnası. Düşünüler, 1900 yıldan. Birkaç kerä boydan boya geçtilär.



Серьги традиционные, золотые, вытянутой сердцевидной формы, с выгравированным орнаментом, в центре изображено сердце. Принадлежат Герчеогло Прасковье Георгиевне, в 1977 году получила их от свекрови.

Kalp formasında uzunaka gravüralı ornamentlän adetçä altın küpelär, ortada resimni kalp. Saabiykası Gerçeoglo Praskovya Georgievna, 1977 yılda küpeleri ona kayınnası baaşladı.



Серьги традиционные, золотые, выпянутой сердцевидной формы, с выгравированным распительным орнаментом, в центре изображено сердце. Принадлежат Станчу Марии Ивановне, в 1987 г. получила от свекрови в день приводов.

Kalp formasında uzunaka gravüralı büüyüm ornamentlän adetçä altın küpelär, ortada resimni kalp. Saabiykası Stançu Mariya İvanovna, küpeleri 1987 yılda baaşladı kayınnası gelin getirmäk günündä.



Серьги традиционные, золотые, выпянутой сердцевидной формы. Отлитые, в центре изображено сердце. Серьги принадлежали матери Гарчу Веры Ильиничны, семейная ценность (мама в 1972 г. получила в день приводов).

Kalp formasında uzunaka adetçä altın küpelär. Dökülü, ortada resimni kalp. Saabiykasydi Garçu Vera İlyiniçnanın anası, aylä kıymeti (küpeləri anasına 1972 yılda baaşladı kayınnası gelin getirmäk günündä).



Серьги традиционные, золотые, выпянутой сердцевидной формы, с выгравированным распительным орнаментом по бокам, в центре изображено сердце. Принадлежат Златовой Марии Дмитриевне, которые она получила от свекрови в 1975 г. в день приводов.

Kalp formasında uzunaka adetçä altın küpelär, iki tarafında da gravüralı büüyüm ornamenti var, ortada resimni kalp. Saabiykası Zlatova Mariya Dmitrievna, küpeleri 1975 yılda baaşladı kayınnası gelin getirmäk günündä.



Серьги традиционные, золотые, выпянутой сердцевидной формы, с выгравированным растительным орнаментом по бокам, в центре изображено сердце. Принадлежат Златовой Марии Дмитриевне, предположительно более 60 лет.

Kalp formasında uzunaka adetçä altın küpelär, iki tarafında da gravüralı büüyüm ornamentleri var, ortada resimni kalp. Saabiykası Zlatova Mariya Dmitrievna. Düşünüler, ani onnar yapıldılar 60 yıldan zeedä geeri.



Серьги традиционные, золотые, вытянутой сердцевидной формы, с выгравированным распительным орнаментом, по бокам изображены колосья пшеницы.

Принадлежат Станчу Марии Ивановне, сережкам более 90 лет, передавались несколькими поколениями.

Kalp formasında uzunaka adətçä altın küpelär, gravüralı büüyüm ornamenti var, iki tarafında da resimni booday başakları. Saabiykası Stançu Mariya İvanovna. Küpelär yapıldılar 90 yıldan zeedä geeri. Birkaç kerä boydan boya geçtilär.



Серьги традиционные, золотые, вытянутой сердцевидной формы, с выгравированным распительным орнаментом по бокам, в центре изображено сердце, внутри которого изображен колос пшеницы.

Принадлежали Манол Елене Васильевне, были подарены в 1946 г. в день приводов.

Kalp formasında uzunaka adetçä altın küpelär, iki tarafında da gravüralı büüyüm ornamenti var, ortada resimni kalp, onun ortasında da resimni booday başaa.

Saabiykasydy Manol Elena Vasilyevna, baaşlanıldılar 1946 yılda gelin getirmäk günündä.



Серьги традиционные, золотые, вытянутой сердцевидной формы, с выгравированным распительным орнаментом по бокам, в центре изображено сердце.

Серьги принадлежат Федотовой Людмиле Владимировне, которые она получила от свекрови в день привода в 1984 г.

Kalp formasında uzunaka adetçä altın küpelär, iki tarafında da gravüralı büüyüm ornamenti var, ortada resimni kalp.

Küpeläri saabykası Fedotova Lüdmila Vladimirovna. Küpeläri 1984 yılda baaşladı kayınnası gelin getirmäk günündä.



Серьги традиционные, золотые, вытянутой сердцевидной формы, с выгравированным растительным орнаментом, по бокам изображены крупные цветы с 5 лепестками, в центре изображено сердце.

Серьги принадлежат Кара Марии Федоровне.

Kalp formasında uzunaka adetçä altın küpelär, gravüralı büüyüm ornamenti var, iki tarafta resimni 5 yapraklan çiçek, ortada resimni kalp. Küpelerin saabiykası Kara Mariya Födorovna.



Серьги традиционные, золотые, вытянутой сердцевидной формы, с отлитым растительным орнаментом, в центре изображено стилизованное сердце. Серьги принадлежат Трандафиловой Ульяне Христофоровне, получила в подарок от мужа в 2019 г.

Kalp formasında uzunaka adetçä altın küpelär, var dökülü büüyüm ornamenti, ortada resimni stilizaçıyalı kalp. Küpelerin saabıykası Trandafilova Ulyana Hristoforovna. Küpeleri 2019 yılda baaşladı kocası.



Серьги традиционные, золотые, вытянутой сердцевидной формы, с отлитым растительным орнаментом. Принадлежат Марин (Карачобан) Людмиле Дмитриевне.

Kalp formasında uzunaka adetçä altın küpelär, var dökülü büüyüm ornamenti. Saabiykası Marin (Kara Çoban) Lüdmila Dmitrievna.



Серьги традиционные, золотые, выпянутой сердцевидной формы, с отлитым распительным орнаментом, в центре изображено сердце. Серьги принадлежат Великовой-Бузиловой Раисе Ефимовне, получила от свекрови в 1974 году в день привода.

Kalp formasında uzunaka adetçä altın küpelär, var dökülü büüyüm ornamenti, ortada resimni kalp. Küpelerin saabiykası Velikova-Buzilova Raisa Efimovna. Küpeleri 1974 yılda baaşladı kayınnası gelin getirmäk günündä.



Фото из интернета: гагаузские серьги с резным орнаментом.

Foto internettan: oymalı koraflan gagauz küpeleri.



Серьга серебряная, вытянутой сердцевидной формы, с выгравированным распительным орнаментом.

Фото: украшение из коллекции историко-краеведческого музея с. Авдарма.

Gravüralı büüyüm ornamentinnän uzunaka kalp formasında gümüştän küpä (gagauz küpeleri).

Foto: Avdarma küüyü istoriya-bölgä etnografyası muzeyin kolektiyasından donak.



Серьга медная, вытянутой сердцевидной формы, с выгравированным растительным орнаментом. К концу изделие сужается, что отличает серьгу от стандартной формы гагаузских серёжек.

Фото: украшение из коллекции историко-краеведческого музея с. Авдарма.

Gravüralı büüyüm ornamentinnän uzunaka kalp formasında bakırdan küpä (gagauz küpeleri). Ucuna dooru yapım daralêr, ne ayırêr küpeyi gagauz küpelerin standart formasından.

Foto: Avdarma küüyü istoriya-bölgä etnografyası muzeyin kolektiyasından donak.

Серьга серебряная, вытянутой сердцевидной формы, в центре выгравировано сердце, по краям узор с растительным орнаментом.

Фото: украшение из коллекции историко-краеведческого музея с. Авдарма.

Uzunaka kalp formasında gümüştän küpä (gagauz küpeleri), ortada var gravüralı kalp, kenarlarda büüyüm ornamentinnän resim.

Foto: Avdarma küüyü istoriya-bölgä etnografyası muzeyin kolektiyasından donak.



ГЛАВА III

ТРАДИЦИОННЫЕ НАРУЧНЫЕ УКРАШЕНИЯ ГАГАУЗОВ в начале XIX – середине XX вв.



BÖLÜM III

XIX asirin başlantısında – XX asirin ORTASINDA GAGAUZLARIN ADETÇÄ EL DONAKLARI





Женщина с нагрудными и наручными украшениями. Фотоархив сайта <https://nataliacebotari.wordpress.com/>
Güüs hem el donaklarlan kari. https://nataliacebotari.wordpress.com/sayfanun_foto_arhivi



Гагаузские девушки с богатыми нагрудными и наручными украшениями.

Фотоархив сайта <https://nataliacebotari.wordpress.com/>

Zengin güüs hem el donaklarlan gagauz kızları. <https://nataliacebotari.wordpress.com/sayfanunfotoarhivi>

Гагаузский национальный костюм, как традиционная одежда, дополненный традиционными украшениями – это уникальное наследие национальной культуры гагаузов и достояние современного гагаузского общества на территории Гагаузской автономии и за ее пределами.

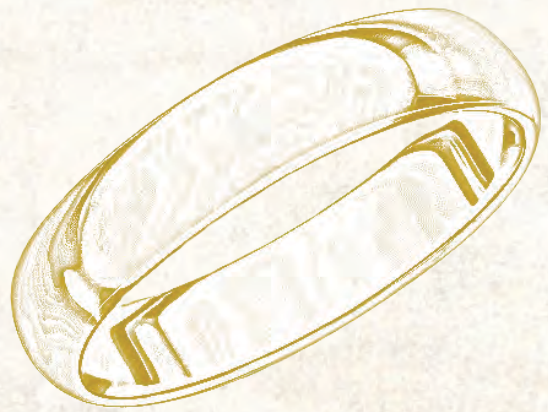


Неотъемлемой частью традиционных гагаузских украшений стали кольца и браслеты, колоритно дополняя и подчеркивая индивидуальные особенности национального гагаузского костюма, в котором отражалось определенным образом мировоззрение предков современных гагаузов. Эта часть комплекса традиционных украшений у гагаузов носила как сакрально-ритуальный, так и социально-статусный характер, и смысл. Так, кольцо на безымянном пальце правой руки взрослого человека показывало его семейное положение. Часто наручные украшения были орнаментированы и инкрустированы узорами и символами, имеющими религиозную подоплеку, и выполняли роль оберега для их владельцев. Согласно верованиям гагаузов, кольцо – это круг, ассоциируемый с некой границей, через которую не могло проникнуть ничего враждебного, чуждого, вредоносного для человека. Этот же круг не позволял душе, жизненной энергии покинуть тело. Молодая женщина носила кольцо считая его оберегом для всей семьи, особенно если в семье были маленькие дети.

Самыми популярными у гагаузок женскими украшениями, которые носили всегда, и в будние, и в праздничные дни, были браслеты «билезик», простые медные, чаще серебряные, реже золотые. Различные по форме, материалу и исполнению, широкие и узкие, застегивающиеся и с несомкнутыми концами. Изготовленные ювелирами браслеты, чеканные и гладкие, были, как правило, украшены растительным орнаментом. (Заметим в скобках, что восточные женщины до сих пор носят на запястьях рук большое количество браслетов, очевидно, традиция носить браслеты сохранилась у гагаузок с незапамятных времен).

Adetçä giyim gibi tradiñional donaklarlan gagauz millet kostümü – gagauzların unikal millet kulturanın hem Gagauz avtonomiyasında hem onun dıřında zamandař gagauz cümnenin mirası.

Renkli doldurup hem çizip gagauz millet kostümün individual özelliklerini, angılarında yansıtılandı gagauz dedelerin dünnä görünüşü, adetçä gagauz donakların ayrılmaz payı oldular üzükler hem blezıklar. Gagauzlarda adetçä donaklar kompleksinde bu payın vardı nice ayoz-ritual, ölä dä soñial-status karakteri hem maanası. Bölä, büyük insanda saa elin üzük parmaanda üzük gösterärdi onun aylä durumunu. Sıkça el donakları süslenärdiler hem kakmalanardılar gergeflärlän hem simvollarlan. Onnarın vardı din kökü da sayıladı saabisinin muskası. Gagauzların inancına görä, üzük – nesoyşa sınırlan baalanan çevrä, angısından yok nice geçsin bişey duřman, yabancı, kötü insana. Her bu çevrä kolvermäzdi can, yaşamak energiyası gitsin güüdedän. Genç karı taşıyardı üzüü, sanarak onu kendi aynın muskası, özelliklän ayledä varsa küçük uřak.



Karı donaklardan gagauzkalarda en yaygındı sadä bakırdan, taa sık gümüştän, taa siirek altından blezıklar, angılarını taşıyardılar hem her gün, hem yortularda. Blezıklar formaya, materiala hem yapılmaya görä farklydılar, onnar geniştilär hem dardılar, kilitlenän hem birleşmeyän uçlarlan. Kuyumcularlan yapıldı donaklar, basmaklı hem düz, kuralca donadıldılar büyüüm korafarınnan. (Nişannayalım, ani gündüusu karılar bileklerinde řindi dä taşıyer-

Спрос на эти изделия был настолько велик, что их в большом количестве привозили паломники «хаджи» из священных мест. Именно таким путем у гагаузов появились тонкой чеканной работы браслеты, пряжки для женских поясов, перламутровые бусы и др. Эти привезенные изда- лека украшения, среди которых было много изделий из серебра, являлись предметами особой ценности в семье и передавались по наследству¹.

В фольклоре гагаузов, в эпических произведениях — дастанах, часто встречаются упоминания женских украшений, в том числе и древнее редкое название браслета «кол байы», кольца — «юзюк», тонкие золотые и серебряные браслеты «енпишим».

Серебряные браслеты («билезик») и наручные украше- ния из золота встречались гораздо реже и были доступны лишь зажиточной части населения гагаузов Буджака и, как правило, дарились к свадьбе. Золотое колечко и золотые серьги девушка получала в качестве подарка от жениха и от свекрови, но носили эти украшения в особых случаях. Свадебные наручные украшения были покупные, либо передавались по наследству — от матери к доче- рям. Золотые браслеты были редкостью даже у самых богатых гагаузов. Обычно, как пишет исследователь В.А. Мошков, на руках девушки и молодые женщины носят недорогие браслеты металлические или стеклянные². Браслеты носили каждый день, не снимая (за исключе- нием периодов грязной работы).

По роду металла, из которого были произведены мастером кольцо или браслет, можно было узнать о социально-экономическом статусе его владельца или владелицы. Наиболее доступны были кольца и браслеты из меди и бронзы, поэтому повседневными, как пра- вило, были простые медные, оловянные, реже серебряные колечки. Эти украшения, по описанию исследователей, встречались массово и повсеместно в местах прожива- ния гагаузов на территории Буджака.

О технологии изготовления гагаузских наручных укра- шений сведений в источниках встречается крайне мало, что объясняется тем, что рынок их сбыта был невелик. Можно отметить, что эта технология была специфич- ной, и владели ею мастера-профессионалы «куюмжу».

Кольца изготавливались на специализированных метал- лических брусках — «пармак». На них насаживали заго- товки, которым ковкой придавали необходимую округлую форму. Кольца из серебра или другого металла украшали насечным (насечённым) орнаментом, для чего использо-

lar çok blezik, belli, ani gagauzlarda adet blezik taşımaa korundu evelki vakitlerden).

Bölä işlar okadar istenilärdi, ani hacılar ayoz erlerdän getirärdilər onnari çok sayıda. Butakım yoldan gagauzkalarda peydalandı basmaklı ble- ziklär, karı kolannarına tokalar, sedef boncuklar h. b. Uzaktan getirilmiş bu donaklar, angıların arasında vardı gümüştan işlar dä, aynenin özel kıymetleriydilər dä geçärdilər boydan boya¹.

Gagauzların folklorunda, epika yaratmalarında, dastannarda, sık anılêr karı donakları, hem dä bleziin “kol bayı”, üzük, “entişim” incä altın hem gümüş bleziklerin evelki adları.

Gümüştan bleziklär hem altından el donakları karşı gelärdilər taa siirek da onnari vardı nicä alsın sade zengin Bucak gagauzları, kuralca, onnari baaşlardılar düündä. Altın üzüü hem altın küpeleri kıza baaşlardılar güvää hem kayınna, ama taşıyardılar bu donakları sade özel olaylarda. Düün el donakları alınardılar satın ya da geçärdilər anadan kıza. Altın bleziklär sä siirekti en zengin gagauzlarda da. Araştırmacı V. A. Moşkova görä, ellerindä kızlar hem genç karı- lar taşıyêrlar diil paalı metal ya da şişä blezikleri². Blezikleri taşıyardılar her gün, çıkarmadaan (çıkardılar sade kirli işi yaparkan).

Metala görä, angısından kuyumcu yapardı üzüü ya da blezii, vardı nicä tanımaa saabinin ya saabıkanın soşial-ekonomika statusunu. Üzüklär hem bleziklär bakırdan hem tunçtan en ucuzdular, onuştan, kuralca, her gün karılar taşıyardılar sadä bakırdan, kalaydan, taa siirek gümüştan üzükleri. Araştırmacıların yazdırmalarına görä, butakım donaklar çok sayıda hem çoyu erlerdä karşı gelärdilər Bucakta gaga- uzların yaşadı erlerindä.

Kaynaklarda var pek az bilgi gagauz el donaklarını yapmaa teknolojialar için. Açık- lanêr bu durum onunnan, ani onnari satmak panayırı küçüktü. Olur nişannamaa, ani bu teh- nologiya özeldi da bilärdi onu sade kuyumcular.

Üzükləri yapardılar özel metal kalıplarda — parmaklarda. Onnara güdirärdilər tedarı da düüyüp, verärdilər lüzümnü tombarlak şekili. Gümüştan ya da başka metaldan üzükleri dona- dardılar kertikli ornamentlän, kullanıp bunun

вался набор оспрокоченных инструментов «далтэжик». Чтобы изготовить браслеты из серебра делали пластинообразную заготовку определённой формы (ровной или волокнистой). На зачищенную поверхность будущего браслета методом насечки наносили орнамент³. Иногда медные браслеты украшали инкрустированным орнаментом, который придавал им особое, сакральное содержание.

В праздничные дни каждая гагаузская женщина хотела выглядеть красивой и нарядной. Посещая праздничные мероприятия общесельского и семейного характера, гагаузы (женщины и мужчины) всегда одевали, как того требовал этикет, праздничную одежду – национальный костюм, который обязательно включал в себя комплект семейных ценностей и украшений, непременной частью которых были наручные украшения в виде браслетов и колец. Чем наряднее была одета женщина, тем зажиточнее считалась семья – это придавало статус не только женщине, но и мужчине, и всей семье в целом.

için sivri uçlu instrumentlär takımını “daltacık”. Gümüştan bleziklär için yapıları belli formada (düz ya da telli) plastinaya benzeyän tedarik. Bleziin temizlenmiş üstündä kertik metodunnan yapıları koraf³. Bakır blezikleri kimikerä donadardılar kakmalı korafıan, ne verärdi ona özel, ayoz içindeliini.

Yortu günnerindä herbir gagauzka istärdi olsun gözäl hem zarif. Gidip küü hem aylä sıralarına, gagauzlar (karılar hem adamnar) etiketä görä herkerä günärdilär yortu giyimini – millet kostümünü. Kostümün mutlak payıydı aylä kıymetlär hem donaklar, angısınun ayırılmaz payıydı bleziklär hem üzüklär gibi el donakları. Nekadar taa zarif giyimniydi karı, okadar taa zengin sayıladı aylä: bu kaldırdı diil sade karının, ama adamın hem aylenin dä statusunu.

Сноски :

¹ Чимпоеш. Л. Традиционные украшения в наряде гагаузских женщин. – В: Мода и дизайн: исторический опыт – новые технологии. Материалы XXV Международной научной конференции. под ред. Н. М. Калашниковой. – S-Petersburg: ФГБОУВО «СПбГУПТД» 2022. – 602 с. S. 273-277. ISBN 978-5-7937-2131-8

² Мошков В.А. Гагаузы Бендерского уезда: (Этнографические очерки и материалы) В.А. Мошков. – К., 2004.

³ Маруневич М.В. «Материальная культура гагаузов XIX- XX в». – Кишинев, 1988.

ФОТО КОЛЛЕКЦИИ
НАРУЧНЫХ УКРАШЕНИЙ



EL DONAKLAR
KOLEKTİİYALARIN FOTOLARI





Браслет женский.

Браслет жёлтого цвета. Судя по дугообразным краям, образно вырисовывается 3 переплетенных друг с другом круга. Символически круги обрамлены широкими каемками, украшенные линиями, в виде скрученной веревки. Имеются заклёпки для соединения с обоих концов. Начало XX в.

Фото: украшение из коллекции историко-этнографического музея с. Бешалма.

Karı blezii.

Sarı renktä blezik. Alarak hesaba yay formasında kenarları, belli olêr birinnän çaprazlanan üç halka. Halkaların kenarları geniş, donadılı kıvratılı çatı formasında çizilärlän. İki ucunda da var perçinnär kapatmak için. XX asirin başlantısı.

Foto: Beşalma küüyü istoriya-etnografiya muzeyin kolektyasından donak.



Браслет женский.

Браслет стального цвета с узором, выполненным способом гравировки. В центральном круге, обрамленном двойной линией, стилизованное изображение растительного орнамента в виде горшка с цветами. Имеются заклепки для соединения с обоих концов. Середина XX в.

Фото: украшение из коллекции историко-этнографического музея с. Бешалма.

Karı blezii.

Çelik rengindä gravüra usulunnan yapılı gergefli blezik. Orta halkada var ikili çiziyän çerçeveli stilizaşiyalı büüyüm korafı: çölmek çiçeklärlän. İki ucunda da var perçinnär kapatmak için. XX asirin ortası.

Foto: Beşalma küüyü istoriya-etnografiya muzeyin kolekşiyasından donak.



Браслет женский.

Браслет женский серого цвета с декоративным узором, с обоих концов имеются заклёпки для соединения. Узор центральной округлой части представляет собой стилизованный распительный орнамент в виде, возможно, дерева или образа человека.

Фото: украшение из коллекции историко-этнографического музея с. Бешалма.

Karı blezii.

Dekorativ resimnän boz karı blezii, iki ucunda da var perçinnär kapatmak için. Orta tombarlak payında resim: aaç ya da insan süretindä stilizaşiyalı büüyüm ornamenti.

Foto: Beşalma küüyü istoriya-etnografiya muzeyin kolekşiyasından donak.



Браслет женский.

Старинный браслет ручной работы. В центральном круге изображен цветок с 6 лепестками. По обеим сторонам круга с противоположных сторон вырисовываются еще по два овала с продолжением изображения растительного орнамента. Имеются заклепки с обоих концов. Начало XIX в.

Фото: украшение из коллекции историко-этнографического музея с. Бешалма.

Karı blezii.

El işi evelki blezik. Orta çevredä resimni 6 yapraklı çiçek. Çevrenin iki tarafında, karşı taraflardan, belli olêr taa ikişâr oval büüyüm korafin ilerlemesi. İki ucunda var perçinnâr. XIX asirin başlantısı.

Foto: Beşalma küüyü istoriya-etnografiya muzeyin kolekçiyasından donak.



Браслет женский. Браслет светло-серого цвета. Лицевая сторона украшена гравировкой с растительным орнаментом. На центральной части узора расположен цветок с шестью лепестками. Имеются заклепки для соединения с обоих концов. Конец XIX в.

Фото: украшение из коллекции историко-этнографического музея с. Бешалма.

Karı blezii. Açık boz renktä blezik. Üst tarafi donadılı büüyüm koraflı gravüraylan. Resimin orta payında var altı yapraklı çiçek. İki ucunda da var perçinnär kapatmak için. XIX asirin sonu. Foto: Beşalma küüyü istoriya-etnografiya muzeyin kolekçiyasından donak.



Браслет женский. Браслет металлический желтоватого цвета. Лицевая сторона украшена гравировкой растительного орнамента. На центральной части узора – цветок с четырьмя лепестками. Имеются заклепки для соединения с обоих концов. Конец XIX в.

Фото: украшение из коллекции историко-этнографического музея г. Чадыр-Лунга.

Karı blezii. Sarı renktä metaldan blezik. Üst tarafi donadılı büüyüm koraflı gravüraylan. Resimin orta payında var dört yapraklı çiçek. İki ucunda da var perçinnär kapatmak için. XIX asirin sonu. Foto: Çadır-Lunga kasabası istoriya-etnografiya muzeyin kolekçiyasından donak.



Браслет женский. Браслет стальной, ручной работы, без выгравированных изображений. В центральной части форма расширена, к краям – плавно сужается. Имеются заклепки для соединения с обоих концов.

Фото: украшение из коллекции историко-этнографического музея с. Бешалма.

Karı blezii. Gravüralı resimsiz el işi çeliktän blezik. Orta payında forma geniş, kenarlara dooru daralêr. İki ucunda da var perçinnär kapatmak için.

Foto: Beşalma küüyü istoriya-etnografiya muzeyin kolektiyasından donak.



Браслет стального цвета. Лицевая сторона украшена гравировкой растительного орнамента. На центральной части изображен круг с абстрактным орнаментом. Имеются заклепки для соединения с обоих концов. Конец XIX в.

Фото: украшение из коллекции историко-этнографического музея г. Чадыр-Лунга.

Çelik rengindä blezik. Üst tarafı donadılı büüyüm koraflı gravüraylan. Orta payında resimni abstrakt koraflan çevrä. İki ucunda da var perçinnär kapatmak için. XIX asirin sonu.

Foto: Çadır-Lunga kasabası istoriya-etnografiya muzeyin kolektiyasından donak.



Браслет женский.

Женский браслет изготовлен из темного металла. Края украшения имеют ровную, цилиндрическую форму, согнутой по форме запястья. На браслете выгравирован узор в виде растительности. На лицевой части имеется выпуклое дополнительно вмонтированное украшение с резным фигурным орнаментом, по бокам завивающимся, в центре которого имеются три небольших отверстия. К браслету прикреплена мелкая цепочка с двумя металлическими шариками.

Фото: украшение из коллекции историко-этнографического музея с. Бешалма.

Karı blezii.

Koyu metaldan karı blezii. Donaan kenarları düz, t̄ilindra formasında, bükülü bilää görä. Bleziktä var gravüraylan yapılı büüyüm resimi. Üst tarafında erleştirili fırlak figuralı ornamentlän oymaklı donak, angısının yannarı kvraşêr. Donaan ortasında var üç küçüräk delik. Blezää eklener iki metal topçaazlan ufak sincircik.

Foto: Beşalma küüyü istoriya-etnografiya muzeyin kolektiyasından donak.



Браслет женский. Браслет стального цвета. Лицевая сторона украшена дополнительной пластиной в форме цветка, которая прикрепляется к браслету при помощи двух заклепок. Края украшены зубчатым выгравированным орнаментом. Конец XIX в.
 Фото: украшение из коллекции историко-этнографического музея с. Бешалма.

Karı blezii. Çelik rengindä blezik. Üst tarafı donadılı çiçek formasında plastinaylan, angısı eklener blezää iki perçinnän. Kenarları donadılı diş şekilindä gravüra ornamentinnän. XIX asirin sonu.
 Foto: Beşalma küüyü istoriya-etnografiya muzeyin kolektiyasından donak.



Браслет женский, 2004 г. Самодельный браслет из металла жёлтого цвета, длина 20 см. Браслет представляет собой украшение в виде кольца, изготовленное из плоского желтого металла. Края фигурные на браслете шире, к концам зауживаются. На одном конце штырёк, на другом два продолговатых отверстия, при помощи которого браслет застёгивается. Браслет отделан орнаментом (посередине 7-ми лепестковый цветок, по сторонам фигурные элементы). Орнамент выполнен точечным способом при помощи вдавливания.
 Фото: украшение из коллекции государственного регионального историко-краеведческого музея мун. Комрат

Karı blezii, 2004 y. Ev yapımı sarı metaldan blezik, uzunluğu 20 sm. Blezik – yası sarı metaldan üzük formasında donak. Bleziin figuralı kenarları taa geniş, uçlarına görə daralêrlar. Bir ucunda var öz, öbüründä sä iki uzunaka delik, angıların yardımınnan blezik kapanêr. Donadılı blezik koraflan (ortada 7 yapraklı çiçek, iki tarafında figuralı elementlär). Koraflı yapıllı nokta usulunnan, bastırmaklan.

Foto: Komrat muniçipiye devlet regional istoriya-bölgä etnografiyası muzeyin kolektiyasından donak.



Браслет женский, 1976 г. Женский браслет изготовлен из толстой металлической пластины. Состоит из двух частей полукруглой формы. Соединяются обе стороны при помощи специального приспособления и стерженька. Браслет изготовлен из жёлтого металла. В центре браслета по всей его длине проходит выпуклая, выдавленная изнутри полоса, с закруглённым верхом. Такие браслеты изготавливались вручную и служили украшением местных гагаузок.

Фото: украшение из коллекции государственного регионального историко-краеведческого музея мун. Комрат.

Karı blezii, 1976 y. Karı blezii yapılı kalın metal plastinadan. Kurulu iki yarı tombarlak paydan. Birleşer iki tarafı özel tertibin hem öziin yardımınnan. Yapılı blezik sarı metaldan. Bleziin ortasında geçer, bütün uzunluuna içândan bastırılmış, tombarlak üstlü fırlak çizi. Butakım bleziklär el işiydilär, erli gagauzkaların donaa sayıldılar.

Foto: Komrat munițiipiyi devlet regional istoriya-bölgä etnografiyası muzeyin kolekțiyasından donak.



Женский браслет, 1988 г. Женский браслет – украшение в виде кольца из металла, овальной формы. Браслет состоит из двух частей, которые соединены с помощью стержня. Вдоль по окружности в верхней и нижней части ободочные полочки, проходящие через весь браслет. В середине имеется узор в виде тонкой цепочки. Есть приспособления для застёгивания браслета в виде трёх выступов.

Фото: украшение из коллекции государственного регионального историко-краеведческого музея мун. Комрат.

Karı blezii, 1988 y. Karı blezii – metaldan oval formasında üzüük şekilindä donak. Blezik kurulu iki paydan, angıları birleşerlär öziin yardımınnan. Kenarlardan, üsttän hem aşaadın, bütün bleziktä geçen setçeezlär. Ortada var incä sincircik şekilindä resim. Kapatmak için bleziktä var üç kümbet formasında tertiplär.

Foto: Komrat munițiipiyi devlet regional istoriya-bölgä etnografiyası muzeyin kolekțiyasından donak.



Браслет, 1978

Браслет по форме напоминает кольцо. Изготовлен из тонкой пластинки алюминия. Края браслета фигурные. На лицевой стороне браслета выгравирован узор из стилизованных элементов распительности, который не доходит до концов браслета. Концы браслета сужены. На одном его конце небольшой стержень, на другом 2 отверстия прямоугольной формы, находящиеся в 0,4 см друг от друга. С помощью стержня и отверстия браслет закрепляется на запястье. Изготовлен вручную.

Фото: украшение из коллекции государственного регионального историко-краеведческого музея мун. Комрат.

Blezik, 1978 y.

Üzük formasında blezik. Yapılı incä alümin plastinadan. Bleziin kenarları figuralı. Bleziin üstündä var stilizaçıyalı büüyüm elementlärlän resim gravürası, angısı etişmeer bleziin uçlarına. Bleziin uçları daraldılmış. Bleziin bir tarafında var küçüräk öz, öbüründä dä biri-birindän 0,4 sm uzaklıkta 2 dik köşelik şekilindä delik. Özün hem deliklerin yardımınnan blezik tutturulêr elä. El işi.

Foto: Komrat munițiپی devlet regional istoriya-bölgä etnografıyası muzeyin kolektıyasından donak.



Браслет женский.

Браслет женский, по форме напоминает кольцо. Изготовлен из тонкой пластинки алюминия. Края браслета фигурные. На лицевой стороне браслета выгравирован узор из стилизованных элементов растительности. Имеется крепление для застегивания на обратной стороне. Изготовлен вручную.

Фото: украшение из коллекции государственного регионального историко-краеведческого музея мун. Комрат.

Karı blezii.

Üzük formasında karı blezii. Yapılı incä alümin plastinadan. Bleziin kenarları figuralı. Bleziin üstündä var stilizaçıyalı büüyüm elementlärlän resim gravürası. Ters tarafında var baalama. El işi.

Foto: Komrat muniçıpiyi devlet regional istoriya-bölgä etnografyası muzeyin kolekçıyasından donak.



Браслеты женские, 1983 г. Женский национальный браслет изготовлен из белой металлической пластинки, согнутой по форме запястья. Края пластинки волнообразные. На браслете выгравирован растительный орнамент. На одном конце пластины браслета имеется прочно прикрепленный стержень из металла, на другом конце вырезаны два отверстия на расстоянии 2 см друг от друга. И стержень, и отверстия служат для скрепления браслета на руке.

Фото: украшение из коллекции государственного регионального историко-краеведческого музея мун. Комрат.

Karı blezikleri, 1983 y. Millet karı blezii yapılı biyaz metal plastinadan, angısı bükülü bilään formasına görä. Plastinanın kenarları dalgalı. Bleziktä var büüyüm koraf gravürası. Bleziin bir tarafında var öz, öbüründä dä biri-birindän 2 sm uzaklında 2 delik. Hem öz, hem deliklär lääzım, ki blezii elä tutturmaa.

Foto: Komrat muniçipiyi devlet regional istoriya-bölgä etnografyası muzeyin kolektiyasından donak.



Браслет женский. Браслет женский, по форме напоминает кольцо. Изготовлен из толстой медной пластины. Края браслета фигурные, на лицевой стороне присутствует стилизованный орнамент в виде переплетения. Крепления для застегивания отсутствуют.

Фото: украшение из коллекции историко-этнографического музея с. Бешалма.

Karı blezii. Üzük formasında karı blezii. Yapılı kalın bakır plastinadan. Bleziin kenarları figuralı, üst tarafında var örmäk şekilindä stilizaçiyalı koraf. İliklemää baalamaları yok.

Foto: Beşalma küüyü istoriya-etnografiya muzeyin kolektiyasından donak.



Браслет женский. Браслет женский серого цвета, с декоративным узором растительного происхождения. С обоих концов имеются заклёпки для соединения изделия на запястье. Края браслета волнообразной формы. На всей поверхности имеются выгравированные линии, в центральной части расположен стилизованный цветок.

Фото: украшение из коллекции историко-краеведческого музея с. Авдарма.

Karı blezii. Boz renktä büüyüm dekorativ resimnän karı blezii. İki ucunda var perçinnär, ki kapatmaa yapımı eldä. Bleziin kenarları dalgalı. Bütün üstündä var gravüralı çizilär, ortada da stilizaşiyalı çiçek.

Foto: Avdarma küüyü istoriya-bölgä etnografyası muzeyin kolekşiyasından donak.



Браслет женский. Браслет женский серого цвета, с декоративным узором растительного происхождения. С обоих концов имеются заклёпки для соединения на запястье. В центральной части браслета расположен округлой формы узор, в котором выгравирован орнамент в виде распустившегося цветка. На всей поверхности имеются стилизованные линии.

Фото: украшение из коллекции историко-краеведческого музея с. Авдарма.

Karı blezii. Boz renktä büüyüm dekorativ resimnän karı blezii. İki ucunda var perçinnär, ki kapatmaa yapımı eldä. Bleziin ortasında erleştirili tombarlak formada resim, angısında var açık çiçek şekilindä gravüralı ornament. Bleziin bütün üstündä var stilizaşiyalı çizilär.

Foto: Avdarma küüyü istoriya-bölgä etnografyası muzeyin kolekşiyasından donak.



Браслет женский без застёжки.

Браслет женский, по форме напоминает кольцо без застёжки. Изготовлен из тонкой медной пластины. Края браслета ровные, на поверхности нанесён геометрической формы орнамент.

Фото: украшение из коллекции историко-краеведческого музея с. Авдарма.

İliksiz karı blezii.

Karı blezii, formaya görə benzeer iliksiz üzää. Yapılı incä bakır plastinadan. Bleziin kenarları düz, üsttä var geometriya formasında koraf.

Foto: Avdarma küüyü istoriya-bölgä etnografyası muzeyin kolekçiyasından donak.



Браслет женский.

Браслет женский, по форме напоминает кольцо. Изготовлен из тонкой медной пластины. Края браслета ровные, поверхность гладкая, отсутствует орнамент. Имеется крепление для застегивания на обратной стороне. Изготовлен вручную.

Фото: украшение из коллекции историко-этнографического музея с. Бешалма.

Karı blezii.

Üzük formasında karı blezii. Yapılı incä bakır plastinadan. Bleziin kenarları hem üstü düz, ornament yok. Ters tarafında var baalama kapatmak için. El işi.

Foto: Beşalma küüyü istoriya-etnografiya muzeyin kolektiyasından donak.



Браслет женский из стеклянных бусин.

Браслет женский из стеклянных бусин (количество 11 шт.). Бусины прозрачного цвета, угловатой ромбовидной формы. Нанизаны на белую натуральную нить, крепления для застегивания отсутствуют.

Фото: украшение из коллекции историко-краеведческого музея с. Гайдары.

Şişä boncuklardan karı blezii.

Şişä boncuklardan karı blezii (11 parça). Boncuklar duruk, köşeli romb formasında. Dizili biyaz natural iplää, baalamaları yok.

Foto: Haydar küüyü istoriya-bölgä etnografiyası muzeyin kolektiyasından donak.

Перстень, 1974 г. Перстень изготовлен из медной проволоки. Множество шариков, припаянных друг к другу, составляют проволоку, из которой изготовлен перстень. Проволока свита в 3 витка. Витки свиты на расстоянии 0,1 см друг от друга. Справа и слева к концам проволоки припаяно по одному металлическому колечку. К колечкам с помощью крючков прикреплены белые бусинки, оплетённые металлической коронкой. Бусинки белого, перламутрового цвета, форма бусинок – круглая. Перстень ручной работы.

Фото: украшение из коллекции государственного регионального историко-краеведческого музея мун. Комрат.



Taşlı üzük, 1974 y.

Taşlı üzük yapılı bakır teldän. Biri-birinä kalaylı çok topçaaz kurêr teli, angısından yapılı taşlı üzük. Tel kurulu 3 çevirtmedän. Biri-birindän 0,1 sm uzaklunda çevirili çevirtmelär. Telin uçlarına saa hem sol tarafta kalaylı birär metaldan halkacık. Gegelerin yardımınnan halkalara ekli metal taçlan sarılı biyaz boncuklar. Boncuklar biyaz, sedef renktä, formaları – tombarlak. El işi.

Foto: Komrat munițiپی devlet regional istoriya-bölgä etnografiyası muzeyin kolektiјasından donak.



Зеркальце женское (декоративное).

Зеркальце женское, круглой формы, с декоративной выпянутой ручкой с резным орнаментом, изготавливалось из серебра. Такое могли позволить себе только зажиточные гагаузки.

Фото: украшение из коллекции государственного регионального историко-краеведческого музея мун. Комрат.

Karı aynası (dekorativ).

Tombarlak karı aynası, dekorativ oymalı koraflı uzunaka saplan, yapıları gümüşän. Bölä donaa vardı nicä alsın sade zengin gagauzkalar.

Foto: Komrat munițiپی devlet regional istoriya-bölgä etnografiyası muzeyin kolektiјasından donak.



Кольцо медное.

Кольцо медное, цилиндрической формы, с гладкой поверхностью основания. В центре изображен стилизованный узор в виде дугообразных черно-красных фигур. По бокам изображены буквы: А – черного, Ш – красного цвета.

Фото: украшение из коллекции историко-краеведческого музея с. Гайдары.

Bakırdan üzük.

Temeli düz şilindra formasında bakırdan üzük. Ortada var yay formasında kara-kırmızı stilizaşiyalı resim. Yan taraflarda resimni bukvalar: A – kara renktä, Ш – kırmızı renktä.

Foto: Haydar küüyü istoriya-bölgä etnografyası muzeyin kolekşiyasından donak.



Кольцо медное.

Круглой цилиндрической формы, с гладкой поверхностью основания. В центре имеется узор в виде параллельно перекрещенных прямоугольников: черного, зеленого и красного цвета.

Фото: украшение из коллекции историко-краеведческого музея с. Гайдары.

Bakırdan üzük.

Temeli düz şilindra formasında. Ortada var paralel çaprazlı dik köşeliklerdän resim kara, eşil hem kırmızı renktä.

Foto: Haydar küüyü istoriya-bölgä etnografyası muzeyin kolekşiyasından donak.



Кольцо обручальное – медное.
Кольцо цилиндрической формы с гладкой поверхностью.
Фото: украшение из коллекции историко-краеведческого музея с. Гайдары.

Bakırdan evlilik üzüsü.
Temeli düz şilindra formasında üzük.
Foto: Haydar küüyü istoriya-bölgä etnografyası muzeyin kolektiyasından donak.



Кольцо – печать металлическая.
Кольцо округлой формы, изготовлено из металла желтого цвета. Центральная часть состоит из прямоугольника с изображением цветка в середине и растительного орнамента по бокам.
Фото: украшение из коллекции государственного регионального историко-краеведческого музея мун. Комрат.

Metal mühür üzük.
Sarı metaldan yapılı tombarlak üzük. Orta payı kurulu dik köşeliktän, onun ortasında resimni çiçek, yannarında da büüyüm ornamenti.
Foto: Komrat munişipiyi devlet regional istoriya-bölgä etnografyası muzeyin kolektiyasından donak.

Кольцо металлическое.

На широкой лицевой стороне – стилизованный распительный орнамент. Книзу кольцо сужается. Кольцо было найдено в огороде Станчу Татьяны Степановны, учащейся 8а кл. Комратской средней школы №6, проживающий по ул. Гаврилова, 131.

Фото: украшение из коллекции государственного регионального историко-краеведческого музея мун. Комрат.



Metaldan üzük.

Geniş üst tarafında var stilizaşiyalı büüyüm ornamenti. Aşaa dooru üzük daralêr. Üzüü buldu Stançu Tatyana Stepanovna başçada. Üürener Komrat №6 orta şkolasının 8a klasında, yaşêêr Gavrilov sokaanda, evin nomeri 131.

Foto: Komrat munişipiyi devlet regional istoriya-bölgä etnografiyası muzeyin kolekşiyasından donak.



Кольцо из желтого алюминия с красным камнем №15068, 1982 г.

Кольцо круглой формы, состоипт из ободка и небольшого выступа, куда вставлен камень-стекло красного цвета. Справа и слева имеется по 2 шарика.

Фото: украшение из коллекции государственного регионального историко-краеведческого музея мун. Комрат.

Kırmızı taşlan sarı alümindän üzük №15068, 1982y.

Tombarlak üzük kurulu çemberciktän hem küçüräk kümbettän, nereyi koyulu kırmızı taş-şişä. Saa hem sol tarafta var ikişär topçaaz.

Foto: Komrat munişipiyi devlet regional istoriya-bölgä etnografiyası muzeyin kolekşiyasından donak.



Кольцо женское с тремя камнями.
Кольцо женское из металла серебряного цвета, основание тонкое, круглой формы. На поверхности с лицевой стороны расположены три круглых отверстия, в центре одно из них обрамлено мелкими металлическими кружочками. Камни отсутствуют.

Фото: украшение из коллекции историко-краеведческого музея с. Авдарма.

Üç taşlı kari üzüü.
Gümüş renkli metaldan kari üzüü, temeli incä, tombarlak formada. Üsttä üz tarafta yapılı üç tombarlak delik, ortada birisi çevreli ufak metal halkalarlan. Taş yok.

Foto: Avdarma küüyü istoriya-bölgä etnografyası muzeyin kolektiyasından donak.

Кольцо медное с темным камнем.
Кольцо медное, основание тонкое цилиндрической формы. К центру изделие расширяется, образуя пластину округлой формы, на которой расположены два отверстия для камней. Один камень темного цвета, другой отсутствует. По середине кольцо слегка сужается, разделяя камни.

Фото: украшение из коллекции историко-краеведческого музея с. Авдарма.



Kara taşlan bakırdan üzük.
Bakır üzük, temeli incä tılanda formasında. Ortaya dooru üzük genişlener, kurarak tombarlak plastinayı, angısında yapılı taşlar için iki delik. Bir taş kara, öbürü yok. Ortada üzük biraz daralêr, ayırarak taşları.

Foto: Avdarma küüyü istoriya-bölgä etnografyası muzeyin kolektiyasından donak.

Кольцо из металла серебряного цвета с тремя камнями.

Кольцо с резными краями, в центре вертикально друг к другу расположены три камня, закрепленные специальными креплениями. Крайние камни бирюзового цвета, по середине белый (прозрачный) камень. На поверхности кольца имеются стилизованные отверстия. У основания камней расположены 2 треугольной и 2 прямоугольной формы отверстия. Отсутствует часть основания кольца.

Фото: украшение из коллекции историко-краеведческого музея с. Авдарма.



Üç taşlı gümüş rengindä metaldan üzük.

Üzük kertikli kenarlarlan, ortada biri-birinä dik şekildä erleştirili üç taş, tutturulu onnar özel baalamalarlan. Kenarkı taşlar maavi renktä, ortada biyaz (renksiz) taş. Üzüün üstündä var stilizaşiyalı deliklär. Taşların temelindä yapılı iki üç köşelik hem iki dik köşelik şekilindä delik. Üzüktä yok temelin bir parçası.

Foto: Avdarma küüyü istoriya-bölgä etnografyası muzeyin kolekşiyasından donak.



Кольцо медное – печатка.

Кольцо медное, цилиндрическое основание, с гладкой поверхностью. В центре расположена квадратной формы пластина с закруглёнными краями. На поверхности выгравированы насечки, в центре закруглённые, дугообразные.

Фото: украшение из коллекции историко-краеведческого музея с. Авдарма.

Bakırdan mühür üzük.

Bakırdan üzük, şilindra temeli, üstü düz. Ortada erleştirili dört köşelik formasında plastina tombarlak kenarlarlan. Üsttä var gravüralı kertiklär, ortada onnar tombarlak, yay şekilindä.

Foto: Avdarma küüyü istoriya-bölgä etnografyası muzeyin kolekşiyasından donak.

Кольцо медное с красным камнем.
Кольцо круглой, цилиндрической формы, с волнообразной поверхностью основания. В центре в специальной круглой форме расположен камень красного цвета.
Фото: украшение из коллекции историко-краеведческого музея с. Авдарма.



Kırmızı taşlan bakırdan üzüük.
Tombarlak, şilindra formasında üzüük, temeli dalgalı. Ortada özel tombarlak formada erleştirili kırmızı taş.
Foto: Avdarma küüyü istoriya-bölgä etnografyası muzeyin kolekçiyasından donak.



Кольцо медное – печатька.
Кольцо медное, цилиндрическое основание, с гладкой поверхностью. В центре расположена квадратной формы пластина с закруглёнными краями. На поверхности выгравирован орнамент растительного происхождения.
Фото: украшение из коллекции историко-краеведческого музея с. Авдарма.

Bakırdan mühür üzüük.
Bakırdan üzüük, şilindra formada temeli, üstü düz. Ortada erleştirili dört köşelik formasında plastina tombarlak kenarlarlan. Üsttä var gravüralı büüyüm ornamenti.
Foto: Avdarma küüyü istoriya-bölgä etnografyası muzeyin kolekçiyasından donak.

Кольцо медное – печатка.

Кольцо медное, цилиндрическое основание, с гладкой поверхностью, к центру плавно расширяется, образуя ромбовидную уплотнённую пластину. На поверхности пластины выгравирован орнамент в виде ромбовидных насечек.

Фото: украшение из коллекции историко-краеведческого музея с. Авдарма.



Bakırdan mühür üzük.

Bakırdan üzük, fılin dra formada temeli, üstü düz, ortaya dooru genişlener, kurarak romb şekilindä sıklaştırlı plastinayı. Plastinanın üstündä var gravüralı romb şekilindä kertikli koraf.

Foto: Avdarma küüyü istoriya-bölgä etnografyası muzeyin kolekti yasından donak.



Кольцо медное с красным камнем.

Кольцо медное, цилиндрическое основание. В центре расположена прямоугольная пластинка с красным камнем.

Фото: украшение из коллекции историко-краеведческого музея с. Авдарма.

Kırmızı taşlan bakırdan üzük.

Bakırdan üzük, temeli fılin dra formada. Ortada erleştirili kırmızı taşlan dik köşeli plastina.

Foto: Avdarma küüyü istoriya-bölgä etnografyası muzeyin kolekti yasından donak.



Кольцо женское из желтого металла, к середине расширяется, на поверхности выгравированы цветы с четырьмя лепестками (вид сверху).

Фото: украшение из коллекции историко-краеведческого музея с. Авдарма.

Sarı metaldan kari üzüü, ortaya dooru genişlener, üsttä var gravüralı dört yapraklı çiçeklär (üsttän görünüş).

Foto: Avdarma küüyü istoriya-bölgä etnografyası muzeyin kolektiyasından donak.



Кольцо – печать металлическая, 1990 г. Кольцо округлой формы, изготовлено из металла желтого цвета. В центральной части оно утолщено в виде шестиугольника, на котором выцарапана (выгравирована) надпись «НО» (неизвестного происхождения). Кольцо безразмерное, в нижней части имеется небольшой разрез. Было найдено в Комрате во время весенних полевых работ на глубине 20-25 см. Изделие изготовлено ручным способом.

Фото: украшение из коллекции государственного регионального историко-краеведческого музея мун. Комрат.

Metaldan mühür üzük, 1990 y. Sarı metaldan yapılı tombarlak üzük. Ortada o kalın altı köşelik formasında, angısında çizili (gravüraylan yapılı) bilinmäs kökenni yazı “НО”. Üzük ölçüsüz, aşaağı payında var küçüräk kesik. Üzüü buldular Komratta ilkyaz kır işlerindä 20-25 sm derinniindä. El işi.

Foto: Komrat munişipiyi devlet regional istoriya-bölgä etnografyası muzeyin kolektiyasından donak.



ГЛАВА IV
ТРАДИЦИОННЫЕ
УКРАШЕНИЯ ГАГАУЗОВ
ДЛЯ ОДЕЖДЫ
в начале XIX – середине XX вв.



BÖLÜM IV
XIX asirin başlantısında – XX asirin
ORTASINDA GAGAUZLARIN
ADETÇÄ
GİİYİM DONAKLARI

Свой национальный костюм гагаузы, переселившись в Бессарабию, привезли с Балкан. В числе его обязательных украшений, наряду с монистами, различными бусами и ожерельями, серьгами, браслетами и другими специфическими, оригинальными предметами, были и металлические пояса. Пояса состояли из узких или широких орнаментированных пластин или звеньев. Они представляли собой четырехугольные литые пластинки с ажурными или рельефными украшениями и узкие прямоугольные полосы, переломленные посередине. Пояса по своему предназначению выполняли декоративную и защитную функции. Всякий вид защиты, по верованиям наших далеких предков, можно было сохранить, упрочить с помощью магических действий, часто зашифрованных в рисунках орнамента, в формах произведений искусства. Конечно, в одежде, непосредственно связанной с телом человека, магический смысл отдельных частей костюма и орнамента ярче всего проявляется в его праздничных и обрядовых вариантах, поэтому металлические украшения, в том числе и пояса, использовались во многих обрядах и обычаях, они сопутствовали человеку на протяжении всей жизни — от рождения до смерти. Вера в то, что они могут оградить своего владельца от окружающих его злых сил и глаза, сохраняются в некоторой степени до сих пор.

Элементами декора гагаузской женской одежды являлись и поясные пряжки («пафта», «чепраз») — одни из самых красивых поясных украшений. Они были достаточно массивными и тяжелыми, и в то же время очень изящными. Часто встречаемая символичная орнаментика на них — фигурки людей и животных, распительные мотивы и другие, которые имеют магическую силу защищать от злых духов и недоброго взгляда. Это наводит на мысль, что «пафти» выполняли и функцию оберегов. Например, сохранились воспоминания о том, что к голове новорожденного ребенка на третий вечер, когда приходили орисницы (предсказательницы судьбы), клали «пафти» матери. Это было оберегом от плохого предсказания¹.

Среди «чепразов» можно выделить три основных вида: продолговатые с закругленными краями; в форме индийской пальметты; и круглые «пафти». Наиболее древними, согласно истории их происхождения, считаются продолговатые «пафти». Их изготавливали кустарным способом, преимущественно из белого или желтого металлического сплава, иногда из меди или серебра.

Göçüp Besarabiyaya, gagauzlar getirdilər kendi millet kostümünü Balkannardan. Mutlak donakların arasında, barabar manistalarla, türlü boncuklarla hem gerdannarla, küpelärlän, bleziklärlän hem başka özel original predmetlärlän, vardı metaldan kemerlär dä. Yapıldılar kemerlär dar ya geniş korafli plastinalardan ya da halkalardan: o ajurlu ya da relyefli donakların dört köşeli dökülü plastinalardı hem ortadan bükülü dar dik köşeli çizilärdi. Kullanmaya görä kemerlerin vardı dekorativ hem korumak funksiyaları. Dedelerimizin inanmalarına görä, her korumak soyunu vardı nicä kaaviletmä büülü yaptıkların yardımınan, angıları saklıydılar korafin resimindä, incä zanaat yaratmaların formalarında. Elbet, doorudan insanın güdesinnän baalı giyimdä kostümün ayırı payların hem korafin büülü maanası açık belli olër onun yortu hem adet variantlarında. Onuştan metal donaklar, kemerlär dä, kullanıldılar çoju adetlerdä hem sıralarda, insanın bütün yaşamasında onunandılar. Şindi dä inanılër, ani onnar var nicä korusunnar kendi saabisini nazardan hem kötü kuvetlerdän.

Gagauz karı giyimindä dekor elementiydi tokalar da (pafta/pahta, çepraz) — en gözäl kemer donakların biri. Onnar büüktülär hem aardılar, ama hep okadar zariftilər. Tokalarda sık karşı gelän ornamentikanın, insan hem hayvan figüraları, büüyüm motifleri hem başka, var büülü kuvedi korumaa kötü ruhlardan hem nazardan. Bu düşündürer, ani paftalar/pahtalar tamannardılar muska funksiyasını da. Deyelim, korundu anmaklar, ani uşaan duumasından üçüncü günü, açan gelärdi orisnişalar (eceli söleyennär), onun başına konulardı anasının paftası/pahtası. Bu kötü ecel söylemesindän muskaydı¹.

Çeprazları var nicä pay etmäë üç temel soya: uzunaka tombarlak kenarlarla; indiya palmettası şekilindä; tombarlak paftalar/pahtalar. Peydalanmak istoriyasına görä en eski sayılër uzunaka paftalar/pahtalar. Onnar el işleriydilär, yapıldılar taa sık biyaz ya da sarı metal alışımından, kimikerä bakırdan ya da gümüşten.

Многие из рассмотренных украшений вместе с практическим, магическим и декоративным предназначением были долгое время отличительным знаком возраста и семейного положения женщины. Так, например, «пафти» могли одевать только невесты на свадьбе и молодые замужние женщины по большим праздникам.

Наиболее древним элементом женской одежды гагаузки был пояс. По словам В. А. Мошкова безрукавка или кофта у девушек (даже самых маленьких) подпоясывалась кушаком («колан») из золотой или серебряной галунной ткани с посеребрённой пряжкой («пахта»), украшенной выпуклыми, чеканными узорами. Исследователь сообщает нам также, что в конце XIX в. бывовал и более старинный серебряный пояс, изготовленный из посеребрённых пластинок, прикрепленных к кожаной ременной основе. Но такой пояс был редкостью — один или два в селе. Назывался такой пояс «гюмюш кушак» (т.е. серебряный), хотя, в основном, это были пояса из посеребрённой меди, состоявшие из ряда медных колец, надетых на кожаный ремень. Как правило, такой кушак был очень тяжёлым и массивным². Этот кушак обязательно должна была надевать невеста на свадьбе. Если его не было в доме, то его одалживали у соседей или родственников.

Здесь мы должны отметить, что, вероятно, В.А. Мошков принял пряжку на поясе, который надевали молоденькие девушки за массивную «пахту», которая была поясным украшением только невесты или замужней женщины.

В своей монографии «Семейная обрядность гагаузов в XIX — начале XX вв.» С.С. Курогло в главе «Свадебная обрядность», описывая предсвадебные обычаи и обряды собственно свадьбы, рассказывает и о тех украшениях, которые обязательно присутствовали в свадебном костюме невесты: свадебная корона, веночек, укрепляемый на голове невесты — «чичек», а также кожаный пояс, отделанный медными и посеребрёнными украшениями, который являлся у гагаузов родовой принадлежностью и надевался только раз в жизни — когда невеста шла под венец³.

Постепенно кушак, покупаемый в городе, вытеснил собой старинный, который ещё некоторое время сохранялся в гагаузских семьях благодаря усилиям их пожилых представительниц, стремившихся сохранить традиции и семейное наследство.

Отдельной группой украшений, более скромных, но немаловажных являются приспособления для волос, даже если они не всегда видны из-под головного убора. Это

Uzun vakit, barabar praktika, büü hem dekorativ maanasınan, çoyu bakılmış donaklar belli edärdilär karının yaşını hem aylä durumunu. Ölä, deylim, paftaları/pahtaları vardı nicä taksın sade gelinnär düündä hem genç evli karılar büük yortularda.

Gagauzkanın karı giyimindä en evelki element sayılär kolan. V. A. Moşkovun laflarına görä, kızlarda (en küçüklerdä dä) keptar ya da kofta baalanardı altın ya da gümüş galun dokumasından kolannan gümüşlenmiş pahtaylan, angısı donadılydı kabarık bastırılı resimnärlän. Araştırmacı bildirer, ani XIX asirin sonunda vardı taa da eski gümüş kolan, angısı yapılydı deri kemer temelinä tutturulu gümüşlenmiş plastinalardan. Ama butakım kolan siirekti, bir ya iki bütün küüdä. Adlanardı bölä kolan “gümüş kuşak”, makarki, taa sık, gümüşlenmiş bakırdandı kolannar, da yapılydılar deri kemerä geçirili bakır halkalardan. Kuralca, bölä kuşak büüktü hem aardı². Bölä kuşaa mutlak läüzimdi gelin düündä giüsin. Eer evdä bölä kuşak yoksa, onu alardı komşulardan ya hısmnardan.

Burada läüzim nişannamaa, ani, bezbelli, V. A. Moşkov kolanda tokayı, angısını giünärdi genç kızlar, sandı büük pahta, angısı sayıardı sade gelinin ya da evli karının kemer donaa.

“Семейная обрядность гагаузов в XIX — начале XX вв.” monografyasında S. S. Kuroglu bölümüdü “Düün adetleri”, yazdırarak düün öncesi hem düün adetlerini, annadêr o donaklar için, angıları mutlak vardılar gelinin düün kostümünde: düün çeläâ, gelinin başına tutturulan fentecik (çiçek), hem dä bakır hem gümüşlenmiş donaklarlan deri kolan, angısı gagauzlarda sayıardı soy mirası da giünilärdi sade bir kerä yaşamakta — açan kız evlenärdi³.

Git-gidä kasabada satın alınan kuşak geldi evelki kuşaan erinä, angısını gagauz aylelerinde taa koruyardılar ihtär karılar, çalışarak kaybetmemäâ adetleri hem aylä mirasını.

Saç tertipleri — taa fukaara, ama hep okadar önemni, makarki her zaman görünmeärlär baş dartıların altından, donaklar grupası. Bu türlü

разные виды заколок, шпилек «болдур», «пока», декорированный бусинками, ракушками гребень «парак», а также разноцветные узкие и широкие ленты для девичьих кос «ширип»⁴.

Многие из перечисленных видов украшений являются составной частью костюма задунайских гагаузов и имеют широкие аналогии в традиционных комплексах одежды не только балканских народов, но и всего пюрокского мира, а также Восточной Европы. Это свидетельствует о древнейших корнях большинства архаичных элементов одежды гагаузов, при более углубленном исследовании которых можно получить дополнительные сведения из их ранней истории.

saç tokaları, boldurlar, boncuklarlan, sülüklär-län donadılı tarak, hem dä kızların peliklerine renkli dar hem geniş şiritlär⁴.

Sıralanmış donakların çoju sayılêrlar Tuna aşırısından gagauzlar kostümün payı, da onnarın var benzerleri diil sade balkan halkların adetçä giyim komplekslerindä, ama bütün türk dünnäsında hem Günduusu Evropada. Bu gösterer gagauz giyimindä çoju arhaika elementlerinin evelki köklerini, angılarını derindän araştıtırıp, var nicä kabletmää eni bilgileri onnarın ilerki istoriyası için.

Сноски:

- ¹ Банкова Е.С. МЕТАЛЛИЧЕСКИЕ УКРАШЕНИЯ В НАРОДНОМ КОСТЮМЕ ГАГАУЗОВ И БОЛГАР РМ. Материалы III Международной научно-практической конференции «Научно-образовательное пространство: реалии и перспективы повышения качества образования» – Комрат, 2022, с.302-307. УДК 391.7(=512.165+=163.2)
- ² Мошков В.А. Гагаузы Бендерского уезда: (Этнографические очерки и материалы) В.А. Мошков. – К., 2004.
- ³ Курогло С.С. Семейная обрядность гагаузов в XIX – начале XX вв. – Кишинев, 1980.
- ⁴ Чимпоеш. Л. Традиционные украшения в наряде гагаузских женщин. – В: Мода и дизайн: исторический опыт – новые технологии. Материалы XXV Международной научной конференции. под ред. Н. М. Калашниковой. – S-Petersburg: ФГБОУВО «СПбГУПТД» 2022. – 602 s. S. 273-277. ISBN 978-5-7937-2131-8

ФОТО КОЛЛЕКЦИИ
УКРАШЕНИЙ ДЛЯ ОДЕЖДЫ



GİİYİM DONAKLAR
KOLEKTİİYALARIN FOTOLARI





Пояс свадебный, 1970 г. Женский свадебный гагаузский пояс, состоит из бляхи, украшений и парчовой ткани. Бляха имеет овальную форму. На левой части бляхи на лицевой стороне припаяно 2 полукольца, одно из которых служит приспособлением для соединения двух частей бляхи. На лицевой стороне выгравирован узор в виде цветов и листьев. По всей длине пояса прикреплено 5 украшений: 3 продолговатых, а между ними 2 круглых. Расстояние между украшениями 6,5 см. На украшениях имеется узор в форме цветов и листьев. Сам пояс изготовлен из парчи золотистого цвета, края пояса обшиты коричневыми нитками в 2 ряда. Пояс является элементом национальной одежды гагаузов, дополнением к свадебному наряду невесты. Украшен пояс вручную.

Фото: украшение из коллекции историко-этнографического музея с. Бешалма.

Düün kolani, 1970 y. Gagauz düün karı kolani, yapılı tokadan, donaklardan hem parça dokumasından. Toka oval formasında. Tokanın sol üst tarafına kalaylı 2 yarı halka. Onnarın biri kullanılêr, ki tutturmaa tokenin iki payını. Tokenin üst tarafında var çiçek hem yaprak formasında gravüralı gergef. Kolanın bütün uzunnuunda tutturulu 5 donak: 3 uzunaka, onnarın arasında da 2 tombarlak. Donakların arasında var 6,5 sm. Donaklarda var çiçek hem yaprak formasında gergef. Kolan yapılı altın renktä parça dokumasından, kolanın kenarları dikili iki sırada mor ipliklärlän. Kolan gagauz millet giyim elementidir, sayılêr ek element gelinin düün giyimine. Donadılı kolan eldä.

Foto: Beşalma küüyü istoriya-etnografiya muzeyin kolektiyasından donak.



Бляха – элемент свадебного пояса.

Бляха имеет овальную выпянутую форму, её края овальные. К внутренней стороне бляхи припаяны 2 полукольца, одно из которых служит приспособлением для соединения её двух частей. На лицевой стороне бляхи выгравирован узор в виде цветов и листьев. Пояс является элементом национальной одежды гагаузов, дополнением к свадебному наряду невесты. Украшения изготавливались народными умельцами.

Фото: украшение из коллекции историко-краеведческого музея г. Вулканешты.

Toka – düün kolanın elementi.

Tokenin forması uzunaka oval, kenarları da oval. Tokenin iç tarafına kalaylı 2 yarı halka. Onnarın biri kullanılır, ki tutturmaa tokenin iki payını. Tokenin üst tarafında var çiçek hem yaprak formasında gravüralı gergef. Kolan gagauz millet giyim elementidir, sayılır ek element gelinin düün giyiminä. Donakları yapardılar halk ustaları.

Foto: Valkaneş kasabası istoriya-bölgä etnografiyası muzeyin kolektiyasından donak.



Бляха для женского ремня.

Бляха – металлическое украшение для женского ремня, желтовато-золотистого цвета. Украшение имеет вытянутую форму стилизованного овала. На поверхности бляхи выгравирован рисунок абстрактного характера. Бляхи являются дополнением к национальной одежде. Изготавливались вручную народными мастерами.

Фото: украшение из коллекции историко-краеведческого музея г. Вулканешты.

Karı kolanına toka.

Toka – metaldan sarı-altın renktə karı kolan donaa. Dunaan var uzunaka stilizaçıyalı oval forması. Tokanın üstündə var gravüralı abstrakt resim. Tokalar sayılêrlar millet giyim elementi. Yaparadı onnari halk ustaları eldä.

Foto: Valkaneş kasabası istoriya-bölgä etnografyası muzeyin kolekçıyasından donak.



Бляха от женского ремня.

Бляха – украшение для женского ремня, имеет вытянутую форму стилизованного овала. На поверхности бляхи выгравирован узор цветка с листьями. Бляхи являются дополнением к национальной одежде.

Изготавливались вручную народными мастерами.

Фото: украшение из коллекции историко-краеведческого музея г. Вулканешты.

Karı kolanına toka.

Toka – karı kolanına donak, onun var uzunaka stilizațiyalı oval forması. Tokanın üstündä var gravüralı yapraklarlan çiçek resimi. Tokalar sayılêrlar millet giyim elementi. Yapardı onnari halk ustaları eldä.

Foto: Valkaneș kasabası istoriya-bölgä etnografıyası muzeyin kolekțiyasından donak.



Бляхи для женского ремня (5 шт.)

Бляха – украшение для женского ремня. Украшения имеют вытянутую форму стилизованного овала. На поверхности блях выгравированы цветы с листьями: 4 серебряного цвета, а в центре желтовато-золотистого цвета. Бляхи являются дополнением к национальной одежде. Изготавливались вручную народными мастерами.

Фото: украшения из коллекции историко-краеведческого музея г. Вулканешты.

Karı kolanına tokalar (5 parça).

Toka – karı kolanına donak. Donakların var uzunaka stilizaşiyalı oval forması. Tokaların üstündä var gravüralı yapraklarlan çiçeklär: 4 gümüş rengindä, bir dä sarı-altın renktä. Tokalar sayılêrlar millet giyim elementi. Yapardı onnarı halk ustaları eldä.

Foto: Valkaneş kasabası istoriya-bölgä etnografyası muzeyin kolekşiyasından donak.



Бляха от женского ремня, 1977 г. Бляха от женского ремня состоит из двух частей. Бляха имеет форму стилизованного овала. Одна часть бляхи приспëгивается к другой с помощью особого приспособления. На поверхности бляхи имеются два припаянных полукольца. Края бляхи волнообразные. На обеих частях бляхи выгравированы цветы с листочками. На обратной стороне бляхи на обеих частях припаяны две прямоугольные металлические полоски для закрепления концов ремня. Украшения для ремня изготовлены из того же металла, что и бляха. Украшения овальной формы. Края украшений волнообразные, закругленные. Длина украшений 4 см, ширина 15 см. На лицевой стороне украшений выгравирован узор в форме листьев, стеблей.

Фото: украшение из коллекции государственного регионального историко-краеведческого музея мун. Комрат.

Karı kolanından toka, 1977 y. Karı kolanından toka kurulu iki paydan. Tokanın var uzunaka stilizaşiyalı oval forması. Tokanın bir payı baalanêr büür payına özel tertibin yardımınnan. Tokanın üstünä kalaylı 2 yarı halka. Tokanın kenarları dalgalı. Onun iki payında da var gravüralı yapraklarlan çiçeklär. Tokanın ters tarafına kalaylı metaldan iki dik köşeli çizilär, ki tutturmaa kolanın kenarlarını. Kolan donakları yapılı hep o metaldan, angısından yapılı toka. Donaklar oval formada. Donakların kenarları dalgalı, tombarlak. Donakların uzunuu 4 sm, genişlii 15 sm. Donakların üst taraflarında var büüyüm formasında gravüralı resim: yapraklar, saplar.

Фото: Komrat munişipiyi devlet regional istoriya-bölgä etnografyası muzeyin kolekşiyasından donak.



Бляха №2695, 1976 г. Бляха с саблей и украшениями для женского ремня, кузнечной работы, состоит из двух частей. Бляха имеет форму стилизованного овала. Одна её часть прищёгивается к другой с помощью особого приспособления. У данной бляхи это приспособление обломано. На поверхности бляхи имеются два припаянных полукольца. На обеих частях бляхи выгравированы цветки и листья. На оборотной стороне бляхи, на обеих частях припаяны две металлические полоски для закрепления концов ремня. Украшения для ремня изготовлены из того же металла, что и бляха. Имеется 4 украшения овальной формы, длиной в 4 см, шириной в 2 см, края украшений волнообразные, закруглённые. На лицевой стороне украшения выгравирован узор в виде растительности: листьев, стеблей. На оборотной стороне украшения припаяна металлическая пластинка прямоугольной формы для вдевания на ремень. Имеется также 15 украшений круглой и гладкой формы. Диаметр украшений 2 см. На внутренней стороне украшения припаяно маленькое кольцо, через которое вдевается металлическая полоска. Она служит для скрепления украшений с ремнём. В число украшений входит металлическая сабля, изготовленная вручную. Сабля выгнута дугой. На боку сабли, в верхней её части, имеется ушко, к которому прикреплена маленькая цепочка ручной работы. И бляха, и украшения с саблей являются дополнением к национальной одежде. Они изготавливались вручную народными мастерами.

Фото: украшение из коллекции государственного регионального историко-краеведческого музея мун Комрат.

Toka №2695, 1976 y. Karı kolanı için, demirci işi, iki paydan kurulu kılıçlan hem donaklarlan toka. Tokanın var stilizaşiyalı oval forması. Tokanın bir payı baalanêr öbür payına özel tertibin yardımınan. Bu tokada butakım tertip kırık. Tokanın üstünä kalaylı 2 yarı halka. Tokanın iki tarafında var gravüralı yapraklar hem çiçeklär. Tokanın ters tarafında iki payına da kalaylı metaldan iki çizi, ki tutturmaa kolanın uçlarını. Kolan donakları yapılı hep o metaldan, angısından yapılı toka. Var 4 oval formada donak, uzunnuu 4 sm, genişlii 2 sm, kenarları dalgalı, tombarlak. Donaan üst tarafında var büüyüm formada gravüralı gergef: yapraklar, saplar. Donaan ters tarafına kalaylı metaldan dik köşelik formada plastina, ki donaa kolana tutturmaa. Taa var 15 tombarlak hem düz formada donak. Donakların diametrası 2 sm. Donaan iç tarafına kalaylı küçük halka, angısından geçirili metaldan çizi. O kullanılêr, ki donaa tutturmaa kolana. Donakların arasında var eldä yapılı metaldan kılıç. Kılıç yay formasında. Kılıcın yan üst tarafında var halkacık, angısına ekli el işi küçük sincircik. Hem toka, hem kılıçlan donaklar sayılêrlar millet giyim elementi. Yapardı onnarı halk ustaları eldä.

Foto: Komrat munişipiyi devlet regional istoriya-bölgä etnografyası muzeyin kolektiyasından donak.



Бляха от мужского ремня, 1976 г.

Бляха от мужского ремня изготовлена из металла белого цвета. Она имеет форму стилизованного треугольника. Бляха украшена выпуклым узором, состоящим из крупных цветочков и мелких квадратиков. Края бляхи фигурные. Бляха в правой верхней части имеет маленькое припаянное ушко. С левой верхней стороны бляхи имеется отверстие для шперженька, с помощью которого правая часть соединяется с левой.

С оборотной стороны бляхи на правой и левой частях припаяны металлические пластинки для соединения бляхи с концами ремня. На правой части бляхи с оборотной стороны припаяна выгравированная металлическая пластинка. Выгравированный узор состоит из стилизованных лепестков и цветков. Бляха служила украшением костюмов местного населения.

Фото: украшение из коллекции государственного регионального историко-краеведческого музея мун. Комрат.

Adam kayışına toka, 1976 y.

Adam kayışına toka yapılı biyaz metaldan. Onun var stilizaşiyalı üç köşelik forması. Toka donadılı büyük çiçekler hem küçük dört köşeliler firlak resiminnän. Tokanın kenarları figuralı. Tokanın saa yukarkı payına kalaylı küçük halkacık. Tokanın sol yukarkı payında var öz için delik, angısının yardımınnan iki taraflar baalanêrlar.

Tokanın tersinä saa hem sol tarafta kalaylı metal plastinalar, ki tokayı tutturmaa kayışın uçlarına. Tokanın ters saa payına kalaylı gravüralı metaldan plastina. Gravüralı resim yapılı stilizaşiyalı çiçek yapraklarından hem çiçeklerdän. Toka donadardı erli insannarın giyimini.

Foto: Komrat munişipiyi devlet regional istoriya-bölgä etnografiyası muzeyin kolektiyasından donak.



Бляха для женского ремня.

Бляха – украшение для женского ремня, имеет форму стилизованного овала. На её поверхности имеется припаянное кольцо для застёгивания изделия. Выгравирован узор из цветков и листьев. Бляхи являются дополнением к национальной одежде. Они изготавливались вручную народными мастерами.

Фото: украшение из коллекции историко-этнографического музея с. Бешалма.

Karı kolanına toka.

Toka – karı kolanına donak, yapılı stilizatsiyalı oval formasında. Onun üstünä kalaylı halka, ki kapatmaa yapımı. Var gravüralı çiçek hem yaprak resimi. Tokalar sayılêrlar millet giyim elementi. Yapardı onnarı halk ustaları eldä.

Foto: Beşalma küüyü istoriya-etnografiya muzeyin kolektiyasından donak.



Бляха от мужского ремня, 1976 г.

Бляха от мужского ремня изготовлена из металла белого цвета. Бляха имеет форму стилизованного треугольника. Она украшена выпуклым узором, состоящим из крупных цветочков и мелких квадратиков. Края фигурные. Бляха в правой части вверху имеет маленькое припаянное ушко. С левой стороны вверху бляхи имеется отверстие для стерженька, с помощью которого правая часть соединяется с левой.

С оборотной стороны бляхи на правой и левой частях припаяны металлические пластинки для соединения бляхи с концами ремня. Выгравированный узор состоит из стилизованных лепестков и цветков. Бляха служила украшением костюмов местного населения. Бляха изготавливалась вручную

Фото: украшение из коллекции государственного регионального историко-краеведческого музея мун Комрат.

Adam kayış tokası, 1976 y.

Adam kayış tokası beyaz metaldan yapılı. Toka stilizatsiyalı üç köşelik formasında. Toka donadılı büyük çiçekler hem küçük dört köşelikler firlak resiminnän. Toka kenarları figuralı. Tokanın saa yukarkı payında var küçük kalaylı kulacık. Tokanın sol yukarkı payında var öz için delik, angısının yardımınnan iki taraflar birleştirilerler.

Tokanın ters tarafında saa hem sol paylarında kalaylı metal plastinalar, ki tokayı kayış uçlarınnan birleştirmää. Gravüralı resim stilizatsiyalı çiçek yaprakları hem çiçekler formasında. Toka donadardı erli insannarın giyimini. Toka eldä yapıları.

Foto: Komrat muniçipiyası devlet, regional erli istoriya hem etnografiya muzeyin kolektiyasından donak.



Часть бляхи от мужского ремня, 1977 г.

Часть бляхи от ремня изготовлена из металла двух цветов. На металлическую пластинку, изготовленную из белого металла, наложен букет цветов из жёлтого металла. Букет прикреплен к пластинке с помощью заклепок. Букет состоит из трёх крупных выпуклых цветов, во все стороны от цветов отходят листья с выгравированными на них жилками.

На оборотной стороне части бляхи от ремня припаяна полоска металла шириной в 2,3 см, коричневого цвета. Она предназначена для скрепления части бляхи с ремнём. Бляха являлась украшением национальной одежды. Изготавливались бляхи вручную народными мастерами.

Фото: украшение из коллекции государственного регионального историко-краеведческого музея мун. Комрат.

Adam kayışından toka parçası, 1977 y.

İki renkli metaldan kayışın toka parçası. Beyaz metaldan yapılı metal platinaya koyulu sarı metaldan çiçek demeti. Platinaya demet ekli perçinlerin yardımınan. Demet kurulu üç büyük firlak çiçektän, çiçeklerdän türlü taraflara gider gravüralı sinirlärlän yapraklar.

Kayıştan toka parçasının ters tarafına kalaylı 2,3 sm genişliindä mor metal çizisi. Bu metal çizisi lââzım, ki toka parçasını tutturmaa kayışa. Toka sayılêr millet giyim elementi. Yapardı onnari halk ustaları eldä.

Foto: Komrat munițiypi devlet regional istoriya-bölgä etnografiyası muzeyin kolektiıyasından donak.



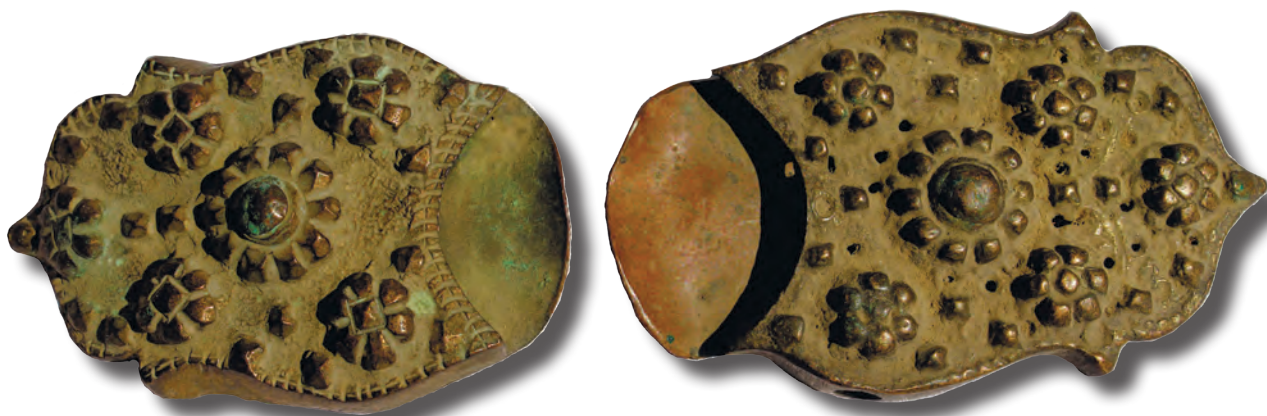
Фрагмент пряжки мужского ремня.
Фрагмент пряжки от мужского ремня в виде цветка. Металлический цветок
прикреплен к плоскому кругу, является центральной частью пояса.
Фото: украшение из коллекции историко-этнографического музея с. Бешалма.

Adam kayışından toka fragmenti.
Çiçek formasında adam kayışından toka fragmenti. Metaldan çiçek
tutturulu yası çevreyä, kayışın orta payıdır.
Foto: Beşalma küüyü istoriya-etnografiya muzeyin kolektiyasından donak.



Фрагмент пряжки мужского ремня.
 Фрагмент пряжки мужского ремня в виде цветка. Цельная пластина с тремя заостренными конечностями, украшена орнаментом растительного происхождения.
 Фото: украшение из коллекции историко-этнографического музея с. Бешалма.

Adam kayışından toka fragmenti.
Çiçek formasında adam kayışından toka fragmenti. Üç sivri uçlu bütün plastina, angısı donadlı büüyüm korafinnan.
 Foto: Beşalma küüyü istoriya-etnografiya muzeyin kolektiyasından donak.



Пряжки мужского ремня. Пряжки от мужского ремня в виде цветка (2 шт.).
 Цельные пластины с тремя заостренными конечностями, украшен орнаментом растительного происхождения.
 Фото: украшения из коллекции историко-этнографического музея с. Бешалма.

Adam kayışından tokalar. Çiçek formasında adam kayışından tokalar (2 parça). Üç sivri uçlu bütün plastina, angısı donadlı büüyüm korafinnan.
 Foto: Beşalma küüyü istoriya-etnografiya muzeyin kolektiyasından donak.



Часть бляхи мужского ремня.

Часть бляхи изготовлена из белого металла, украшена выпуклым узором, состоящим из крупных цветочков и мелких квадратов. Края части бляхи фигурные. Это правая часть бляхи. В верхней части есть маленькое ушко с вдетым в него кольцом, кольца равны 1 см. На оборотной стороне бляхи имеются 2 припаянные металлические полоски для её соединения с ремнём. Бляха служила украшением национального костюма. Изготавливались вручную народными умельцами.

Фото: украшение из коллекции государственного регионального историко-краеведческого музея мун. Комрат.

Adam kayışından toka parçası.

Biyaz metaldan toka parçası, donadılı büyük fırlak çiçeklerden hem küçük fırlak dört köşelilerden gergeflän. Toka parçasının kenarları figuralı. Bu tokenin saa parçası. Yukarıki payında var güdürili halkaylan küçük kulacık, halkalar 1 sm-lık. Tokenin ters tarafında var 2 kalaylı metal çizi, ki tutturmaa onu kayışlan. Toka sayılêr millet giyim elementi. Yapardı onnari halk ustaları eldä.

Foto: Komrat muniñipiye devlet regional istoriya-bölgä etnografyası muzeyin kolektiyasından donak.



Бляха для женского ремня.

Бляха с саблей для женского ремня, кузнечной работы, состоит из одной части. Бляха имеет форму стилизованного овала. Одна её часть пристёгивается к другой с помощью особого приспособления. На поверхности бляхи выгравирован узор из цветков и листьев. На внутренней стороне припаяно маленькое кольцо, через которое вдепа металлическая полоска. Она служит для скрепления украшений с ремнём. В число украшений входит изготовленная вручную металлическая сабля. Сабля выгнута дугой. Украшения изготавливались вручную народными мастерами.

Фото: украшение из коллекции государственного регионального историко-краеведческого музея мун. Комрат.

Karı kolanına toka.

Karı kolanı için kılıçlan toka, demirci işi, var sade bir payı. Tokanın var stilizaşiyalı oval forması. Tokanın bir payı baalanêr öbür payına özel tertibin yardımınan. Tokanın üstündä var gergef gravüralı çiçeklerdän hem yapraklardan. Donaan iç tarafına kalaylı küçük halkacık, angısından geçirili metaldan çizi. O lââzım, ki tutturmaa donakları kayışlan. Donakların arasında var eldä yapılı metaldan kılıç. Kılıç yay formasında. Donakları yapardı halk ustaları eldä.

Foto: Komrat munişipiyi devlet regional istoriya-bölgä etnografyası muzeyin kolekşiyasından donak.



Бляха металлическая, 1982 г.

Украшение по форме напоминает овал, состоящий из 6 декоративных элементов, соединённых между собой. Края фигурные. На лицевой стороне украшения выгравирован узор растительного орнамента. На оборотной стороне находится металлическая полоска для продевания пояса.

Фото: украшение из коллекции государственного регионального историко-краеведческого музея мун. Комрат.

Metaldan toka, 1982 y.

Formaya görə donak o bir ovaldır, angısı kurulu 6 biri-birinə baalı dekorativ elementtän. Kenarları figuralı. Dunaan üst tarafında var gravüralı büüyüm korafi. Ters tarafında erleştirili kolanı geçirmää metaldan çizii.

Foto: Komrat munițiipiyei devlet regional istoriya-bölgä etnografiyası muzeyin kolektiıasından donak.



Бляха от ремня, 1992 г.

Металлическая пластинка с выдавленным украшением прикреплялась к ремню. Бляха сделана в виде лепестка. Имеются при отверстия, отделанные выпуклыми почками разных размеров. На оборотной стороне бляхи есть металлическая полоска, на которой крепится ремень. На конце металлической пластинки имеется кольцо, которое служило для вдевания в него крючка другой пластинки.

Фото: украшение из коллекции государственного регионального историко-краеведческого музея мун. Комрат.

Kayış tokası, 1992 y.

Bastırılı donaklan metaldan plastina, eklenärdi kayışa. Toka yapılı çiçek yapraa formasında. Var üç delicää, açıları donadılı türlü ölçüde fırlak noktalarlan. Tokanın ard tarafında var metaldan çizi, angısına tutturulardı kayış. Metaldan plastinanın ucunda var halka, ki öbür plastina gegesini ona güdirmää.

Foto: Komrat munişipiyi devlet regional istoriya-bölgä etnografyası muzeyin kolektiyasından donak.

Фрагмент бляхи мужского ремня.
Фото: украшения из коллекции
историко-краеведческого музея с. Авдарма.



Adam kayışından toka parçası.
Foto: Avdarma küüyü istoriya-bölgä
etnografyası muzeyin kolektiyasından donak.

Фрагмент бляхи от мужского ремня. На поверхности
выгравирован растительный орнамент, изготовлен из белого
металла.

Фото: украшение из коллекции историко-краеведческого музея
с. Авдарма.

Adam kayışından toka parçası. Üstündä var
gravüralı büüyüm korafı, yapılı biyaz metaldan.

Фото: Avdarma küüyü istoriya-bölgä
etnografyası muzeyin kolektiyasından donak.





Бляха свадебного пояса (фрагмент)

Бляха имеет овальную выпянутую форму, края бляхи волнообразные. На её лицевой стороне выгравирован узор в виде цветов и листьев. Пояс является элементом национальной одежды гагаузов, дополнением к свадебному наряду невесты. Украшения изготавливались народными умельцами.

Фото: украшение из коллекции историко-краеведческого музея с. Авдарма.

Düün kolanına toka (fragment).

Tokanın var uzunaka oval forması, kenarları dalgali. Üst tarafında var gergef gravüralı çiçeklerdän hem yapraklardan. Kolan sayılêr gagauzların millet giyim elementi, gelin düün giyiminiñ bir payı. Donakları yapardı halk ustaları.

Foto: Avdarma küüyü istoriya-bölgä etnografyası muzeyiniñ kolektiyasından donak.



Фрагмент бляхи мужского ремня.

На поверхности выгравирован распительный орнамент, изготовлен из белого металла. Имеются крепления для застёгивания деталей друг к другу.
Фото: украшение из коллекции историко-краеведческого музея с. Авдарма.

Adam kayışından toka parçası.

Üsttâ var gravüralı büüyüm korafı, yapılı biyaz metaldan. Var ilikleri, ki detalileri biribirinâ tutturmaa.

Foto: Avdarma küüyü istoriya-bölgâ etnografyası muzeyin kolektiyasından donak.



Пояс женский с металлической бляхой.

Пояс состоит из металлической бляхи и основания из чёрной ткани с ручной вышивкой. Бляха имеет стилизованную овальную форму, края вытянутые. На лицевой стороне выгравирован узор в виде цветов и листьев. Сам пояс изготовлен из чёрной плотной ткани, на которой вышиты яркие красные цветы с жёлтыми и зелеными элементами. Внутренняя сторона пояса обшита подкладочной тканью. Пояс является элементом национальной одежды гагаузов, украшалась, в основном, пояса вручную. Бляхи изготавливались народными мастерами.

Фото: украшение из коллекции историко-краеведческого музея с. Авдарма.

Metal tokaylan kari kolanı.

Kolan kurulu metal tokadan hem dikimnän kara dokumalı temeldän. Tokanın var stilizaŋiyalı oval forması, kenarları uzunaka. Tokanın üz tarafında var çiçeklerdän hem yapraklardan gravüralı gergef. Kolan yapılı kara sık dokumadan, angısında dikili sarı hem eşil elementlärän parlak kırmızı çiçeklär. Kolanın iç tarafı dikili hastarlan. Kolan sayılêr gagauzların millet giyim elementi, taa sık kolannar donadıldılar eldä. Tokaları yapardı halk ustaları.

Foto: Avdarma küüyü istoriya-bölgä etnografiyası muzeyin kolekŋiyasından donak.



Бляхи для женского пояса серебряного цвета (3 шт.). Украшения имеют вытянутую форму стилизованного овала. На поверхности бляхи выгравирован узор растительного происхождения в виде цветка. Бляхи являются дополнением к национальной одежде. Изготавливались вручную народными мастерами.

Фото: украшение из коллекции историко-краеведческого музея с. Авдарма.

Karı kolanına gümüş renktä tokalar (3 parça). Donakların var uzunaka stilizaçıyalı oval foması. Tokanın üstündä erleşirilü çiçek şekilindä büüyüm kökenni gravüralı gergef. Tokalar sayılêr millet giyim elementi. Yaparadı onnarı halk ustaları eldä.

Foto: Avdarma küüyü istoriya-bölgä etnografyası muzeyin kolektiyasından donak.

Часть бляхи женского пояса. Бляха – украшение для женского ремня, имеет вытянутую форму стилизованного сердца. На поверхности бляхи выгравирован узор зеркального отображения цветка с лепестками. Бляха является дополнением к национальной одежде. Изготавливались вручную народными мастерами. Фото: украшение из коллекции историко-краеведческого музея с. Авдарма.

Karı kolanın toka parçası. Toka – karı kolanı için donak, uzunaka stilizaçıyalı kalp formasında. Tokanın üstündä var gravüralı ayna görüntülü çiçek yapraklarlan resim. Tokalar millet giyimimin ekiydilər. Yapıldılar eldä halk ustalarinnan.

Foto: Avdarma küüyü erli istoriya hem etnografya muzeyin kolektiyasından donak.





Пряжка для мужского ремня. Украшение имеет ромбовидную форму, в центре которого есть два больших отверстия для пронизывания кожаных деталей ремня, рядом с которыми расположены по два маленьких отверстия. На всей поверхности выгравирован мелкий узор.

Фото: украшение из коллекции историко-краеведческого музея с. Авдарма.

Adam kayışına toka. Donaan var romb forması, onun ortasında yapılı iki büyük delik, ki geçirmää kayışın deri detalilerini. Onnarın yanında yapılı ikişär küçük delik. Üst tarafında var ufak gravüralı gergef.

Foto: Avdarma küüyü istoriya-bölgä etnografyası muzeyin kolektiyasından donak.



Металлическая пряжка для мужского ремня.

Пряжка имеет округлую не соединяющуюся форму, к середине прикреплён металлический язычок, сужающийся и заостряющийся к началу. Имеется также цилиндрический механизм для закрепления ремня на поясе.

Фото: украшение из коллекции историко-краеведческого музея с. Авдарма.

Adam kayışına metaldan toka.

Tokenın var tombarlak birleşmeyän forması, ortasına ekli metal dilcääz, angısı başa dooru daralêr hem sivri olêr. Taa var şilindralı mehanizma kayışı beldä tutturmaa deyni.

Foto: Avdarma küüyü istoriya-bölgä etnografyası muzeyin kolekşiyasından donak.

Бляха для женского пояса.

Бляха металлическая, квадратной формы, со слегка округлыми двумя сторонами. В центре имеется квадратное отверстие для продевания ремня к основанию, на поверхности имеются выпуклые узоры закрученной формы, по бокам расположен узор, напоминающий треугольник.

Фото: украшение из коллекции историко-краеведческого музея с. Авдарма.

Karı kolanına toka.

Dört köşelik formasında metaldan toka, var iki tombarlak tarafi. Ortada var dört köşeli delik, ki geçirmää kayışı temelä, üsttä yapılı kıvradlı formada fırlak resimnär, yannarında erleştirili üç köşelää benzeyän gergef.

Фото: Avdarma küüyü istoriya-bölgä etnografyası muzeyin kolekşiyasından donak.





Бляха мужского ремня. Изготовлена из металла белого цвета. Она имеет форму стилизованного треугольника. Бляха украшена выпуклым узором, состоящим из крупных цветочков и мелких квадратиков. Края бляхи фигурные. С левой стороны вверху бляхи имеется отверстие для сперженька, с помощью которого правая часть соединяется с левой.

С оборотной стороны бляхи на правой и левой частях припаяны металлические пластинки для её соединения с концами ремня. На правой части бляхи с оборотной стороны припаяна выгравированная металлическая пластинка. Выгравированный узор состоит из стилизованных лепестков и цветков. К основанию бляхи с двух сторон прикреплены металлические цепочки по три штуки. На одну из цепочек крепится застежка украшения, по форме напоминающая металлическую саблю. Сабля выгнута дугой. Изделие изготовлено вручную.

Фото: украшение из коллекции государственного регионального историко-краеведческого музея мун. Комрат.

Adam kayışına toka. Yapılı beyaz metaldan. Onun var stilizatsiyalı üç köşelik forması. Toka donadlı büyük çiçeklerden hem küçük dört köşeliklerden fırlak gergeflän. Tokanın kenarları figuralı. Tokanın sol yukarkı payında var öz için delik, angısının yardımınan iki taraflar birleşerlär.

Tokanın ters tarafında saa hem sol paylarına kalaylı metal plastinalar, ki birleştirmää tokayı kayışın uçlarinnan. Tokanın ters saa payına kalaylı gravüralı metaldan plastina. Gravüralı resim yapılı stilizatsiyalı çiçeklerden hem onların yapraklarından. Tokanın temelinä iki taraftan ekli metaldan üçär sincircik. Sincirciın birinä tutturulu metaldan kılıç formasında donak ilii. Kılıcın var yay forması. El işi.

Foto: Komrat munițiipiı devlet regional istoriya-bölgä etnografıyası muzeyin kolektiıyasından donak.



Украшение для браслета, 1977 г.

Украшение изготовлено из жёлтого металла.

Состоит из двух частей – из овального металлического ободка с фигурными краями и выпуклого стилизованного букетика, припаянного к металлическому ободку. Стилизованный букетик состоит из одного цветка и листьев. Украшения прикрепляли на металлический браслет. И украшения, и браслеты изготавливались вручную народными умельцами.

Фото: украшение из коллекции государственного регионального историко-краеведческого музея мун. Комрат.

Blezik için donak, 1977 y.

Donak yapılı sarı metaldan. Kurulu iki paydan – figuralı kenarlarlan metaldan oval çemberektän hem metal çembercää kalaylı fırlak stilizaşiyalı demettän. Stilizaşiyalı demet kurulu bir çiçektän hem yapraklardan. Donakları tutturardılar metal blezää. Hem donakları, hem blezikleri yapardı halk ustaları eldä.

Foto: Komrat munişipiyi devlet regional istoriya-bölgä etnografyası muzeyin kolekşiyasından donak.

Брошь, 1970 г.

Брошь фабричной работы, изготовлена из жёлтого металла в форме стилизованного цветка. Края броши зубчатые. По краям отделана металлическими ячейками, в которых закреплены гранёные белые стёкла конусовидной формы. В средней части броши отлит узор из жёлтого металла в виде стилизованных листьев. В центральной части броши расположен цветок, изготовленный из металлических ячеек и гранёного стекла. К оборотной стороне броши припаяна металлическая белая проволочка для прочности. К проволочке была припаяна застёжка, но в данном случае она отсутствует. Броши служили украшением у женщин, изготавливались разных форм и размеров.

Фото: украшение из коллекции государственного регионального историко-краеведческого музея мун. Комрат.



Broşka, 1970 y.

Fabrika işi broşka, yapılı sarı metaldan stilizaşiyalı çiçek formasında. Kenarları kertikli. Kenarları donadılı metal kafesçiklärän, angularında tutturulu konus formasında kertikli biyaz şişeciklär. Broşkanın ortasında var dökülü stilizaşiyalı yapraklar formasında resim sarı metaldan. Broşkanın ortasına erleştirili metal kafesçiklerdän hem kertikli şişedän yapılı çiçek. Broşkanın ters tarafına kalaylı biyaz metaldan telcääz kaaviletmäk için. Telä kalaylıydı ilik, ama burada o yok. Broşkalar sayıldılar karı donakları, yapıldılar türlü formada hem ölçüdä.

Foto: Komrat munişipiyi devlet regional istoriya-bölgä etnografyası muzeyin kolekşiyasından donak.

Пряжка женского пояса, 1970 г.

Пряжка изготовлена из жёлтого металла. Пряжка выпуклая, имеет форму эллипса. К обеим сторонам пряжки припаяны по одному веночку цветов. Веночки изготовлены из жёлтого металла. Лицевая сторона венков выкрашена в зелёный и вишнёвый цвета. К центру каждого веночка припаяно основание из жёлтого металла, к которому прикреплено гранёное стекло. К обеим сторонам пряжки припаяна металлическая тоненькая проволочка, к ней прикреплён язычок, металлическая полоска, которая служит приспособлением для закрепления пряжки с ремнём. Изготавливались такие пряжки вручную.

Фото: украшение из коллекции государственного регионального историко-краеведческого музея мун. Комрат.



Karı kolanına toka, 1970 y.

Toka yapılı sarı metaldan. Onun var fırlak elips forması. Tokanın iki tarafına kalaylı birär çiçek fençecii. Fençeciklär yapılı sarı metaldan. Fençeciklerin üst tarafları boyalı eşil hem vişnä renklerdä. Herbir fençeciin ortasına kalaylı sarı metaldan temel, angısına tutturulu kertikli şişä. Tokanın iki tarafına kalaylı metaldan incä telcäöz, ona ekli dilcäöz, metaldan çizi, ki tutturmaa tokayı kolannan. Yapıladı butakım tokalar eldä.

Фото: Komrat muniñipi devlet regional istoriya-bölgä etnografyası muzeyin kolektiyasından donak.



Брошь металлическая с бирюзовым камнем, 1983 г.

Брошь металлическая, формы цветка с бирюзовым камнем. Лепестки расположены двумя рядами. В нижнем ряду – 8 лепестков, в верхнем ряду – 4 лепестка. На оборотной стороне брошки имеется приспособление для закрепления в виде булавки.

Фото: украшение из коллекции государственного регионального историко-краеведческого музея мун. Комрат.

Birüza taşınnan metaldan broşka, 1983y.

Çiçek formasında birüza taşınnan metaldan broşka. Çiçek yaprakları erleştirili iki sırada. Aşaaki sırada – 8 çiçek yapraa, yukarkı sırada – 4 çiçek yapraa. Broşkanın ters tarafında var iliklemää tertibi boldur şekilindä. Foto: Komrat muniñipi devlet regional istoriya-bölgä etnografyası muzeyin kolektiyasından donak.



Брошь с подвесками из желтого камня – янтаря, 2010 г.

Брошь прямоугольной формы желтого цвета с двумя подвесками треугольной формы. Изготовлена из натурального янтаря. Подвески висят на цепочках, состоящих из четырёх звеньев, прикреплены к броши при помощи соединительного кольца. Сзади на металлической пластинке имеется приспособление в виде булавки для прикалывания на груди.

Фото: украшение из коллекции государственного регионального историко-краеведческого музея мун. Комрат.

Sarı taştan – kehlibardan – asmalarla broşka, 2010 y.

Dik köşelik formasında sarı broşka iki üç köşelik şekildä asmalarla. Yapılı natural kehlibardan. Asmalar durêrlar dört halkadan sincirciklerdä, broşkaya onnar tutturulu baalayıcı halkanın yardımınnan. Ters tarafta metal plastinada var iliklemää tertibi boldur şekilindä.

Foto: Komrat munişipiyi devlet regional istoriya-bölgä etnografyası muzeyin kolektiyasından donak.

Брошь металлическая в виде 2-х цветков с зелёного цвета сердцевиной, 1983 г.

Брошь металлическая желтого цвета. Сделана в виде 2-х цветков в букете с одним желтым лепестком. Сердцевина цветков сделана из стеклянного камня зеленого цвета. Застёжка – булавка.

Фото: украшение из коллекции государственного регионального историко-краеведческого музея мун. Комрат.



Göbekläñ eşil renktä iki çiçek formasında metaldan broşka, 1983y.

Sarı metaldan broşka. Yapılı bir demetä toplu sarı çiçek yapraannan iki çiçek formasında. Çiçeklerin göbekleri yapılı eşil şişä taştan. İliü – boldur.

Foto: Komrat munişipiyi devlet regional istoriya-bölgä etnografyası muzeyin kolektiyasından donak.

Пуговица металлическая.

Пуговица металлическая, круглой формы с декоративными плавными краями, выполнена в виде цветка.

Фото: украшение из коллекции историко-краеведческого музея с. Авдарма.



Metal kopça.

Tombarlak metal kopça, dekorativ düz kenarlı, yapılı çiçek formasında.

Foto: Avdarma küüyü istoriya-bölgä etnografiyası muzeyin kolektiyasından donak.



Пуговица металлическая.

Пуговица металлическая плоская, круглой формы с резными краями. В центре имеются два квадратных отверстия для пришивания к одежде.

Фото: украшение из коллекции историко-краеведческого музея с. Авдарма.

Metal kopça.

Yası metal kopça, kertikli kenarlarlan, tombarlak. Ortada yapılı iki dört köşeli delik giyimä dikmäk için.

Foto: Avdarma küüyü istoriya-bölgä etnografiyası muzeyin kolektiyasından donak.



Пуговицы металлические (5 шт.)
Пуговицы металлические плоские, круглой формы с резными краями. В центре имеются по два прямоугольных отверстия для пришивания к одежде.
Фото: украшения из коллекции историко-краеведческого музея с. Авдарма.

Metal kopçalar (5 parça).
Yası metal kopçalar, kertikli kenarlarlan, tombarlak. Ortada yapılı ikişär dört köşeli delik giyimä dikmäk için.
Foto: Avdarma küüyü istoriya-bölgä etnografyası muzeyin kolektiyasından donak.

Декоративная женская брошь,
металлическая.
Брошь женская, по форме напоминает стилизованный листок с небольшим ответвлением. В центре имеется небольшое углубление. Сохранность плохая.
Фото: украшение из коллекции историко-краеведческого музея с. Авдарма.

Metaldan dekorativ karı broşkası.
Karı broşkası, formaya görä benzeer küçüräk dallarlan stilizaşiyalı yapraa. Ortada var diil büyük oyuk. Prost korundu.
Foto: Avdarma küüyü istoriya-bölgä etnografyası muzeyin kolektiyasından donak.



Декоративная женская брошь, металлическая. Центральная часть округлой формы, в которой расположен металлический шар, внизу изделия выступают три лепестка. Есть ушко для пришивания к одежде или закалывания.

Фото: украшение из коллекции историко-краеведческого музея с. Авдарма.



Metaldan dekorativ kari broşkası.

Ortası tombarlak, onda erleştirili metal top, donaan aşaaaki payında var üç çiçek yapraa. Var kulacu giyimä dikmäk ya da takmak için.

Foto: Avdarma küüyü istoriya-bölgä etnografıyası muzeyin kolekţiyasından donak.



Giyim donaa.

Metaldan giyim donaa, temeli dört köşelik formasında, onun ortasında var fırlak çevrə. Aşaaaki payına ekli üç tombarlak delik (ek detalilär için, açıları burada yok). Donaan üstündä var halkacık, ona güdirili metaldan gegeyä benzeyän ilmek.

Foto: Avdarma küüyü istoriya-bölgä etnografıyası muzeyin kolekţiyasından donak.

Украшение для одежды. Украшение для одежды металлическое, основание квадратной формы, в центре которого имеется выпуклый круг. К низу прикреплены три круглых отверстия (для дополнительных отсутствующих деталей). На верхней части изделия имеется ушко, в него вдепа металлическая крюкообразная петля.

Фото: украшение из коллекции историко-краеведческого музея с. Авдарма.



Брошь, 1983 г.

Брошь изготовлена из желтого металла в виде цветка с лепестками, между лепестками по четыре выпуклых точки. В центре зубчиками закреплён голубой камень. На оборотной стороне имеется приспособление для закрепления к одежде.

Фото: украшение из коллекции государственного регионального историко-краеведческого музея мун. Комрат.

Broşka, 1983 y.

Sarı metaldan yapraklarla çiçek formasında broşka, çiçek yaprakların arasında var dördür fırlak nokta. Ortada kertiklârlân tutturulu maavi taş. Ters tarafında var tertip, ki tutturmaa donaa giyimä.

Foto: Komrat munişipiyi devlet regional istoriya-bölgä etnografyası muzeyin kolekşiyasından donak.



Брошь металлическая, круглой формы, 1982 г.

Женское украшение, прикалываемое на груди, на воротнике. Брошь из металла желтого цвета, круглой формы. Большой круг состоит из маленьких шариков различных размеров. В центре изображён декоративный орнамент, который соединяется с большим кругом с помощью тоненьких металлических змеобразных линий, похожих на латинскую букву S. На оборотной стороне цена 1,30 копейки и две выпуклые металлические мочки.

Фото: украшение из коллекции государственного регионального историко-краеведческого музея мун. Комрат.

Tombarlak metal broşka, 1982y.

Güüsä, yakaya tutturulan karı donaa. Tombarlak, yapılı sarı metaldan. Büük çevrä kurulu türlü ölçülerdä topçaazlardan. Ortada resimni dekorativ koraf, angısı baalanêr büük çevreyä yılan formasında latin S bukvasına benzeyän metaldan incä çizilerin yardımınnan. Ters tarafında var paası 1,30 kapeyka hem metaldan iki fırlak kulak memesi.

Foto: Komrat munişipiyi devlet regional istoriya-bölgä etnografiyası muzeyin kolektiyasından donak.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ



1. Банкова Е. С. Детская одежда в с. Кортен Республики Молдова (конец XIX - 50-ые годы XX вв.) В: Сборник статей к 100-летию со дня рождения И.И. Мещерюка «История и культура болгар и гагаузов Молдовы и Украины» – Кишинев, 1999, с.216.
2. Банкова Е. С. Металлические украшения в народном костюме гагаузов и болгар РМ. Материалы III Международной научно-практической конференции «Научно-образовательное пространство: реалии и перспективы повышения качества образования» – Комрат, 2022, с.302-307. УДК 391.7(=512.165+)=163.2)
3. Бойко-Гагарин А.С. Матрица для изготовления монетовидных украшений из Чуфуп-Кале // Ж-л «Violity: отдых и путешествия», №1, 2013, с. 8-9.
4. Бойко-Гагарин А.С. Фальшивые монеты Османской Империи XV – XIX веков в Северном Причерноморье // Дриновский сборник. - Том. VIII. - Харьков-София, 2015. – С. 95-115.
5. Булгар С.С. «Национальная одежда гагаузов: традиции и современность».
6. Губогло М.Н. (Гагаузы / отв. ред. М.Н. Губогло, Е.Н. Квилинкова. – М.: Наука, 2011.
7. Ермолин Д. Православное Хаджийство: паломничество «Задунайских» колонистов Буджака и Приазовья в Иерусалим в XIX – начале XX в. Радловский сборник: Научные исследования и музейные проекты МАЭ РАН в 2012 г. Санкт-Петербург: МАЭ РАН, 2013.
8. Иречек К. Княжество България. Ч. II. Пловдив, 1899. С. 816-847.
9. Калашникова, Н. М. Коллекция одежды бессарабских болгар в собрании государственного музея этнографии. – В: Страницы истории и этнографии болгар Молдовы и Украины – Кишинев, АН Республики Молдовы, 1995.
10. Квилинкова, Е. Н. Календарная обрядность гагаузов в конце XIX – начале XX вв. – Кишинев, 2001.
11. Курогло С.С. Семейная обрядность гагаузов в XIX – начале XX вв. – Кишинев, 1980.
12. Манов А. Попеклото на гагаузите: Техните обичаи и нрави. Ч.1. Варна, 1938.
13. Маруневич М.В. «Материальная культура гагаузов XIX - XX вв». – Кишинев, 1988.
14. Маруневич М.В. Материальная культура гагаузов XIX – начало XX в. – В: Мария Маруневич. Ученый, педагог, общественный деятель. Т.1. Гагаузия, 2018. – К., 488 с.
15. Мошков В.А. Гагаузы Бендерского уезда: (Этнографические очерки и материалы) В.А. Мошков. – К., 2004.
16. Образ народного героя в гагаузских дастанах (жіночі образі). (Gagauz destanlarında halk kahramanın şekli (kadın süreti)). // Литература фольклор проблеми поэтики. Вып. 33, ч.1 (гагаузька культура). – Киев, 2009
17. Чакир М. «История гагаузов» 30-х гг. XX в.
18. Чимпоеш. Л. Традиционные украшения в наряде гагаузских женщин. – В: Мода и дизайн: исторический опыт – новые технологии. Материалы XXV Международной научной конференции. под ред. Н. М. Калашниковой. – S-Petersburg: ФГБОУВО «СПбГУПТД» 2022. – 602 с. S. 273-277. ISBN 978-5-7937-2131-8
19. Kalaşnikova N., Çimpoş L., “Sankt – Petersburg Rus Etnografik Müzesi’nin Arşivinde Korunan Türk Maddi Kültür Mirasın Koleksiyonları. Osmanlı Coğrafyası Kültürel Arşiv Mirasının Yönetimi ve Tapu Arşivlerinin Rolü.” Uluslararası Kongre 21-23 Kasım 2012. Bildiriler. Cilt III. Ankara, 2013. s. 293-304.

СОДЕРЖАНИЕ



SONUŞ	5
ВВЕДЕНИЕ	
GİRİŞ	9
ГЛАВА I. ТРАДИЦИОННЫЕ ШЕЙНЫЕ И НАГРУДНЫЕ УКРАШЕНИЯ ГАГАУЗОВ В НАЧАЛЕ XIX – СЕРЕДИНЕ XX ВВ.	
BÖLÜM I. XIX ASİRİN BAŞLANTISINDA - XX ASİRİN ORTASINDA GAGAUZLARIN ADETÇÄ BOYNU NEM GÜÜSLÜK DONAKLARI	19
ФОТО КОЛЛЕКЦИИ ШЕЙНЫХ И НАГРУДНЫХ УКРАШЕНИЙ.	
BOYNU NEM GÜÜSLÜK DONAKLAR KOLEKŲİYALARIN FOTOLARI	27
ГЛАВА II. ТРАДИЦИОННЫЕ ГОЛОВНЫЕ УКРАШЕНИЯ ГАГАУЗОВ В НАЧАЛЕ XIX – СЕРЕДИНЕ XX ВВ.	
BÖLÜM II. XIX ASİRİN BAŞLANTISINDA - XX ASİRİN ORTASINDA GAGAUZLARIN ADETÇÄ BAŞ DONAKLARI	63
ФОТО КОЛЛЕКЦИИ ГОЛОВНЫХ УКРАШЕНИЙ.	
BAŞ DONAKLAR KOLEKŲİYALARIN FOTOLARI.....	68
ГЛАВА III. ТРАДИЦИОННЫЕ НАРУЧНЫЕ УКРАШЕНИЯ ГАГАУЗОВ В НАЧАЛЕ XIX – СЕРЕДИНЕ XX ВВ.	
BÖLÜM III. XIX ASİRİN BAŞLANTISINDA - XX ASİRİN ORTASINDA GAGAUZLARIN ADETÇÄ EL DONAKLARI	93
ФОТО КОЛЛЕКЦИИ НАРУЧНЫХ УКРАШЕНИЙ.	
EL DONAKLAR KOLEKŲİYALARIN FOTOLARI.....	99
ГЛАВА IV. ТРАДИЦИОННЫЕ УКРАШЕНИЯ ГАГАУЗОВ ДЛЯ ОДЕЖДЫ В НАЧАЛЕ XIX – СЕРЕДИНЕ XX ВВ.	
BÖLÜM IV. XIX ASİRİN BAŞLANTISINDA - XX ASİRİN ORTASINDA GAGAUZLARIN ADETÇÄ GİİYİM DONAKLARI	125
ФОТО КОЛЛЕКЦИИ УКРАШЕНИЙ ДЛЯ ОДЕЖДЫ.	
GİİYİM DONAKLAR KOLEKŲİYALARIN FOTOLARI	129
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	162

Научно-исследовательский центр Гагаузии
им. М. В. Маруневич

КАТАЛОГ
ГАГАУЗСКИХ
НАЦИОНАЛЬНЫХ
УКРАШЕНИЙ
XIX–XX вв.



Gagauziya M. V. Maruneviç adına
Bilim-araştırma merkezi

GAGAUZ XIX–XX a.
MİLLİ DONAKLARI
KATALOGU